**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА» КАЗАХСТАНСКИЙ ФИЛИАЛ**

Утверждено
Решением Ученого совета
Казахстанского филиала МГУ
от «30» августа 2024г.
протокол № 1
Директор
Казахстанского филиала МГУ



А.В. Сидорович

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ И ВЫПУСКНИКОВ

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ:**
**МАГИСТРАТУРА**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ:**
**45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»**

**МП «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД»**

**ФОРМА ОБУЧЕНИЯ:**
**ОЧНАЯ**

| **Иностранный язык (английский язык)** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1,2,3<br>Общая аудиторная нагрузка - 184 часов<br>Из них<br>Семинары – 1 курс (1 и 2 семестры) – 72 и 64 часов<br>2 курс (3 семестр) – 48 часов<br>Самостоятельная работа – 1 курс (1 и 2 семестры) – 224 часа<br>2 курс (3 семестр) – 168 часов<br>Форма промежуточной аттестации – 1 курс (1 семестр) – зачет<br>1 курс (2 семестр) – экзамен<br>2 курс (3 семестр) – экзамен | **Универсальные компетенции**<br>**УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности.<br>**УК-2:** способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач.<br>**УК-3:** способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта.<br>**УК-4:** способен организовывать и осуществлять руководство работой команды (группы), вырабатывая и реализуя командную стратегию для достижения поставленной цели.<br>**УК-5:** способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия. | **Знать:** систему устной и письменной речи на иностранном языке;<br>**Уметь:** воспринимать большой объем информации, аналитически оценивать полученную им информацию; понимать аутентичную речь и извлекать необходимую информацию; взаимодействовать с носителями языка без затруднений; делать высказывания, написать эссе с логически последовательно изложенными аргументами и выводами;<br>**Владеть**: знаниями, умениями и навыками, необходимыми для понимания объемных сложных текстов на различную тематику, эффективного использования языка в профессиональной деятельности и в ситуациях повседневного общения. |

| | | |
|---|---|---|
| | **УК-6:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.<br>**УК-7:** способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и профессионального развития.<br>**Общепрофессиональные компетенции**<br>**ОПК-1:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.<br>**ОПК-2:** способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.<br>**ОПК-3:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации. | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Профессиональные компетенции**<br>**ПК-1:** владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов.<br>**ПК-2:** владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.<br>**ПК-3:** владеет навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами.<br>**ПК-4:** владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.<br>**ПК-5:** владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных | |

| | | |
|---|---|---|
| | организациях высшего образования.<br>**ПК-6:** владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию.<br>**ПК-7:** владеет навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).<br>**ПК-8:** готов участвовать в планировании и организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО в сфере филологии, в профориентационных мероприятиях со школьниками.<br>**ПК-9:** владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности.<br>**ПК-10:** владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных | |

| | | |
|---|---|---|
| | выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства.<br>**ПК-11:** владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.<br>**ПК-12:** способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.).<br>**ПК-13:** владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях.<br>**ПК-14:** готов планировать и осуществлять образовательную деятельность, выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры при условии рационального использования материальных, | |

| | | |
|---|---|---|
| | нематериальных и финансовых ресурсов.<br>**ПК-15:** готов спланировать и организовать эффективную работу профессионального коллектива, поддерживать творческие, деловые взаимоотношения, обеспечивать безопасные условия труда.<br>**Специализированные профессиональные компетенции**<br>**МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода | |

| | | |
|---|---|---|
| | и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | |

## Задания для текущего контроля

**Вопросы и типовые задания для проведения текущего контроля по дисциплине *«Иностранный язык (английский)»*:**

1. Работа над говорением (сделать высказывание на тему, ответить на вопросы, посмотреть видео и ответить на вопросы).
2. Работа над говорением (выполнение речевых упражнений).
3. Работа с текстом (чтение, выполнение заданий к тексту).
4. Работа над аудированием (прослушать текст, ответить на вопросы, вставить пропущенные слова, определить правдиво / ложно утверждение, вставить одно-три пропущенных слова в текст).
5. Работа с лексическим материалом (выучить слова, составить свою ситуацию с вокабуляром урока, найти синонимы, перефраз предложений).
6. Работа над грамматикой (выполнение устных и письменных грамматических упражнений).
7. Работа над письмом (описать диаграмму, таблицу, линейную диаграмму, столбчатую диаграмму, круговую диаграмму, карту).
8. Работа над письмом (написание диктанта, словарного диктанта).
9. Написание эссе о своем научном исследовании.
10. Написание эссе на заданную тему.

| Философия | Перечень компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 32<br>Из них<br>Практические занятия – 32 часа<br>Самостоятельная работа – 40 часов<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **УК-1:** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности. | Формируется частично. В рамках курса «Философия» обучающиеся осваивают основы критического и системного мышления, учатся анализировать проблемные ситуации, аргументированно формулировать собственную позицию и применять методы научного познания при анализе философских и профессиональных проблем. |
| | **УК-2:** Способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач. | Формируется полностью. В рамках курса «Философия» обучающиеся осваивают основные философские категории и концепции, учатся применять их для анализа социальных процессов, решения профессиональных задач и осмысления проблем современной науки и культуры. Овладевают навыками восприятия и анализа текстов, имеющих философское содержание, приемами ведения дискуссии и полемики, навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения. |
| | **УК-3:** Способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах | Формируется частично. В рамках курса «Философия» обучающиеся развивают |

| | | |
|---|---|---|
| | его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта. | навыки системного анализа, критического осмысления проблем и прогнозирования возможных рисков, что способствует формированию компетенций, необходимых для планирования и реализации проектов. |

## Задания для текущего контроля

**Тема 1. Философия, историчность ее предмета, специфика и сущность философского знания.**
**Темы докладов и рефератов для СРС:**
1. Мировоззрение как культурно-исторический феномен.
2. Мифология и философия.
3. Мудрость как знание и добродетель.
4. «Вечные» философские проблемы.
5. Истоки и смысл религиозной веры.
6. Философия как самосознание культуры.

**Тема 2. Античная философия как основание европейской философской традиции.**
**Темы докладов и рефератов для СРС:**
1. Учение пифагорейцев о гармонии и числе.
2. Апории Зенона в свете современной логики.
3. «Человек есть мера всех вещей».
4. Этический рационализм Сократа.
5. Проблема души и тела в философии Платона.
6. Логика Аристотеля.
7. Этика стоиков: позднеантичный идеал мудреца.
8. Принцип наслаждения в этике Эпикура.

**Тема 3. Христианская философия средневековья и эпохи Возрождения**
**Темы докладов и рефератов для СРС:**
1. Концепция «слепой» веры: «Верую, ибо абсурдно».
2. Теодицея как проблема средневековой философии.
3. «Исповедь» Августина Блаженного.
4. Верю, чтобы понимать или понимаю, чтобы верить?
5. «Утешение философией» последнего римлянина Боэция.
6. Доказательства бытия Бога.
7. Человек как образ и подобие Бога.
8. «Божественная комедия» Данте: синтез философского и художественного творчества.
9. Политическая философия Н. Макиавелли.
10. Эстетика Ренессанса.

**Тема 4. Философия Нового времени (XVII- XVIII вв.)**
**Темы докладов и рефератов для СРС:**
1. «Знание-сила».
2. Теория «идолов» познания Ф. Бэкона.

4. Проблема интуиции в гносеологии Р. Декарта.
5. Детерминизм и свобода в этике Б. Спинозы.
6. Концепция «естественного права» Т. Гоббса.
7. Дж. Беркли: «Мир как комплекс ощущений».
8. Ж.-Ж. Руссо о соотношение науки и морали.
9. «О духе законов»: Ш. Монтескье.
10. Философия в «Энциклопедии» Дидро и Даламбера.
11. «Человек – машина» Ж. Ламетри.
12. «Система природы» П. Гольбаха.

**Тема 5. Немецкая классическая философия**

**Темы докладов и рефератов для СРС:**

1. Категорический императив Канта и проблема свободы.
2. Гений и творчество в эстетике И. Канта.
3. Диалектическая логика Г. Гегеля.
4. «Феноменология духа» Г. Гегеля.
5. Религия как форма отчуждения в философии Л. Фейербаха.

**Тема 6. Основные направления зарубежной философии XIX-XX вв.**

**Темы докладов и рефератов для СРС:**

1. Философия марксизма: история и современность.
2. «Закат Европы» О.Шпенглера и современная культура.
4. «Протестантская этика и дух капитализма»: М.Вебер.
5. Генеалогия морали Ф.Ницше.
6. Концепция «одномерного человека» Г. Маркузе.
7. Дорога к рабству: Ф. фон Хайек против К. Маркса.

**Тема 7. Русская философия XIX-XX вв.**

**Темы докладов и рефератов:**

1. «Русская идея»: истоки и эволюция.
2. Теософия В. Соловьева: синтез истины, добра и красоты.
3. «Русский Ницше» или метафизика христианства В. Роза¬нова.
4. «Философия хозяйства» С.Н.Булгакова.
5. Русский космизм.

**Тема 8. Философская онтология**

**Темы докладов и рефератов для СРС:**

1. Неисчерпаемость материи и современная наука.
2. Пространство и время в микро-, макро- и мега-мире.
3. Фактор времени в экономике.
4. Концепция единого экономического пространства.
5. Происхождение и сущность языка.
6. Невербальные средства коммуникации.
7. Резервы человеческой психики.
8. Сознание и душа человека.

**Тема 9. Теория познания**

**Темы докладов и рефератов для СРС:**

1. Скептицизм как принцип и метод познания.
2. Диалектическая природа истины
3. Роль заблуждений в процессе познания.
4. Противоречивое единство истины и пользы.
5. Искусство как форма познания мира.
6. Научная истина и правда повседневности.
7. Этика науки.

**Тема 10. Философия и методология науки**
**Темы докладов и рефератов для СРС:**
1. Наука как специализированная форма познания.
2. Специфические признаки и основания научного знания. Философия и методология науки.
3. Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их различие по предмету, методам и формам знания.
4. Особенности естественнонаучного, технического и социального познания.

**Тема 11. Социальная философия и философия истории**
**Темы докладов и рефератов:**
1. Общество как социально-психическая реальность.
2. Исторические типы общества.
3. Материалистическое понимание истории и его альтернативы.
4. Технократические тенденции развития общества.
5. Роль личности в истории.
6. Смысл и назначение истории.
7. XXI век в зеркале футурологии
8. Об идолах и идеалах современной истории.

**Тема 12. Философская антропология**
**Темы докладов и рефератов для СРС:**
1. Гармоничный человек: миф или реальность?
2. В поисках смысла жизни.
3. «Жизнь после смерти» как философская проблема.
5. Ценностная ориентация личности: «Быть или иметь».
6. В поисках себя: личность и ее самосознание.
7. Духовная культура и проблема мещанства.

| **Второй иностранный язык (казахский язык)** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1, 2, 3<br>Общая аудиторная нагрузка - 184 часа<br>Из них<br>Семинары – 184 часа<br>Самостоятельная работа – 392 часа<br>Форма промежуточной аттестации – 1 семестр: зачет, 2 семестр: экзамен, 3 семестр: зачет | **УК-1.** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности. | **Знать:**<br>Принцип создания научной гипотезы и теоретической модели; методологию научного познания.<br>**Уметь:**<br>формулировать научную гипотезу;<br>применять методологию научного познания.<br>**Владеть:**<br>Навыками создания теоретической модели научного объекта. |
| | **УК-5.** Способен применять современные | **Знать:**<br>- специальную |

| | | |
|---|---|---|
| | коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия. | профессионально-ориентированную терминологию в сфере филологии;<br>- жанровые разновидности текстов по специальности;<br>- особенности перевода академических текстов с казахского на руский, с русского на казахский язык по специальности.<br>**Уметь:**<br>- представлять необходимую информацию в форме развернутого тезиса (письменного);<br>- составлять тематический двуязычный глоссарий; вести дискуссию по теме специальности;<br>- решать проблемные задачи по тематике специальности;<br>- представлять на казахсском языке ключевые моменты публикации по тематике специальности;<br>- переводить аутентичные казахские тексты по специальности;<br>- писать доклады по проблемам заявленных проектов; делать презентации в рамках профессионального общения;<br>- уметь работать в команде, общаться в многоязычной мультикультурной среде.<br>**Владеть:**<br>- навыками перевода научных лингвистических текстов, также, текстов по теме межкультурной коммуникации; навыками структурирования текста, учитывая композиционную и языковую специфику отдельных жанров;<br>- навыками написания и презентации докладов по проблемам заявленных проектов; |

| | | |
|---|---|---|
| | | - навыками и стратегиями эффективной презентации выбранного аспекта проекта;<br>- навыками реферирования и аннотирования научных лингвистических текстов;<br>- навыками структурирования текста, учитывая композиционную и языковую специфику отдельных жанров: аннотации, реферата, критического анализа;<br>продуцирования монологических и диалогических высказываний;<br>- навыками ведения дискуссии по обозначенной тематике, аргументировать свою позицию, используя специальную терминологию;<br>- навыками равного партнерства, письменного этикета, принятые в англоязычной языковой культуре. |
| | **УК-6.** Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | **Знать:**<br>- исторические типы культур и их особенности;<br>- механизмы межкультурного взаимодействия;<br>- принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов;<br>**Уметь:**<br>выявлять и учитывать культурные особенности людей в процессе социального и профессионального взаимодействия с ними;<br>**Владеть** навыками межличностного взаимодействия с людьми с учетом их культурных особенностей. |
| | **ОПК-2.** Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с | **Знать:**<br>- материал, предусмотренный программой по курсу «Иностранный язык» для магистрантов; |

| | | |
|---|---|---|
| | различными типами текстов | - методы анализа и синтеза информации на иностранном языке.<br>**Уметь:**<br>- аргументировано представлять собственное оценочное суждение.<br>**Владеть:**<br>- навыками аргументирования по теме своего диссертационного исследования на иностранном языке в устной и письменной формах (подготовка тезиса на иностранном языке) |
| | **ПК-9.** Владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности. | ***Знать:***<br>- специфику создания, редактирования, реферирования текстов;<br>- специфику стилевых особенностей текстов различной жанровой принадлежности.<br>***Уметь***<br>- редактировать художественные тексты разных жанров;<br>- применять навыки редактирования научных текстов;<br>- применять стратегии создания текстов различных жанров и стилей;<br>- применять навыки реферирования текстов.<br>***Владеть:***<br>- навыками создания текстов разных жанров и стилей;<br>- навыками реферирования текстов;<br>- навыками редактирования художественного, научного и публицистического текстов. |
| | **ПК-10.** Владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе | ***Знать:***<br>- основные принципы коммуникативных стратегий и тактик;<br>- основы авторского права.<br>***Уметь*** |

| | | |
|---|---|---|
| | межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства. | - пользоваться поисковыми системами основных профессиональных баз данных;<br>- пользоваться электронными и оффлайновыми библиотечными каталогами.<br>- ***Владеть:***<br>- стилистическими, языковыми нормами и приемами;<br>- навыками аналитического чтения литературных произведений. |
| | **ПК-12.**Способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). | ***Знать:***<br>- основные принципы филологического анализа текста;<br>- ведущие информационные системы филологического профиля в Казахстане и мире.<br>***Уметь***<br>- применять навыки редактирования художественных текстов разных жанров;<br>- применять навыки редактирования научных текстов;<br>- анализировать тексты разной жанровой и стилевой принадлежности.<br>***Владеть:***<br>- навыками редактирования текстов разных жанров и стилей;<br>- навыками самостоятельного поиска информации в базах данных филологического профиля на казахском языке;<br>-навыками филологической интерпретации художественного, научного и публицистического текста. |
| | **МПК-№2**<br>Владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения преподавания языка как иностранного, оценки, | **Знать:**<br>- знать различные методы анализа текстов разных стилей и жанров, таких как литературный, функциональный, стилистический, |

| | | |
|---|---|---|
| | обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности. | контекстуальный анализ.<br>**Уметь:**<br>- умение проводить анализ текстов разных жанров (официальный, художественный, научный, деловой, публицистический и др.) с точки зрения их структуры, стиля и содержания, а также учитывать культурные и социальные контексты;<br>- умение переводить тексты различной сложности, обеспечивая точность передачи смысла и сохранение культурных особенностей оригинала.<br>**Владеть:**<br>- способность критически оценивать научные работы в области филологии, перевода и межкультурной коммуникации, а также выявлять возможности для продвижения научных результатов;<br>-владение современными инструментами и технологиями, необходимыми для преподавания казахского языка, перевода, а также проведения научных исследований. |

## Задания для текущего контроля

Для оценки успеваемости магистрантов по дисциплине «Второй иностранный язык» (казахский язык) могут быть использованы различные типы контрольных заданий и материалов, включающих письменные, устные и аудиовизуальные формы работы. Эти задания направлены на проверку усвоения материала и формирования ключевых языковых навыков, необходимых для эффективного общения на казахском языке в профессиональной и межкультурной среде. Ниже приведены типовые контрольные задания и материалы.

1. Тесты на грамматику и лексику
2. Перевод текстов
3. Тексты для аудирования
4. Пересказ текста
5. Письменные задания
6. Групповые проекты
7. Контрольные работы и задания для самостоятельной работы
8. Анализ культурных особенностей
9. Викторины и игры для закрепления материала

10. Групповой проект по межкультурной коммуникации
11. Анализ лексических единиц
12. Написание научной работы (эссе, доклад)
13. Заключительное тестирование на развитие коммуникационных навыков

Каждое из этих заданий направлено на развитие конкретных аспектов языковой компетенции, таких как грамматика, лексика, устная и письменная речь, а также навыков перевода и межкультурной коммуникации.

| **Компьютерные технологии в филологии** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 3<br>Общая аудиторная нагрузка - 48 часов<br>Из них<br>Практические занятия – 48 часов<br>Самостоятельная работа – 60 часов<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **ОПК-1.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования. | **Знать:** основные понятия и категории информатики в их приложении к компьютерной обработке, сбору и подготовке эмпирических данных в интересах решения научных и образовательных филологических задач;<br>архитектуру и функциональность базовых информационных технологий и информационных систем, в том числе Интернета, World Wide Web и Web 2.0;<br>виды и назначение современного программного обеспечения, в том числе используемого в филологическом исследовании и для решения широкого круга задач лингводидактики;<br>особенности лингвистического обеспечения современных исследовательских систем, баз данных и баз знаний;<br>виды и технологии виртуальной (интернет-) коммуникации, их филологическое применение и правила интернет-этики и интернет-экологии;<br>процесс становления предметной и методологической областей современного компьютерного лингвистического и |

| | | |
|---|---|---|
| | | общефилологического знания; ведущие информационные системы филологического профиля в России и мире.<br>**Уметь:**<br>пользоваться поисковыми системами основных профессиональных баз данных;<br>решать типовые задачи коммуникации, информационного поиска и лингводидактики в глобальной информационной среде на базе основных технологий и социальных служб Интернета;<br>ориентироваться в системном и сервисном программном обеспечении компьютерных филологических исследований;<br>пользоваться электронными и оффлайновыми библиотечными каталогами;<br>использовать все виды прикладных офисных, исследовательских и обучающих программ для решения лингвистических и дидактических филологических задач;<br>организовывать технологические процессы преобразования информации (данных) с использованием компьютера;<br>решать задачи содержательной и статистической обработки экспериментальных данных.<br>**Владеть:**<br>навыками самостоятельного поиска информации в основных российских базах данных филологического профиля; навыками обработки текстовой и мультимедиа информации;<br>навыками создания и редактирования основных типов научного и учебного документа;<br>навыками разработки и применения в филологии разных Интернет-ресурсов |

| | | |
|---|---|---|
| | | презентационного и обучающего типа;<br>основами и информационной безопасности в Интернете;<br>навыками использования разных видов социальных сетевых сервисов для решения профессиональных задач. |
| | **ПК-1.** Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов.<br><br>**ПК-15.** Готов спланировать и организовать эффективную работу профессионального коллектива, поддерживать творческие, деловые взаимоотношения, обеспечивать безопасные условия труда. | **Знать:**<br>актуальные проблемы, традиционные и современные методы филологической науки;<br>понимание структуры и перспектив развития филологии как области знаний, междисциплинарных связей филологии;<br>принципы осмысления, описания и анализа с филологической и общегуманитарной точек зрения разнообразных феноменов языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (текстов, произведений, ситуаций, процессов и т.п.);<br>правовые основы деятельности образовательной организации в виртутальном пространстве.<br>**Уметь:**<br>применять филологическую теорию в прикладных областях с применением коммуникационных компьютерных технологий;<br>трансформировать различные типы текста (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста, перевод словесных текстов в мультимедийные, печатных в гипертекстовые и электронные и т.п.);<br>оказывать филологические экспертные и консультационные услуги в различных областях науки и образования, культуры, производства, общественно-политической жизни и |

| | | |
|---|---|---|
| | | государственного управления с применением коммуникационных компьютерных технологий.<br>**Владеть:**<br>навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; учебных занятий и практик по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования, семинаров, дискуссий и конференций с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);<br>навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам; навыками анализа процесса обучения и умением организовывать процесс обучения филологическим дисциплинам с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);<br>навыками публичных выступлений в разновозрастной аудитории с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);<br>навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов;<br>навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методов компьютерных коммуникационных технологий |

| | | |
|---|---|---|
| | | и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта. |
| | **МПК-4.** Способность к самостоятельной научно-исследовательской работе в области функционально-коммуникативного описания русского языка в иноязычной, полиязычной среде, а также в области методики преподавания в указанном аспекте. | **Знать:**<br>сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности;<br>современные информационно-коммуникационные технологии и специализированное программное обеспечение для научно-исследовательской работы и образовательной деятельности;<br>методологию самостоятельной научно-исследовательской работы в области функционально-коммуникативного описания языка, а также в области методики преподавания иностранных языков с использованием современных методов компьютерных коммуникационных технологий и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта.<br>**Уметь:**<br>адаптироваться к лингвистическому мышлению современного преподавателя и исследователя, работающего в новой информационной среде;<br>создавать научные и учебные ресурсы с опорой на различные источники информации и типовые компьютерные и сетевые технологии;<br>самостоятельно усваивать новые подходы к исследованию и преподаванию языка, реализуемые на основе |

| | | |
|---|---|---|
| | | актуальных компьютерных технологий.<br>**Владеть:**<br>навыками работы с различными источниками информации: традиционными и электронными источниками: монографиями, учебниками, учебными пособиями, справочниками, энциклопедиями, каталогами, словарями, электронными научными библиотечными ресурсами, специализированными интернет-ресурсами и социальными интернет-сервисами;<br>навыками использования программных средств для работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет и специализированных электронных научных и образовательных баз данных и электронных библиотечных ресурсов; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации. |

## Задания для текущего контроля

**В конспекте** каждый студент помимо сведений и материалов, даваемых преподавателем, отражает результат самостоятельного изучения основной и дополнительной литературы и открытых информационных ресурсов по сети Интернет по темам курса. Конспект проверяется не менее 2 раз в месяц.

**В реферате** каждый студент отражает результат самостоятельного изучения основной и дополнительной литературы и открытых информационных ресурсов по сети Интернет по темам курса. Реферат проверяется не менее 1 раза в месяц.

**Лабораторная работа** является основным средством мониторинга своевременного усвоения студентом каждого из учебных разделов.

**После определенного цикла семинарских занятий** по результатам изучения типовых задач по теме курса проводится контрольная работа по индивидуальным практическим заданиям. Данные по всем заданиям всех контрольных работ сохраняются в профиле студента до итогового зачета.

**Творческий проект** позволяет оценить глубину усвоения учебного материала, устойчивость освоенных навыков и умений, активизировать индивидуальный творческий потенциал каждого студента.

**Самостоятельная работа по изучению данной дисциплины включает**

- проработку теоретических основ предмета;
- изучение отдельных тем или вопросов, которые предусмотрены для самостоятельной работы;
- подготовку к выступлению на семинарском занятии;
- подготовку конспектов учебных или научных текстов;
- подготовку рефератов учебных или научных информационных источников (тематической подборки);
- систематизацию изученного материала по курсу;
- подготовку к выполнению лабораторной работы;
- подготовку к выполнению творческой индивидуальной и коллективной работы (проектная деятельность).

**Контрольная работа №1** по информационному поиску в Интернете, специализированных ЭОР, научных электронных библиотеках. Практическое (творческое) задание. Студентам предлагается выполнить задания по информационному поиску научной, учебной и справочной информации, представленной в разных цифровых форматах и с разной степенью ограничений по доступу. Поиск информации завершается формированием персональной библиотеки с использованием одной из общедоступных облачных технологий.

**Контрольная работа №2** по научной и учебной компьютерной презентации. Практическое (творческое) задание. Студентам предлагается создать и провести презентацию научной и образовательной информации на заданную тему (с использованием мультимедиа- и веб-ресурсов). Содержание и форма ведения презентации каждого студента оцениваются и обсуждаются сокурсниками с учетом рекомендаций и комментариев преподавателя.

**Контрольная работа №3** по использованию специализированных лингвистических корпусов и корпусных филологических ресурсов в научных исследованиях и образовании. Практическое (творческое) задание. Студентам предлагается собрать информацию для решения типовых лингвистических и филологических задач с использованием ресурсов Национального корпуса русского языка; полученная информация обрабатывается предлагаемыми в корпусе средствами, анализируется и полученные результаты и выводы оформляются в соответствии с требованиями ГОСТа по оформлению научного текста.

**Контрольная работа №4** по использованию специализированных ЭОР и ЭНБ. Практическое (творческое) задание. Студентам предлагается собрать информацию для подготовки раздела по истории вопроса по теме НИР с использованием доступных ЭОР и ЭНБ. Полученные результаты и выводы оформляются в соответствии с требованиями ГОСТа по оформлению научного текста.

**Контрольная работа №5** по использованию современных средств оптимизации текста, автоматическому анализу и оценке эффективности текста, используемых в работе копирайтера. Практическое (творческое) задание. Студентам предлагается составить проспект своей научной темы и оптимизировать его в соответствии с разными целевыми аудиториями (ЦА).

**Устный опрос**

Примерные вопросы для проведения устного опроса.
Происхождение информации. Мера количества информации.
Типология Интернет-сервисов.
Особенности языка Интернета.
Язык разметки HTML. Структура документа HTML.
Форматирование документа HTML. Понятие и примеры гиперссылок.
Кодирование информации. Кодовые таблицы для разных языков. UNICODE. Двоичное кодирование.
Вычисление меры количества информации в электронных таблицах.
Поисковые серверы и их особенности.
Стратегия и тактика Веб-поиска.
Классификация научных и образовательных ресурсов Интернета.
ЭОР и ЭБР.
Технологии формирования поисковых запросов на специализированных образовательных порталах и в электронных библиотечных коллекциях.
Лингвистические средства обработки печатного текста.
Средства обработки звуковых данных. БД звучащей речи.
Методы обработки речевого сигнала в звуковом редакторе.
Средства обработки мультимедиа-информации.
Классификация и принципы использования электронных научных библиотечных ресурсов.
Библиографические и библиометрические базы данных
Базы знаний и их отличие от БД. Цели построения БЗ.
Основные мировые электронные научные библиотеки
Принципы и критерии научного библиографического поиска
Российская научная электронная библиотека e-library
Аналитические возможности электронных научных библиотечных ресурсов
Научные реферативные и полнотекстовые базы данных по гуманитарным наукам и интернет-публикациям EBSCO, ScienceDirect, Google-scholar, E-library, Google-Academia
Индексы цитирования и их использование в учебном процессе и научных исследованиях по данным Web of Science, РИНЦ, SCOPUS, Google Scholar
Принципы научного аннотирования и редактирования и средства их автоматизации
Средство создания презентаций MS PowerPoint: основные функционалы и эволюция их интегрированности.
Подготовка презентации. Анимация и разработка тестов средствами MS Power Point.
Технология создания презентации.
Стратегия ведения презентации / лекции.
Понятие лингвистического текстового корпуса. Какие задачи можно решить с помощью корпуса?
Виды лингвистических корпусов.
Работа с НКРЯ. Конкордансы, статистика, диахрония.
Технология корпусных исследований.
Сферы применения корпусной лингвистики в науке и образовании.
Технологии Веб 2.0: история и современное состояние.
Основные сервисы Веб 2.0 и их приложения в науке и образовании.
Современные технологии копирайтинга и спичрайтинга.
Массовые открытые онлайновые курсы (МООС).
Персональные научные и учебные онлайновые библиотеки.

**Темы рефератов**

Происхождение информации, мера количества информации, информационная безопасность.
История Интернета и Рунета.
Сервисы Интернета: электронная почта, браузеры, поисковые серверы и их особенности.
Классификация и принципы использования электронных научных и учебных онлайновых библиотечных ресурсов.
Базы знаний и их отличие от БД. Цели построения БЗ.
Аналитические возможности электронных научных библиотечных ресурсов: библиометрические БД.
Понятие лингвистического текстового корпуса и виды лингвистических корпусов.
Сферы применения корпусной лингвистики в науке и образовании.
Технологии Веб 2.0 и их приложения в науке и образовании.
Массовые открытые онлайновые курсы (МООС): ведущие мировые платформы и порталы.
Современные технологии копирайтинга и спичрайтинга.
Персональные онлайновые библиотеки: цели, задачи и средства формирования.

| **Лингвострановедение** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 4<br>Общая аудиторная нагрузка - 32 часа<br>Из них<br>Лекции - 16 часов<br>Практические занятия – 16 часов<br>Самостоятельная работа – 76 часа<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода; | Знать: основные исторические, культурные и социальные особенности развития Великобритании и США, а также их отражение в языке и межкультурной коммуникации.<br>Уметь: самостоятельно анализировать языковые и культурные явления, выявлять их национальную и культурную специфику и аргументированно представлять результаты исследования.<br>Владеть: навыками самостоятельного филологического исследования лингвострановедческого материала и научного обоснования полученных результатов. |
| | **МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения | Знать: основные методы филологического и лингвокультурологического анализа текстов различных стилей и жанров с учетом |

| | | |
|---|---|---|
| | области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности; | исторического и культурного контекста стран изучаемого языка.<br>Уметь: проводить анализ текстов, выявляя национальные и культурные особенности языковых единиц и интерпретируя их значение в контексте межкультурной коммуникации и перевода.<br>Владеть: методами научного анализа текстов на конкретном языковом материале, обобщения и интерпретации результатов исследовательской деятельности. |
| | **МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами; | Знать: основные исторические события и факты, отражающие историю и культуру Великобритании и США.<br>Уметь: находить, анализировать и систематизировать исторические и культурные материалы.<br>Владеть: навыками работы по подготовке небольших научных и информационных текстов по изучаемой тематике. |
| | **МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности; | Знать: культурно обусловленные особенности текстов различных жанров и функциональных стилей английского языка.<br>Уметь: создавать, редактировать, реферировать и переводить тексты с учетом национальной и культурной специфики и особенностей межкультурной коммуникации.<br>Владеть: навыками перевода, редактирования и систематизации текстов различных жанров с учетом культурных особенностей. |
| | **МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и | Знать: национально-культурные особенности речевого этикета, коммуникативного поведения и традиций делового и повседневного общения в Великобритании и США. |

| | | |
|---|---|---|
| | массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации | Уметь: выстраивать эффективную межкультурную коммуникацию, учитывать социокультурный контекст общения и представлять информацию о культуре стран изучаемого языка в устной и письменной форме.<br>Владеть: навыками межкультурного общения с учетом национальных особенностей. |

## Задания для текущего контроля

### ЗАДАНИЯ ДЛЯ РАБОТЫ НА КАЖДОЙ ЛЕКЦИИ

**Лекция 1. Prehistoric Britain. Roman and Saxon Conquests. Christianity. Vikings. Norman Conquest**

**1. Терминологический диктант (10 мин)**

Дайте определения: *Celts, druids, Hadrian's Wall, Romanization, Anglo-Saxons, heptarchy, Danelaw, Witenagemot, Norman Conquest, Domesday Book.*

**2. Хронологический тест (10 вопросов)**

Соотнесите события и даты: 43 AD, 410, 597, 793, 1066, 1086.

**3. Кейс-задание**

«Как норманнское завоевание изменило язык и правовую систему Англии? Приведите 3 лингвистических и 3 институциональных примера.»

**4. Устный опрос**

Почему принятие христианства считается поворотным моментом в культурной истории Британии?

**5. Мини-доклад (5–7 мин)**

«Наследие викингов в английском языке и топонимике».

---

**Лекция 2. Medieval Society. 13th–15th c. The Tudors. Elizabeth I**

**1. Тест (15 вопросов)**

Magna Carta, Parliament, Black Death, Wars of the Roses, Reformation, Armada.

**2. Терминологический диктант**

*feudalism, guild, Magna Carta, Parliament, Reformation, Anglican Church, Armada, Golden Age.*

**3. Кейс-задание**

«Почему эпоху Елизаветы I называют "золотым веком"? Оцените утверждение с точки зрения культуры, экономики и политики.»

**4. Дискуссия / круглый стол**

«Реформация как фактор формирования национального самосознания британцев».

**5. Реферат (темы на выбор)**

- Средневековый город и его отражение в языке и литературе.
- Тюдоровская монархия: модель абсолютизма.

---

**Лекция 3. Britain in 17th–18th c. Enlightenment. Stuarts. 19th c. Victorian Era**

**1. Тест (15 вопросов)**
Glorious Revolution, Bill of Rights, Act of Union, Industrial Revolution, Enlightenment, Victorian values.

**2. Аналитическая записка (1–2 стр.)**
«Влияние Просвещения на британскую науку и общественную мысль».

**3. Терминологический диктант**
*Glorious Revolution, constitutional monarchy, Enlightenment, Industrial Revolution, Chartism, Victorianism, Empire.*

**4. Кейс-задание**
«Викторианские ценности и их языковое воплощение: подберите 5 лексических единиц/концептов и прокомментируйте.»

**5. Коллоквиум**
Обсуждение: «Промышленная революция и изменение социальной структуры Британии».

---

**Лекция 4. Britain in 20th–21st c. Political Structure**

**1. Тест (15 вопросов)**
WWI, WWII, welfare state, devolution, Brexit, Parliament, constitutional monarchy.

**2. Схема-задание**
Составьте схему политической структуры Великобритании (монарх — правительство — парламент) с пояснениями.

**3. Терминологический диктант**
*constitutional monarchy, Parliament, House of Commons, House of Lords, Prime Minister, Cabinet, devolution, Brexit.*

**4. Кейс-задание**
«Объясните механизм формирования правительства Великобритании на примере последних выборов.»

**5. Доклад с презентацией**
«Британия в XXI веке: вызовы и приоритеты».

---

**Лекция 5. Early History of America. Colonization. Revolutionary War. Formation of the State**

**1. Терминологический диктант**
*Indigenous peoples, colonization, colony, Pilgrims, Mayflower, Declaration of Independence, Constitution, federalism.*

**2. Хронологический тест**
1607, 1620, 1776, 1783, 1787, 1791.

**3. Кейс-задание**
«Почему Война за независимость привела к созданию федеративного государства? Назовите 3 причины.»

**4. Устный опрос**
Колониальный период: экономические и культурные предпосылки будущего конфликта.

**5. Мини-проект (групповой)**
«Отцы-основатели и их идеи: краткий лингвострановедческий комментарий к ключевым документам».

---

**Лекция 6. USA in 2nd Half of 18th — 1st Half of 19th c. Civil War. Post-War US**

**1. Тест (15 вопросов)**
Missouri Compromise, abolitionism, secession, Emancipation Proclamation, Reconstruction.

**2. Терминологический диктант**

*abolitionism, secession, Confederacy, Union, Emancipation Proclamation, Reconstruction, segregation.*

**3. Кейс-задание**

«Гражданская война: экономические, политические и моральные причины. Ранжируйте их по значимости и обоснуйте.»

**4. Дискуссия / круглый стол**

«Реконструкция Юга: успех или незавершённый проект?»

**5. Реферат (темы на выбор)**

- Аболиционистская риторика в американской публицистике.
- Языковые маркеры северного и южного дискурса эпохи.

---

**Лекция 7. USA in 20th c.: Two World Wars, Great Depression, Cold War**

**1. Тест (15 вопросов)**

WWI neutrality, New Deal, Great Depression, WWII, Cold War, NATO, arms race.

**2. Терминологический диктант**

*isolationism, New Deal, Great Depression, Cold War, containment, arms race, superpower.*

**3. Кейс-задание**

«Оцените переход США от изоляционизма к глобальному лидерству: 3 аргумента "за", 3 — "против".»

**4. Аналитическая записка**

«Холодная война в зеркале языка: пропагандистские клише США и СССР.»

**5. Коллоквиум**

Великая депрессия и её социально-культурные последствия.

---

**Лекция 8. USA in 21st c. Political Structure. Political Parties**

**1. Тест (15 вопросов)**

Constitution, Congress, President, Supreme Court, Democrats, Republicans, federalism, Electoral College.

**2. Схема-задание**

Составьте схему политической системы США (три ветви власти) с пояснениями.

**3. Терминологический диктант**

*federalism, checks and balances, Congress, Senate, Electoral College, two-party system, impeachment.*

**4. Кейс-задание**

«Сравните политические системы Великобритании и США: 5 сходств и 5 различий.»

**5. Доклад с презентацией**

«Двухпартийная система США: эволюция и современные вызовы».

## ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТА

**Лекция 1. Prehistoric Britain. Roman and Saxon Conquests. Christianity. Vikings. Norman Conquest**

Задание 1.1. Хронологическая карта (письменно)

Составьте таблицу: *дата — событие — культурно-языковое последствие*. Охватите периоды: кельты, римское завоевание, англосаксы, христианизация, викинги, норманны.

Задание 1.2. Лингвистический анализ

Выпишите по 5 слов английского языка римского, скандинавского и норманнского происхождения. Укажите этимологию и сферу употребления.

Задание 1.3. Эссе (1 стр.)
«Domesday Book как инструмент власти и источник страноведческой информации».
Задание 1.4. Подготовка к обсуждению
Прочитайте фрагмент «Англосаксонской хроники» (в переводе) и подготовьте 3 вопроса для дискуссии.

---

**Лекция 2. Medieval Society. 13th–15th c. The Tudors. Elizabeth I**
Задание 2.1. Конспект-схема
Составьте схему сословной структуры средневековой Англии с указанием прав и обязанностей каждого сословия.
Задание 2.2. Работа с документами
Проанализируйте ключевые положения Великой хартии вольностей (Magna Carta): выделите 5 статей и объясните их историческое значение.
Задание 2.3. Реферат-обзор
«Реформация в Англии: политические, религиозные и языковые последствия» (2–3 стр.).
Задание 2.4. Мини-исследование
Найдите 5 реалий елизаветинской эпохи (театр, мореплавание, мода) и дайте их лингвострановедческий комментарий.
Задание 2.5. Подготовка к круглому столу
Тезисы по теме «Елизавета I: символ национального величия или политический прагматик?».

---

**Лекция 3. Britain in 17th–18th c. Enlightenment. Stuarts. 19th c. Victorian Era**
Задание 3.1. Сравнительная таблица
«Абсолютная монархия Стюартов vs конституционная монархия после Славной революции»: 5 критериев сравнения.
Задание 3.2. Аналитическая записка (1–2 стр.)
«Просвещение в Британии: ключевые идеи и их отражение в языке и публицистике».
Задание 3.3. Кейс
Подберите 5 языковых единиц, отражающих викторианские ценности (например, *respectability, duty, self-help*), и прокомментируйте их культурный контекст.
Задание 3.4. Конспект
Промышленная революция: причины, этапы, социальные последствия (тезисно, 1 стр.).
Задание 3.5. Подготовка к коллоквиуму
Вопросы для обсуждения: «Викторианская мораль и её противоречия».

---

**Лекция 4. Britain in 20th–21st c. Political Structure**
Задание 4.1. Схема политической системы
Нарисуйте схему: монарх — правительство — парламент (Палата общин, Палата лордов). Подпишите функции каждого органа.
Задание 4.2. Хронологический конспект
Ключевые события Британии XX–XXI вв. (не менее 10) с указанием их значения.
Задание 4.3. Аналитическое задание
Объясните понятие *devolution* и приведите примеры (Шотландия, Уэльс, Северная Ирландия).
Задание 4.4. Эссе (1 стр.)
«Brexit: причины и последствия для Британии и Европы».

Задание 4.5. Глоссарий
Составьте глоссарий политических терминов (10 единиц) с определениями на русском и английском языках.

---

**Лекция 5. Early History of America. Colonization. Revolutionary War. Formation of the State**

Задание 5.1. Хронологическая таблица
Ключевые даты: 1607, 1620, 1776, 1783, 1787, 1791 — событие и значение.

Задание 5.2. Работа с документами
Прочитайте Преамбулу Конституции США. Выделите ключевые принципы и объясните их.

Задание 5.3. Лингвострановедческий комментарий
Объясните концепты *freedom, liberty, self-government* в контексте американской истории.

Задание 5.4. Реферат (2 стр.)
«Отцы-основатели США: идеи и их влияние на государственное устройство».

Задание 5.5. Подготовка к мини-проекту
Соберите материал по теме «Колониальный период: быт, язык, культура».

---

**Лекция 6. USA in 2nd Half of 18th — 1st Half of 19th c. Civil War. Post-War US**

Задание 6.1. Причинно-следственный анализ
Составьте схему причин Гражданской войны (экономические, политические, социальные, моральные).

Задание 6.2. Работа с документом
Проанализируйте фрагмент Прокламации об освобождении (Emancipation Proclamation): цель, содержание, значение.

Задание 6.3. Сравнительная таблица
«Север vs Юг накануне войны»: экономика, общество, политические позиции (5 критериев).

Задание 6.4. Эссе (1 стр.)
«Реконструкция Юга: достижения и провалы».

Задание 6.5. Глоссарий
10 терминов эпохи (*abolitionism, secession, Confederacy, Reconstruction* и др.) с определениями.

---

**Лекция 7. USA in 20th c.: Two World Wars, Great Depression, Cold War**

Задание 7.1. Хронологический конспект
Ключевые события США 1914–1991 гг. (не менее 12) с комментариями.

Задание 7.2. Аналитическая записка (1–2 стр.)
«Новый курс (New Deal): сущность, меры, результаты».

Задание 7.3. Кейс
Приведите 5 примеров пропагандистской лексики эпохи холодной войны (США и СССР) и прокомментируйте.

Задание 7.4. Сравнительная таблица
«Изоляционизм vs интернационализм в американской внешней политике»: 5 критериев.

Задание 7.5. Подготовка к коллоквиуму
Тезисы: «Холодная война как культурный и идеологический конфликт».

---

**Лекция 8. USA in 21st c. Political Structure. Political Parties**

Задание 8.1. Схема политической системы

Изобразите три ветви власти США (законодательная, исполнительная, судебная) с функциями и механизмом *checks and balances*.

Задание 8.2. Сравнительный анализ

Таблица «Политическая система Великобритании vs США»: 7 критериев сравнения.

Задание 8.3. Аналитическое задание

Объясните механизм Electoral College. Приведите аргументы «за» и «против».

Задание 8.4. Эссе (1 стр.)

«Двухпартийная система США: устойчивость и современные вызовы».

Задание 8.5. Глоссарий

10 политических терминов США (*federalism, checks and balances, impeachment* и др.) с определениями.

**Итоговые (рубежные) оценочные средства**

**1. Промежуточный тест по модулю (лекции 1–4 / 5–8)** — 30 вопросов, смешанный формат.

**2. Портфолио** — накопление выполненных заданий по курсу с защитой.

**3. Проектное задание (групповое)** — лингвострановедческий продукт: глоссарий реалий, путеводитель, комментарий к историческому тексту.

**4. Итоговый коллоквиум / зачёт** — устное собеседование по ключевым темам курса.

**Итоговые задания для самостоятельной работы**

Задание И.1. Портфолио

Соберите все выполненные задания по курсу, оформите в единый документ, добавьте рефлексивный комментарий (что усвоено, что вызвало трудности).

Задание И.2. Проектное задание (групповое)

Разработайте лингвострановедческий продукт по одной из тем: глоссарий реалий, путеводитель по историко-культурным объектам, комментарий к историческому тексту, презентация-экскурсия.

Задание И.3. Подготовка к зачёту

Составьте развёрнутые ответы на 10 ключевых вопросов курса (по 2 на каждый блок: Британия — история, Британия — политика, США — история, США — политика, лингвострановедение).

Задание И.4. Аннотирование источников

Подберите 3 научные статьи по лингвострановедению **и напишите аннотации (по 100–150 слов).**

| **Основы теории изучаемого языка** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1<br>Общая аудиторная нагрузка - 72 часа<br>Из них<br>Лекции - 18 часов<br>Практические занятия – 54 часа<br>Самостоятельная работа – 72 часа | **УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного | Знать: основные принципы анализа языковых явлений.<br>Уметь: анализировать фонетические, лексические и грамматические явления английского языка.<br>Владеть: навыками критического анализа и научного объяснения языковых процессов. |

| | | |
|---|---|---|
| Форма промежуточной аттестации – экзамен | познания в профессиональной деятельности. | |
| | **УК-2:** способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач. | Знать: основные научные представления о языке как системе.<br>Уметь: анализировать особенности и закономерности развития английского языка.<br>Владеть: навыками анализа языковых явлений и процессов. |
| | **УК-3:** способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта. | Знать: основные принципы планирования и реализации научных и переводческих проектов.<br>Уметь: разрабатывать план работы над проектом.<br>Владеть: навыками организации и реализации проектов |
| | **УК-4:** способен организовывать и осуществлять руководство работой команды (группы), вырабатывая и реализуя командную стратегию для достижения поставленной цели. | Знать: основные принципы профессионального и академического общения.<br>Уметь: обсуждать результаты анализа языковых явлений в группах.<br>Владеть: навыками командной работы при решении задач в профессиональной сфере. |
| | **УК-5:** способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия. | Знать: современные коммуникативные технологии и особенности академического и профессионального общения на иностранном языке.<br>Уметь: применять изучаемый язык для решения коммуникативных и профессиональных задач.<br>Владеть: навыками иноязычной коммуникации в академической и профессиональной среде. |
| | **УК-6:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | Знать: особенности исторического и культурного развития английского языка.<br>Уметь: выявлять национальную и культурную специфику языковых единиц<br>Владеть: навыками анализа культурных особенностей английского языка в межкультурной коммуникации. |

| | | |
|---|---|---|
| | **УК-7:** способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и профессионального развития. | Знать: основные способы самостоятельного изучения английского языка и его системных особенностей.<br>Уметь: анализировать информацию о языковых явлениях.<br>Владеть: навыками самостоятельного совершенствования лингвистических знаний. |
| | **ОПК-1:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования. | Знать: основные положения современной теории английского языка, этапы его исторического развития и особенности функционирования современной языковой системы.<br>Уметь: применять теоретические знания для объяснения фонетических, лексических, этимологических и грамматических явлений английского языка.<br>Владеть: навыками использования методов лингвистического исследования при анализе языкового материала. |
| | **ОПК-2:** способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов. | Знать: основные методы и приёмы работы с текстами различных стилей и жанров.<br>Уметь: анализировать фонетические, лексические, фразеологические и грамматические особенности текстов на английском языке.<br>Владеть: навыками анализа языковых особенностей текстов разных стилей и жанров |
| | **ОПК-3:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, | Знать: основные коммуникативные стратегии, тактики и стилистические особенности изучаемого языка.<br>Уметь: выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией, целью и условиями коммуникации.<br>Владеть: навыками использования стилистических |

| | | |
|---|---|---|
| | принятых в разных сферах коммуникации. | средств в профессиональной деятельности. |
| | **ПК-1:** владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов. | Знать: основные направления и методы современных лингвистических исследований.<br>Уметь: самостоятельно анализировать языковой материал и обобщать результаты исследования.<br>Владеть: навыками проведения научных исследований в своей области. |
| | **ПК-2:** владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности. | Знать: методы филологического анализа и способы представления результатов научной деятельности.<br>Уметь: анализировать и интерпретировать языковые явления, формулировать научные выводы.<br>Владеть: навыками обработки, систематизации и оформления результатов научной деятельности. |
| | **ПК-3:** владеет навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами. | Знать: основные требования к подготовке и оформлению научных и профессиональных текстов.<br>Уметь: создавать и редактировать научные, публицистические и информационные тексты.<br>Владеть: навыками подготовки и редактирования различных видов текстов и публикаций. |
| | **ПК-4:** владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования. | Знать: основные принципы организации совместной научно-исследовательской деятельности.<br>Уметь: участвовать в коллективном обсуждении результатов анализа языковых явлений.<br>Владеть: навыками взаимодействия с участниками |

| | | |
|---|---|---|
| | | научных, исследовательских проектов. |
| | **ПК-5:** владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.<br>**ПК-6:** владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию.<br>**ПК-7:** владеет навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям). | Знать: основные теоретические положения английского языкознания, закономерности развития и функционирования фонетической, лексической и грамматической систем английского языка;<br>Уметь: планировать и проводить практические и семинарские занятия по основам теории изучаемого языка, объяснять и анализировать языковые явления на основе теоретических знаний;<br>Владеть: навыками анализа языковых явлений на основе теоретических знаний; анализа языковых единиц и явлений; |
| | **ПК-8:** готов участвовать в планировании и организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата | Знать: основные формы организации учебной и научно-исследовательской деятельности в области английского языкознания.<br>Уметь: участвовать в подготовке учебных и исследовательских проектов, |

| | | |
|---|---|---|
| | и ДПО в сфере филологии, в профориентационных мероприятиях со школьниками. | связанных с изучением английского языка.<br>Владеть: навыками организации и сопровождения учебной и исследовательской деятельности. |
| | **ПК-9:** владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности. | Знать: основные закономерности построения и функционирования текстов различных стилей и жанров на английском языке.<br>Уметь: создавать, редактировать, реферировать и систематизировать англоязычные тексты.<br>Владеть: навыками анализа и редактирования текстов с учётом их языковых, грамматических и стилистических особенностей. |
| | **ПК-10:** владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства. | Знать: основные закономерности функционирования английского языка, особенности его фонетической, лексической и грамматической систем, а также принципы их реализации в устной и письменной речи;<br>Уметь: представлять результаты анализа языковых явлений и процессов на английском языке, используя соответствующую лингвистическую терминологию, опираясь на теоретические знания о структуре, системе и функционировании английского языка.<br>Владеть: навыками устного представления результатов анализа фонетических, лексических и грамматических явлений английского языка |
| | **ПК-11:** владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; | Знать: фонетические, лексические, этимологические и грамматические особенности английского языка, значимые для переводческой деятельности. |

| | | |
|---|---|---|
| | аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | Уметь: учитывать системные и функциональные особенности английского языка при переводе текстов различных типов.<br>Владеть: навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов с учётом языковых закономерностей английского языка. |
| | **ПК-12:** способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). | Знать: основные закономерности развития и функционирования английского языка как системы.<br>Уметь: описывать и анализировать фонетические, лексические, фразеологические и грамматические явления.<br>Владеть: навыками филологического анализа и интерпретации языковых процессов и явлений. |
| | **ПК-13:** владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях. | Знать: основные теоретические положения английского языкознания и возможности их практического применения.<br>Уметь: применять знания о языковой системе при решении переводческих и коммуникативных задач.<br>Владеть: навыками использования теоретических знаний о языке в профессиональной переводческой деятельности. |
| | **ПК-14:** готов планировать и осуществлять образовательную деятельность, выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры при условии рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов | Знать: основные принципы планирования образовательной, научной и проектной деятельности в области филологии.<br>Уметь: планировать и выполнять учебные и исследовательские задания по теории английского языка.<br>Владеть: навыками организации самостоятельной учебной и исследовательской деятельности. |

| | | |
|---|---|---|
| | .**ПК-15:** готов спланировать и организовать эффективную работу профессионального коллектива, поддерживать творческие, деловые взаимоотношения, обеспечивать безопасные условия труда. | Знать: основные принципы организации профессионального взаимодействия в научной и образовательной сферах.<br>Уметь: взаимодействовать с участниками профессионального коллектива при решении лингвистических и переводческих задач.<br>Владеть: навыками командной работы и профессионального сотрудничества. |
| | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода; | Знать: основные методы филологического исследования английского языка в области межкультурной коммуникации и перевода.<br>Уметь: самостоятельно анализировать языковые явления и выявлять особенности их передачи при переводе.<br>Владеть: навыками филологического исследования и аргументированного представления его результатов. |
| | **МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности; | Знать: основные методы анализа англоязычных текстов различных стилей и жанров.<br>Уметь: выявлять фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности текстов.<br>Владеть: навыками комплексного филологического анализа текстов с учётом задач межкультурной коммуникации и перевода. |
| | **МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами; | Знать: основные требования к подготовке научных, публицистических и профессиональных текстов.<br>Уметь: создавать, редактировать и подготавливать к публикации тексты различных жанров.<br>Владеть: навыками подготовки и редактирования научных и профессиональных материалов. |

| | | |
|---|---|---|
| | **МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности; | Знать: особенности лексической, грамматической и стилистической организации текстов различных жанров.<br>Уметь: создавать, редактировать, реферировать и переводить тексты с учётом системных особенностей английского языка.<br>Владеть: навыками анализа, редактирования и перевода текстов различной жанровой и стилевой принадлежности. |
| | **МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации; | Знать: основные языковые и коммуникативные особенности английской публичной речи.<br>Уметь: выступать с сообщениями и представлять результаты профессиональной деятельности на английском языке.<br>Владеть: навыками межкультурной профессиональной коммуникации. |
| | **МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | Знать: основные фонетические, лексические, этимологические и грамматические закономерности английского языка, необходимые для перевода.<br>Уметь: переводить тексты различных типов, учитывая особенности языковых единиц и грамматических конструкций английского языка.<br>Владеть: навыками письменного перевода, аннотирования и реферирования англоязычных текстов с применением теоретических знаний о языке. |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1.**
**Задания для СРМ**.

1. Why is the interest in studying a language, its origin and development, has existed from time immemorial?

2. Can a language exist outside society?
3. Why? Give your reasons.
4. What can a language be studied in connection with?
5. How close is this connection and why?
6. What does a language reflect?
7. How can be the character, mentality, and social activity of the people who use this or that language understood?
8. What branches of linguistics does Theory of the English language comprise?
9. What is the main aim of Theory of the English language?
10. Why is it necessary for students to know the essential knowledge concerning the English language in general, its grammatical structure, vocabulary?
11. What does studying of History of the English Language help students to understand?
12. What is Lexicology?
13. What does Lexicology study?
14. What does studying of Lexicology help students understand?
15. Which branch of linguistics does study word-building?
16. Why is studying of Theoretical Grammar and Theoretical Phonetics of no doubt obviously necessary?
17. What family of languages do most of the languages spoken in Europe belong to?
18. How is the Germanic group of languages in other words called?
19. Why was the territory of the Germanic languages rather limited?
20. What languages in the modern world do you know?

**Практическое занятие 2:**

**Задания для СРМ**.

1. What linguistic group does Welsh belong to?
2. What people did inhabit the British territory at different periods?
3. When was the first attempt of the Romans to conquer the British Isles made? What Roman Emperor did succeed in it?
4. When did the Romans occupy Britain? Who was the Roman Emperor at that time?
5. When was the last Roman legion removed from Britain? What was the reason for that?
6. Name the Germanic tribes that settled in Britain in the 6$^{th}$ century.
7. Define to what period the following English words belong: *drinkan, have, habban, sorrow, nāme, feet, drinken, cild, love, libban, helpan, fēt, duru, drink, nama, child, name.*
8. Find the definitions of the terms fracture (breaking), palatalization, umlaut (mutation) and contraction.
9. Define the phonetic processes in the following examples:
   a. *alls* > *eall* (all), *ahtau* > *eahta* (eight), *herza* > *heorte* (heart);
   b. *skild* > *scield* or *scyld* (shield), *skadus* > *sceadu* (shade), *giban* > *ȝiefan* (give);
   c. *mats* > *mete* (meat), *sandjan* > *sendan* (send), *feor* > *fierra* (far)
   d. *slahan* > *sleahan* > *slēan* (slay), *fohan* > *fōn* (catch).
10. Define the consonantal changes in the following examples:
    a. *rinnan* > *irnan* (run), *gǣrs* > *grǣs* (grass), *brid* > *bird*;
    b. *habjan* > *hebban* (have), *taljan* > *tellan* (tell).

**Практическое занятие 3.**

**Задания для СРМ**.

1. When did the Danes begin to raid England?

2. What were the first expeditions made for?
3. Was the language of the invaders similar to or different from OE?
4. What are the criteria for recognizing Scandinavian words?
5. How many villages and towns in England do bear Scandinavian names?
6. Did the Scandinavian language influence the meaning of some OE words?
7. Where did the Norman conquerors come originally from?
8. What part of France did the Scandinavians settle in?
9. What French dialect did the Normans speak?
10. What innovations were introduced into English writing?
11. What thematic groups can French borrowings be divided into?
12. Was the pronunciation of ME words the same as of Modern English?
13. What OE letters did come out of use?
14. What was the main cause of the changes in the English language?
15. What French letters were introduced?
16. Give the Middle English spelling of the following Old English words:
    *hlūd* →
    *sunu* →
    *þēof* →
    *þrēo* →
    *drincan* →
    *cyning* →
17. What was the reason for using the letter ***o*** instead of the letter ***u*** in such words as *monk* (OE *munuc*) and *love* (OE *lufu*)?
18. What was the reason for using the letter ***y*** instead of the letter ***i*** and the letter ***w*** instead of ***u***?
19. Why were the thorn – ***þ*** – and the crossed ***d – ð, đ*** replaced by the digraph ***th***?
20. Why was the vowel [u] very often represented by the letter ***o***?

**Практическое занятие 4.**
**Задания для СРМ**.

1. What numbers, genders and cases of ME nouns did exist in ME period?
2. What is closely connected with the loss of grammatical gender in nouns?
3. When did grammatical gender disappear in all dialects?
4. What is one of the most characteristic differences between OE and ME?
5. When was the gradual extension of the -s plural continued?
6. Did the radical change in the formation of the plural take place in all dialects simultaneously or not? Why?
7. Give the historical background of possessive pronouns.
8. When did the plural "*ye, you*" come into use in ceremonious address in place of the singular?
9. When did the first instances of the use of the plural "ye, you" occur?
10. Give the most characteristic features of Reflexive Pronouns.

**Практическое занятие 5.**
**Задания для СРМ**.

When did Standard English appear?
2. What part of England did contribute most to the formation of Standard English?
3. What was the most influential factor in the rise of Standard English?
4. What dialect were all official documents written in?
5. Who introduced the first printing press into England?

6. What new economic relations did begin to take shape between the 12th and 14th c.?
7. Why did the village artisans and craftsmen travel about the country?
8. What did Britain begin to export?
9. What were the changes in economic and social conditions accompanied by?
10. When did Britain become a centralized state?
11. Who fought for power at the king's court?
12. Who was the founder of the Tudor dynasty?
13. What did the Tudors encourage?
14. Which English king did break with the Pope?
15. Who patronized sea-pirates and slave traders?

**Практическое занятие 6.**
**Задания для СРМ**.

1. The subject and aims of Theoretical Phonetics.
2. Its connection with other branches of linguistics.
3. What does sound reveal?
4. Give the historical background of Phonetics.
5. What does the System of Sound Units consist of?
6. Describe the articulatory (sound-production) aspect.
7. Describe the acoustic aspect.
8. Describe the auditory (sound perception) aspect.
9. Describe the linguistic aspect.
10. Analyze varieties of English pronunciation.
11. How is Standard National Pronunciation sometimes called?
12. What are the main factors that condition variations of the orthoepic norm?
13. The dialect of Cockney: its specific features.
14. What are the regional types of the English pronunciation?
15. Give phonetic characteristics of Irish English.
16. Give characteristics of the Northern Type of British English.
17. Give characteristics of the Scottish Type of British English.
18. Characterize the Australian English pronunciation.
19. Analyze the intonation peculiarities of General Australian.
20. Compare the intonational peculiarities of English of different English speaking countries.

**Практическое занятие 7.**
**Задания для СРМ**.

1. What is a syllable?
2. Who was the pressure theory experimentally based by?
3. Whom the theory of syllable was put forward by?
4. Who was the theory of muscular tension created by?
5. Who suggested the so-called loudness theory?
6. In English there are distinguished four types of syllables. What are they?
7. Analyze functions of the syllable.
8. Illustrate the word distinctive function in the syllable.
9. Give all definitions of intonation.
10. Classify the British theories of intonation.
11. Explain the American theories of intonation.
12. Describe phonetic styles and their classification.

13. Different ways of pronunciation, caused by extralinguistic factors and characterized by definite phonetic features, are called …
14. L. Scherba distinguishes two styles. What are they?
15. R. Avanesov and L. Bulanin distinguish three styles of pronunciation. What are they?
16. D. Jones distinguishes five styles of pronunciation. What are they?
17. J. Kenyon distinguishes four principal styles of "good spoken English". What are they?
18. Explain classification of text types created by R. Kingdon.
19. Analyze the classification of phonetic styles worked out by S. Gaidushik.
20. What is Phonostylistics?

**Практическое занятие 8.**
**Задания для СРМ**.
**Task 1:**

1. Read and translate the following words.
2. Subdivide suffixes in the words into suffixes of: 1) agent (doer); 2) subject; 3) abstract nouns; 4) adjectives; 5) verbs; 6) adverbs.
3. Define the origin and degree of productivity of each suffix.
4. Analyze: what meaning these words obtain due to suffixes in the structure.
5. Define feminine suffixes.

| | | | |
|---|---|---|---|
| freedom | engineer | likelihood | development |
| slowly | glassful | suburbanite | trickster |
| comforter | childhood | evacuee | shortish |
| astonishment | grateful | breadth | Chinese |
| gardener | navigation | fighter | Nighty |
| princes | abolitionist | faithless | geographer |
| reddish | growth | philosopher | auntie |
| richness | threaten | authoress | soften |
| captor | steamer | understandable | assignee |
| admiration | mouthful | profiteer | justify |
| girlish | accuser | foundling | teamster |
| loosen | stenographer | womanish | westward |
| aggressor | dullard | manhood | baronage |
| leaflet | televising | resemblance | dandyism |
| sympathize | realism | authorship | auctioneer |
| de Gaullist | biographer | | |

**Task 2:**

1. Group the following words according to their semantic feature.
2. Translate into Russian.
3. Find out what meaning the *–er* suffix attaches to the words of every group.

| | | |
|---|---|---|
| driver | speaker | flier |
| gardener | treasurer | lighter |
| comforter | accuser | weaver |
| planter | robber | believer |
| singer | listener | sleeper |
| builder | pursuer | rider |
| worker | stranger | bidder |

commander foreigner

**Task 3:**

1. Translate into Russian.
2. Underline words which denote: a) profession; b) occupation; c) belonging to some place; d) nationality.

| | | | |
|---|---|---|---|
| workman | salesman | churchman | keyman |
| townsman | footman | clubman | policeman |
| Irishman | newspaperman | foreman | yeoman |
| Englishman | tradesman | Yorkshireman | cabman |

**Практическое занятие 9.**

**Задания для СРМ**.

**Task 1**: Translate the following sentences and pay attention to the polysemy of words.

A. 1) At last they decided **to ask** the old man to settle their quarrel. Why do you **ask** such a question? 2) Once as I came back with some pieces of wood and **iron**, my raft turned over, and I and my boat were thrown into the sea. A girl in the laundry set down a hot **iron** on my hand this afternoon. 3) On one sector of the front, a party of enemy soldiers reached **the line** held by a unit of the Soviet Army. I saw many stockings, which were drying on **the line** in the kitchen-garden. I cannot bear fishing. I think people look like fools sitting watching **a line** hour after hour – or else throwing and throwing, and catching nothing. Electric locomotives are taking the place of steam engines on **the line** between the Urals and the Kusbas. 4) High above the city, on a tall column, **stood** the statue of the Happy Prince. Her arms and back could **stand** the work no longer. I am not going **to stand** for parliament here, Sir. 5) The rich Miller never gave little Hans anything in return, though he had a hundred sacks of flour stored away in his **mill**. And when his master, Mr. Hunter, suddenly failed, and all hands in the **mill** were turned off, he often had to go to bed without any supper but a few dried pears or some **hard** nuts. 6) "It has certainly been a **hard** day," said little Hans to himself. The sunlight in this damned town was very strong, very **hard** on seams. It certainly was a terribly **hard** frost. Reed-drawing is fearfully **hard** work. She does not know that the master for whom they work is **hard** and cruel. 7) A coach drove up to the garden-gate, and he went out **to receive** the visitor. Tess waited till the group of work-folk **had received** their wages. 8) I **want** the money to-day. I stayed in the garden, for I **wanted** to plant some flowers. 9) He remembered, if he did not **get** his money, there was no way for him to go back to Oakland. We had no boots, the snow **got** into out shoes. I wanted **to get** to the ship where I hoped to find some food. I found three barrels of powder, two of them dry and good. Those two I **got** to my raft with the arms. I can perhaps **get** her talk. You will **get** into parliament because you want to get into it. I tried **to get** into the little book-closet. 10) I had nothing about me but a knife, a pipe and a little tobacco in a **box**. I took some **boxes** full of bottles of wine. His mother came out and struck him violently a couple of **boxes** on the ear. 11) I set to work to make a raft of the **boards** of the ship. I got on **board** by means of a piece of rope, which hung over the side. Others were the sons of windows, anxious, as Kipps' mother had been, to get something a little "superior" to a **board** school education as cheaply as possible. Its "principle" was a tall thin man, whose name, as a **board** on the front door stated, was George Garden Woodrow. 12) He **drew** a picture of the town pump with a prominent citizen passing it hastily. "But that's at night," said Mr. Dombey, **drawing** his own chair closer to his son's. They seized the empty ears of corn, **drew** out the straw, gathered it under their arms, and cut off the ears. He wrote from morning till night, and late at night, except when he broke off to go to the reading-room, **draw** books from the library, or to call on Ruth.

13) I drank some water and put a little tobacco in my **mouth**. At the **mouth** of the Volga there is a broad delta, cut up by a great number of channels. He tried to go away but at the **mouth** of the cave he was met by a great lion.

**Практическое занятие 10.**
**Задания для СРМ**.
**Task 1**
**Ways of forming phraseological units**: *explain the meaning of expressions*

by hook or by crook
high and dry
to pick and choose
really and truly
stress and strain
My aunt!
Hear, hear!
odds and ends
corridors of power
American dream
locust years
the winds of change
to vote with one's feet
make hay while the sun shines
curiosity killed the cat
fat cat
you can't make a silk purse out of a sow's ear
living space
to take the bull by the horns
acute surgery
kiss of death
kiss of life

**Task 2**
**Semantic classification of phraseological units**: *explain the meaning of expressions*

to play the first fiddle
old salt
on shank's mare
at sixes and sevens
cash and carry
in a big way

**Task 3**
**Structural classification of phraseological units**: *explain the meaning of expressions*

to art up
to back up
to drop out
to nose out
to buy into
blind alley
shot in the arm
to sweep under the carpet
to speak BBC
to know the ropes

to sandwich in
to be akin to
on the doorstep
on the nose
in the course of
on the stroke of
to the point
a month of Sundays
grey matter
a millstone round one's neck
high road
first night
red tape
at one's own sweet will
to burn one's boats
to take to the cleaners'
now or never
part and parcel
ups and downs
cakes and ale
as busy as a bee
cool as a cucumber
bread and butter
to take a back seat
a peg to hang a thing on
lock, stock and barrel
to be a shadow of one's own self

**Практическое занятие 11.**
**Задания для СРМ**.

1. Every word has two aspects. What are they?
2. What is the outer aspect of the word?
3. What is the inner aspect of the word?
4. Analyze the word "temple".
5. Give examples of one and the same word in different syntactical relations which can develop different meanings.
6. In what cases do we speak about polysemy?
7. Give an example of the meaning and sound development in the course of time.
8. What is the lexical meaning of a word?
9. What does the term "notion" denote?
10. What part of speech can express emotions but not notions?
11. Summarize the history of the term "notion".
12. Why are notions always international?
13. Why are lexical meanings nationally limited?
14. Why does not the number of meanings correspond to the number of words?
15. What is a denotative component?

**Практическое занятие 12.**
**Задания для СРМ**.

1. Name the groups of local varieties of English in the British Isles.
2. Give the most essential characteristics of Cockney.
3. What dialectal peculiarities is "Pygmalion" by Robert Shaw famous for?
4. What is the most peculiar feature of the dialect of Cockney?
5. What is RP?
6. Analyze the most characteristic features of "marked RP".
7. Give some examples of phonetic differences between RP, Cockney and AE.
8. Why is American English – in fact – uniform all over the country?
9. Who tried to prove that?
10. Who is the author of "The American Language"?
11. Why was "a separate American language existence" opinion criticized by the majority of scientists?
12. Analyze the historical background of AE variant.
13. Give examples of specifically American objects of reality.

14. Give examples of the language units denoting the first period of the American political system.
15. What is the second period of AE characterized by?
16. Explain the reasons of AE lexical peculiarities.
17. Give examples of specifically American units of vocabulary.
18. Differences in the organization of American education have lead to different terms. What are they?
19. Analyze differences in AE spelling system.
20. What are the most peculiar features of AE pronunciation system?

**Практическое занятие 13.**
**Задания для СРМ**.

1. What is lexicography?
2. When did the history of compiling dictionaries for the English language begin?
3. When did regular bilingual dictionaries begin to appear?
4. When did the first dictionary explaining difficult words appear?
5. Who was the author?
6. What was the function of the first unilingual dictionaries?
7. Who published the first etymological dictionary?
8. When was the first etymological dictionary published?
9. What factor did influence the development of lexicography?
10. Name an English scientist who has compiled a famous explanatory dictionary.
11. Why did Dr. Trench raise the question of compiling a dictionary including all the words existing in the language?
12. When did the American lexicography begin to develop?
13. Who was the author of the most famous American English Dictionary?
14. Who tried to simplify English spelling and transcription?
15. Connect the following names with the most important dates in the history of Lexicography: Robert Cawdry, Nathan Bailey, Samuel Johnson, Dr. Trench, Noah Webster.

**Практическое занятие 14.**
**Задания для СРМ**.

1. Give different definitions of language. Analyze them.
2. What are the three constituents of language?
3. Analyze the prescriptive approach to the study of language.
4. Describe English Grammatical theory.
5. What subtypes of structural grammar are known nowadays?
6. Comment on the main ideas of Generative Grammar.
7. Discuss the categorial meaning of the noun. Agree or disagree on the point.
8. Analyze functional properties of the noun.
9. Characterize special types of the noun combinability.
10. Enumerate the most general subclasses of nouns.

**Практическое занятие 15.**
**Задания для СРМ**.

1. What is the basic unit of syntax?
2. Give the existing definitions of sentence.
3. What approach was exposed in the works of A. Smirnitsky?
4. Analyze the interpretation of sentence by traditional grammar.

5. Explain the role of intonation in the sentence system.
6. Give examples of intonation role in the sentence system.
7. Analyze sentence according to the correlation of time.
8. Analyze sentence according to the correlation of category of predication.
9. Analyze sentence according to the correlation of person of the verb.
10. Describe relations of sentence to the act of speech, to the speaker and to the reality.
11. Classify V.V.Vinogradov`s ideas on sentence.
12. Explain the dependence of semantic content of sentence on different means.
13. What are functions of the main parts of sentence?
14. Explain Ganshina`s opinion on sentence.
15. Talk over the problem of classification of sentences.

**Практическое занятие 16.**

**Задания для СРМ**. Выбрать 20 основных терминов по курсу «История английского языка», выявить их этимологию, сделать анализ дефиниций, привести примеры из текстов художественной литературы / масс медиа / технических инструкций / общенаучных текстов / научно-популярной прозы / кино образов.

**Практическое занятие 17.**

**Задания для СРМ**. Выбрать 20 основных терминов по курсу «Теоретическая фонетика английского языка», выявить их этимологию, сделать анализ дефиниций, привести примеры из текстов художественной литературы / масс медиа / технических инструкций / общенаучных текстов / научно-популярной прозы / кино образов.

**Практическое занятие 18.**

**Задания для СРМ**. Выбрать 20 основных терминов по курсу «Лексикология английского языка», выявить их этимологию, сделать анализ дефиниций, привести примеры из текстов художественной литературы / масс медиа / технических инструкций / общенаучных текстов / научно-популярной прозы / кино образов.

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.**

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных примеров развития грамматики, лексики, фонетики
- тестирование
- устный / письменный опрос.

| Основы языкознания | Перечень компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 64 часа<br>Из них<br>Лекции - 16 часов<br>Практические занятия – 48 часов<br>Самостоятельная работа – 44 часа<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности.<br>**УК-2:** способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач. | Знать: основные понятия и категории языкознания, современные научные подходы к изучению языка.<br>Уметь: анализировать языковые явления, применять научные подходы и обосновывать собственную точку зрения.<br>Владеть: навыками критического мышления и применения научных методов при изучении языка. |
| | **УК-3:** способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта.<br>**УК-4:** способен организовывать и осуществлять руководство работой команды (группы), вырабатывая и реализуя командную стратегию для достижения поставленной цели. | Знать: основные принципы организации научной деятельности и командной работы.<br>Уметь: планировать выполнение учебных и исследовательских проектов, распределять задачи в команде.<br>Владеть: навыками организации совместной работы и реализации небольших исследовательских проектов. |
| | **УК-5:** способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия.<br>**УК-6:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе | Знать: основные принципы академической коммуникации, межкультурного взаимодействия и профессионального развития.<br>Уметь: использовать коммуникативные навыки в академической среде, учитывать особенности культуры собеседников и оценивать собственные результаты.<br>Владеть: навыками академического общения и самостоятельного |

| | | |
|---|---|---|
| | межкультурного взаимодействия.<br>**УК-7:** способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и профессионального развития. | совершенствования профессиональных знаний. |
| | **ОПК-1:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.<br>**ОПК-2:** способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.<br>**ОПК-3:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации. | Знать: основные направления современной лингвистики, методы изучения языка и особенности языковых средств в различных сферах коммуникации.<br>Уметь: применять методы филологического анализа для изучения языковых явлений и текстов, использовать коммуникативные и стилистические средства речи.<br>Владеть: навыками лингвистического анализа, работы с различными типами текстов и использования коммуникативных стратегий. |
| | **ПК-1:** владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности | Знать: основные теории языкознания, методы исследования и анализа языковых явлений в синхроническом и диахроническом аспектах. |

| | | |
|---|---|---|
| | программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов.<br>**ПК-2:** владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.<br>**ПК-12:** способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). | Уметь: самостоятельно анализировать языковые явления, обобщать результаты исследований и аргументировать научные выводы.<br>Владеть: навыками филологического исследования и представления результатов научной деятельности. |
| | **ПК-3:** владеет навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами.<br>**ПК-7:** владеет навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).<br>**ПК-9:** владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов | Знать: основные требования к подготовке, редактированию и оформлению научных и учебно-методических текстов.<br>Уметь: составлять, редактировать, реферировать и оценивать научные и учебные материалы.<br>Владеть: навыками подготовки, редактирования и систематизации научных и учебных текстов. |

| | | |
|---|---|---|
| | различной жанровой и стилевой принадлежности. | |
| | **ПК-4:** владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.<br>**ПК-14:** готов планировать и осуществлять образовательную деятельность, выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры при условии рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов.<br>**ПК-15:** готов спланировать и организовать эффективную работу профессионального коллектива, поддерживать творческие, деловые взаимоотношения, обеспечивать безопасные условия труда. | Знать: основные принципы организации научной и профессиональной деятельности, а также работы в исследовательском коллективе.<br>Уметь: участвовать в совместных научных проектах, планировать исследовательскую и профессиональную деятельность.<br>Владеть: навыками командной работы, планирования и организации научной деятельности. |
| | **ПК-5:** владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.<br>**ПК-6:** владеет навыками разработки под руководством специалиста | Знать: основные принципы разработки учебно-методических материалов<br>Уметь: разрабатывать задания и учебные материалы по основным разделам языкознания<br>Владеть: навыками подготовки учебно-методических материалов |

| | | |
|---|---|---|
| | более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию.<br>**ПК-8:** готов участвовать в планировании и организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО в сфере филологии, в профориентационных мероприятиях со школьниками. | |
| | **ПК-10:** владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства.<br>**ПК-11:** владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования | Знать: основные особенности академической коммуникации, публичной речи и перевода лингвистических текстов.<br>Уметь: представлять результаты лингвистических исследований, переводить и реферировать научные тексты на иностранном языке.<br>Владеть: навыками общения и перевода научных текстов. |

| | | |
|---|---|---|
| | документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | |
| | **ПК-13:** владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях. | Знать: основные направления применения лингвистических знаний в профессиональной деятельности.<br>Уметь: применять теоретические знания о языке при решении практических и профессиональных задач.<br>Владеть: навыками использования лингвистических знаний в практической деятельности. |
| | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами; | Знать: основные методы филологического исследования, анализа языковых явлений и подготовки научных публикаций.<br>Уметь: анализировать языковые явления, обобщать результаты исследований и готовить научные материалы.<br>Владеть: навыками филологического анализа, проведения самостоятельных исследований и представления их результатов. |

| | | |
|---|---|---|
| | **МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | Знать: основные особенности различных типов текстов, принципы перевода<br>Уметь: создавать, редактировать, реферировать и переводить тексты, представлять результаты своей работы.<br>Владеть: навыками работы с текстами различных жанров, перевода |

## Задания для текущего контроля

1. Устный опрос по основным теоретическим вопросам лекционного курса.
2. Выполнение практических заданий по каждой теме дисциплины.
3. Анализ языковых единиц и языковых явлений на материале английского, русского и других языков.
4. Подготовка индивидуальных презентаций и аналитических докладов.
5. Выполнение сравнительно-сопоставительных и исследовательских заданий.
6. Подготовка аннотированных обзоров научной литературы.
7. Выполнение заданий для самостоятельной работы магистрантов.

**Practical Class 1. General Linguistics as a Science: Subject Matter, Objectives and Main Areas of Linguistic Research**

Practical assignments

1. Define the subject matter, objectives and major research areas of general linguistics.

2. Explain the difference between theoretical linguistics, applied linguistics and descriptive linguistics.
3. Match the following linguistic disciplines with their respective objects of study: phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, sociolinguistics and psycholinguistics.
4. Discuss the contribution of Ferdinand de Saussure, Wilhelm von Humboldt, Edward Sapir and Noam Chomsky to the development of linguistic science.
5. Analyse the interdisciplinary nature of contemporary linguistics. Identify its connections with philosophy, psychology, sociology, anthropology, neuroscience and information technology.
6. Discuss the following statement: "Linguistics is not merely the study of language forms but also the study of human communication, cognition and society."

Задания для СРМ

1. Prepare a comparative overview of three major schools of linguistic thought (e.g. Structuralism, Generative Linguistics and Functional Linguistics).
2. Select one contemporary area of linguistic research and prepare a short analytical report (500–700 words) explaining its objectives, methodology and contribution to linguistic science.
3. Compile a glossary of 20 fundamental terms used in general linguistics and provide definitions and illustrative examples.

**Practical Class 2. The Nature and Essence of Language: Language as a Social and Cognitive Phenomenon**

Practical assignments

1. Explain the essential characteristics of human language as a system of communication.
2. Discuss the social nature of language and its role in establishing and maintaining social relationships.
3. Distinguish between language, speech and communication. Provide relevant examples.
4. Explain why language is considered both a social institution and an individual cognitive ability.
5. Compare human language with animal communication systems, focusing on productivity, displacement, arbitrariness and duality of patterning.
6. Discuss the statement: "Language exists in society, but it is realised by individuals."

Задания для СРМ

1. Write an analytical essay (600–800 words) entitled "Language as a Social Institution and a Cognitive Capacity".
2. Examine examples of language use in different social contexts (family, education, professional communication and digital interaction). Identify the factors influencing linguistic choices.
3. Prepare a presentation on the distinctive characteristics of human language in comparison with animal communication systems.

**Practical Class 3. Language and Thought: The Relationship between Language, Consciousness and Cognition**

Practical assignments

1. Explain the relationship between language, thought and consciousness from the perspective of general linguistics.
2. Compare the linguistic relativity hypothesis and the universalist approach to the relationship between language and cognition.
3. Discuss the contributions of Wilhelm von Humboldt, Edward Sapir and Benjamin Lee Whorf to the study of language and thought.

4. Analyse how grammatical gender, tense, number and spatial categories may influence the conceptualisation of reality.
5. Examine the relationship between linguistic categorisation and human perception using examples from English, Russian and Kazakh.
6. Discuss the following question: "Does language determine the way we think, or does it merely provide a means of expressing thoughts?"

Задания для СРМ

1. Prepare a critical review of the Sapir–Whorf hypothesis, distinguishing between linguistic determinism and linguistic relativity.
2. Select one semantic or grammatical category in two or three languages and investigate how it reflects different ways of conceptualising reality.
3. Write a short research paper (700–900 words) entitled "The Role of Language in Shaping Human Cognition".

**Practical Class 4. The Semiotic Nature of Language: Language as a System of Signs**

Practical assignments

1. Define the concept of a sign and explain its principal characteristics.
2. Describe Ferdinand de Saussure's model of the linguistic sign, focusing on the relationship between the signifier and the signified.
3. Compare Saussure's dyadic model with Charles Sanders Peirce's triadic model of the sign.
4. Distinguish between icons, indices and symbols. Provide linguistic and non-linguistic examples.
5. Explain the concepts of arbitrariness, conventionality, linearity and systematicity of linguistic signs.
6. Analyse the semiotic nature of traffic signs, gestures, emojis and linguistic signs. Identify their similarities and differences.

Задания для СРМ

1. Prepare a comparative analysis of Saussure's and Peirce's theories of signs.
2. Collect 15 examples of signs from everyday communication and classify them as icons, indices or symbols. Explain your classification.
3. Prepare a presentation entitled "Language as a Semiotic System: From Linguistic Signs to Multimodal Communication".

**Practical Class 5. Meaning in Language: Semantic Structure and the Relationship between Form and Meaning**

Practical assignments

1. Define linguistic meaning and explain the distinction between linguistic form and content.
2. Discuss the relationship between denotation, connotation and conceptual meaning.
3. Analyse the distinction between lexical meaning, grammatical meaning and contextual meaning.
4. Identify the semantic components of the following words: mother, bachelor, teacher, teenager, bachelorhood.
5. Explain the concepts of polysemy, homonymy, synonymy and antonymy, providing examples.
6. Analyse the semantic changes in the following words: mouse, cloud, virus, tablet, web. Explain how technological developments have influenced their meanings.

7. Discuss the statement: "Meaning is not an inherent property of linguistic forms alone; it is also shaped by context and usage."

Задания для СРМ

1. Select 10 English lexical items and conduct a componential analysis of their meanings.
2. Prepare a semantic analysis of five polysemous English words, identifying their central and peripheral meanings.
3. Write a short analytical paper (600–800 words) entitled "The Relationship between Linguistic Form, Meaning and Context".

**Practical Class 6. Language as a System: Levels, Units and Structural Organisation of Language**

Practical assignments

1. Explain the systemic nature of language and identify its major structural levels.
2. Match the principal linguistic units with their respective levels: phoneme, morpheme, lexeme, word, phrase, sentence and text.
3. Explain the concepts of hierarchy, paradigmatic relations and syntagmatic relations.
4. Analyse the relationship between linguistic units at different levels of language structure.
5. Distinguish between the concepts of language system, language structure and language norm.
6. Illustrate the principle of hierarchy using examples from English phonology, morphology and syntax.
7. Discuss whether language should be regarded as a static system or a dynamic and constantly developing structure.

Задания для СРМ

1. Create a diagram illustrating the hierarchical organisation of the English language system, from phonemes to texts, and provide examples for each level.
2. Select 10 English sentences and analyse their structural organisation at phonological, morphological, lexical and syntactic levels.
3. Prepare a comparative report (700–900 words) entitled "The Systemic Organisation of Language: Hierarchy and Interdependence of Linguistic Units".

**Practical Class 7. The Phonological System of Language: Phonemes and Phonological Oppositions**

Practical assignments

1. Define the phoneme and distinguish it from the speech sound and the allophone.
2. Explain the functional role of phonemes in distinguishing lexical meanings.
3. Identify minimal pairs in English and explain their phonological significance.
4. Analyse the phonological oppositions in the following pairs: pin–bin, sip–zip, ten–den, fan–van, coat–goat.
5. Explain the concepts of distinctive features, complementary distribution and free variation.
6. Discuss the classification of phonological oppositions according to the distinctive features involved.
7. Compare selected phonological features of English, Russian and Kazakh.

Задания для СРМ

1. Collect 20 English minimal pairs and classify the phonological oppositions according to voicing, place of articulation, manner of articulation and vowel quality.
2. Prepare a comparative analysis of the phonemic systems of English and one other language.

3. Write an analytical report (600–800 words) entitled "The Phoneme as the Minimal Distinctive Unit of the Language System".

**Practical Class 8. The Semantic and Lexical Systems of Language: Lexical Meaning and Semantic Relations**

Practical assignments

1. Define the lexical system of language and explain the concept of lexical meaning.
2. Distinguish between paradigmatic and syntagmatic lexical relations.
3. Analyse the following semantic relations: synonymy, antonymy, hyponymy, hyperonymy, meronymy and collocation.
4. Construct semantic fields for the concepts of EDUCATION, EMOTIONS and MOVEMENT.
5. Identify examples of lexical stratification in English: archaic words, neologisms, borrowings, slang, professional terminology and dialectal vocabulary.
6. Explain the processes of metaphor, metonymy, broadening, narrowing and amelioration of meaning.
7. Discuss the influence of globalisation, technological developments and intercultural communication on the English lexical system.

Задания для СРМ

1. Compile a lexical-semantic field consisting of at least 30 lexical units related to a selected conceptual domain. Classify the units according to their semantic relationships.
2. Identify 20 English neologisms or recently established lexical items and investigate their meanings, origins and patterns of formation.
3. Prepare a comparative analysis of lexical-semantic relations in English and Kazakh or Russian (700–900 words).

**Practical Class 9. The Morphological System of Language: Morphemes, Words and Their Structural Organisation**

Practical assignments

1. Define the morpheme as the smallest meaningful unit of language.
2. Distinguish between free and bound morphemes, roots and affixes, derivational and inflectional morphemes.
3. Conduct a morphemic analysis of the following words: unbelievable, internationalisation, misunderstandings, decentralisation, overgeneralisation.
4. Explain the difference between inflection and derivation using examples from English.
5. Analyse the main types of word formation: affixation, compounding, conversion, clipping, blending, back-formation and acronym formation.
6. Compare the morphological structures of English, Russian and Kazakh, taking into consideration the concepts of analytic, synthetic and agglutinative language types.
7. Discuss the relationship between morphological structure and grammatical meaning.

Задания для СРМ

1. Collect 30 English words and classify them according to their morphological structure: simple, derived and compound.
2. Analyse 15 English neologisms in terms of their morphological formation patterns.
3. Prepare a comparative report (700–900 words) entitled "Morphological Typology of English, Russian and Kazakh: Structural Similarities and Differences".

**Practical Class 10. The Syntactic System of Language: Phrases, Sentences and Syntactic Relations**

Practical assignments

1. Define syntax and explain its position within the overall structure of language.
2. Distinguish between phrases, clauses and sentences.
3. Identify the main types of syntactic relations: coordination, subordination and predication.
4. Analyse the syntactic structure of the following sentences:
   - The researcher presented the findings at the international conference.
   - Although the experiment was successful, further investigation is required.
   - The book that I borrowed from the university library contains valuable information.
5. Explain the difference between structural and functional approaches to sentence analysis.
6. Identify the main sentence constituents: subject, predicate, object, complement and adverbial.
7. Discuss the relationship between syntactic structure, grammatical meaning and communicative intention.

Задания для СРМ

1. Select 15 complex English sentences from academic publications and conduct their syntactic analysis.
2. Prepare a comparative analysis of word order and syntactic relations in English, Russian and Kazakh.
3. Write an analytical paper (700–900 words) entitled "Syntactic Structure and the Organisation of Meaning in Language".

**Practical Class 11. Language Analysis and Language Functioning: Structural and Functional Approaches**

Practical assignments

1. Explain the fundamental principles of structural linguistics.
2. Discuss the contributions of Ferdinand de Saussure, Leonard Bloomfield and Louis Hjelmslev to structural linguistic theory.
3. Compare structural and functional approaches to language analysis.
4. Analyse the distinction between langue and parole and explain its relevance to contemporary linguistics.
5. Examine the relationship between linguistic forms and their communicative functions.
6. Analyse selected examples of English sentences from structural and functional perspectives.
7. Discuss the advantages and limitations of structural and functional approaches in contemporary linguistic research.

Задания для СРМ

1. Prepare a comparative table outlining the principal characteristics of structural and functional linguistics.
2. Select a short English text (approximately 200–300 words) and analyse it from both structural and functional perspectives.
3. Prepare a critical review (700–900 words) entitled "Structuralism and Functionalism: Two Complementary Perspectives on Language".

**Practical Class 12. Linguistics of Speech: Functional Linguistics and the Study of Language in Use**

Practical assignments

1. Explain the distinction between language as an abstract system and speech as its actual realisation.

2. Discuss the principal assumptions of functional linguistics.
3. Examine the functional approaches developed by the Prague Linguistic Circle and the systemic-functional school.
4. Explain Michael Halliday's three metafunctions of language: ideational, interpersonal and textual.
5. Analyse the communicative functions of selected English utterances in different contexts.
6. Identify how grammatical structures, lexical choices and information structure contribute to the communicative purpose of an utterance.
7. Discuss the role of context, speaker intention and communicative situation in interpreting speech.

Задания для СРМ

1. Select a short authentic English dialogue and analyse it in terms of communicative functions and contextual factors.
2. Prepare an analytical report on Halliday's systemic functional linguistics, focusing on the three metafunctions of language.
3. Collect 15 examples of utterances performing different communicative functions and classify them according to their pragmatic and functional characteristics.

**Practical Class 13. Language in Society and the Human Mind: Sociolinguistics and Psycholinguistics**

Practical assignments

1. Define sociolinguistics and psycholinguistics and identify their principal research objectives.
2. Explain the relationship between language variation and social factors such as age, gender, education, social status and geographical background.
3. Distinguish between dialect, sociolect, idiolect, ethnolect and language variety.
4. Discuss the concepts of bilingualism, multilingualism, code-switching and code-mixing.
5. Examine the psycholinguistic processes involved in speech production, speech perception and language comprehension.
6. Explain the difference between language acquisition and language learning.
7. Analyse the relationship between individual linguistic behaviour and the broader sociolinguistic environment.
8. Discuss the sociolinguistic situation in multilingual societies, using Kazakhstan as a case study.

Задания для СРМ

1. Design a small-scale sociolinguistic questionnaire (10–15 questions) investigating language preferences and language use in a multilingual environment.
2. Prepare a comparative report on sociolinguistic and psycholinguistic approaches to the study of bilingualism.
3. Analyse examples of code-switching and code-mixing in naturally occurring communication. Identify their possible linguistic and social functions.
4. Write an analytical paper (800–1,000 words) entitled "Multilingualism and Language Variation in Contemporary Society".

**Practical Class 14. Text Linguistics, Pragmatics and Cognitive Linguistics: Contemporary Approaches to Language Research**

Practical assignments

1. Define text linguistics and identify the principal characteristics of text as a communicative unit.
2. Explain the concepts of cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality and intertextuality.
3. Analyse the cohesive devices in a selected English academic or journalistic text.
4. Define pragmatics and distinguish between semantics and pragmatics.
5. Explain the concepts of speech acts, implicature, presupposition, deixis and communicative intention.
6. Analyse selected utterances using Austin's and Searle's speech act theories.
7. Discuss the fundamental principles of cognitive linguistics, focusing on conceptual metaphor, categorisation, conceptualisation and frames.
8. Compare the approaches of text linguistics, pragmatics and cognitive linguistics to the interpretation of meaning.

Задания для СРМ

1. Select an authentic English text (300–500 words) and conduct a comprehensive analysis of its cohesive and coherent organisation.
2. Collect 10 examples of speech acts from authentic English communication and classify them according to their illocutionary functions.
3. Identify and analyse five conceptual metaphors in English, explaining their linguistic manifestations and underlying cognitive structures.
4. Prepare a research presentation entitled "Contemporary Approaches to Language: Text, Context and Cognition".

**Practical Class 15. The Origin and Development of Language: Language Acquisition and Evolution of Linguistic Structures**

Practical assignments

1. Discuss the major hypotheses concerning the origin of human language.
2. Distinguish between the bow-wow, pooh-pooh, ding-dong, yo-he-ho and divine origin hypotheses.
3. Explain the difference between language origin, language evolution and historical language change.
4. Discuss the major stages and mechanisms of language development, including phonological, morphological, lexical and syntactic changes.
5. Analyse the role of language contact, borrowing, grammaticalisation and semantic change in language evolution.
6. Explain the main stages of first language acquisition in children.
7. Compare first language acquisition and second language acquisition from linguistic and psycholinguistic perspectives.
8. Discuss the relationship between biological, cognitive, social and cultural factors in the evolution and development of language.

Задания для СРМ

1. Prepare a critical overview of the major theories of language origin, evaluating their explanatory potential and limitations.
2. Investigate the historical development of one English lexical or grammatical feature and explain the mechanisms responsible for its evolution.
3. Prepare a comparative report (800–1,000 words) entitled "Language Acquisition and Language Evolution: Biological, Cognitive and Social Perspectives".
4. Create a timeline illustrating the major stages in the historical development of the English language.

**Practical Class 16. Alternative Grammatical Models: Proto-Grammar, Communicative, Actantial and Nominative Grammars**

Practical assignments

1. Define the concept of grammatical models and explain their role in linguistic theory.
2. Discuss the basic principles and theoretical assumptions underlying proto-grammar.
3. Explain the communicative approach to grammatical analysis and identify the relationship between grammatical structure and communicative organisation.
4. Analyse the actantial structure of selected English sentences, identifying predicates, actants and circumstants.
5. Explain the concept of valency and distinguish between different types of predicate complements.
6. Discuss the principles of nominative grammar and its focus on the relationship between linguistic forms and the nomination of reality.
7. Compare traditional, structural, communicative, actantial and nominative approaches to grammatical description.
8. Analyse the following sentence using different grammatical models: "The researchers presented their findings to the international academic community."
9. Evaluate the advantages and limitations of alternative grammatical models in the study of contemporary language.

Задания для СРМ

1. Prepare a comparative overview of traditional grammar, communicative grammar, actantial grammar and nominative grammar.
2. Select 10 English sentences and analyse their predicate–actant structures, identifying the semantic roles of the participants.
3. Prepare a research presentation entitled "Alternative Grammatical Models and Their Contribution to Modern Linguistic Theory".
4. Write a critical analytical paper (800–1,000 words) discussing the applicability of alternative grammatical models to the analysis of English, Russian or Kazakh.

## ТЕМЫ ПРОЕКТОВ

Основные этапы развития языкознания.
Языкознание в древнем мире.
Философские основы древнего языкознания.
Языкознание в средневековом мире.
История развития языкознания в Древней Индии.
История развития языкознания в Древнем Китае.
История арабского языкознания.
История развития языкознания в Древней Греции.
История развития языкознания в Древнем Риме.
Краткая история развития языкознания в России.
Краткая история развития языкознания в Англии.
Краткая история развития языкознания в Германии.
Краткая история развития языкознания во Франции.
Краткая история развития языкознания в Корее.
Становление языкознания в США.
Зарождение сравнительно-исторического языкознания.
Сравнительно-исторический метод в истории языкознания.
В. Гумбольдт - основатель теоретического языкознания.
Основные представители сравнительно-исторического языкознания.

Современное состояние сравнительно-исторического языкознания.
Основные направления сравнительно-исторического языкознания.
Теория младограмматизма.
Основные сведения об ученых-младограмматиках.
Современный структурализм.
Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
Основные сведения о выдающихся ученых-структуралистах.
Пражский структурализм.
Американский структурализм.
Копенгагенский структурализм.
Методы изучения языка.
Психологизм в языкознании.
Московская лингвистическая школа.
Казанская лингвистическая школа.
Петербургская лингвистическая школа.
Женевская лингвистическая школа.
Основные сведения о русских ученых-филологах XVII ст.
Основные сведения о русских ученых-филологах XVIII ст.
Основные сведения о русских ученых-филологах XIX ст.
Основные направления развития русского языкознания (XVII-XVIII ст.)
Основные направления развития русского языкознания XIX ст.
Основные сведения об ученых-филологах XX ст. (Россия).
Основные направления развития языкознания в России (XX ст.).
Известные китайские языковеды.
Известные корейские языковеды.
Основные проблемы современного языкознания.
Современное состояние языкознания в России.
Современное состояние языкознания в Китае.
Современное состояние языкознания в США.
Современное состояние языкознания в Австралии.
Современное состояние языкознания в Канаде.
Современное состояние языкознания в Великобритании.
Современное состояние языкознания в Германии.
Современное состояние языкознания во Франции.
Современное состояние языкознания в Италии.
Современное состояние языкознания в Испании.
Современное состояние языкознания в Корее.
Семиотика как наука о знаках.
Семиотика и языкознание.
Язык и другие семиотические системы.
Язык как знаковая система.
Невербальные средства коммуникации.
Коммуникация в мире животных и людей.
Лингвосемиотика.
Теория информации в лингвистике.
Язык и общество.
Язык и мышление. Логические и грамматические категории.
Основные гипотезы происхождения языка.
Основные закономерности развития языка.
Литературный язык среди других форм существования языка.

Пути становления национальных языков.
Литературный язык и язык художественной литературы.
Синхрония и диахрония в языке.
Типы соотношения языковых единиц.
Внутренняя организация языковой системы.
Язык как важнейшее средство человеческого общения.
Язык и другие средства общения между людьми.
Происхождение человека, человеческого общества и языка.
Внешние и внутренние законы функционирования и развития языка.
Языковая дифференциация и возникновение родственных языков.
Этапы развития письма.
Происхождение и основные этапы развития письма.
Основные алфавиты мира.
Понятие фонемы.
История исследования фонем.
Функциональный аспект в исследовании звуков языка.
Фонема и звук.
Физиология речи.
Язык и акустика.
Интонация.
Фоностилистика.
Социофонетика.
Экспериментальная фонетика.
Слово как основная единица языка.
Классификация словарного состава языка.
Типы лексического значения слова.
Лексико-семантические группы слов в языке.
Основные проблемы современной семасиологии.
Основные проблемы современной ономасиологии.
Основные проблемы современной ономастики.
Основные проблемы современной фразеологии.
Социальные диалекты.
Территориальные диалекты.
Синонимы.
Антонимы.
Омонимы.
Энантиосемия в языке и речи.
Основные теории классификации фразеологических единиц.
Фразеологизмы и устойчивые словосочетания нефразеологического характера.
Общеупотребительная лексика как основа единства словарного состава языка.
Основные средства обогащения словарного состава языка.
Морфологическое словообразование.
Морфолого-синтаксическое и синтаксическое словообразование.
Заимствование как путь обогащения словарного состава языка.
Стилистическое членение словарного состава языка.
Хронологическое членение словарного состава языка.
Неологизмы в языке и речи.
Пути адаптации нового слова в языке.
Специальная и терминологическая лексика.
Словари и лингвострановедение.

Лексикография как раздел лексикологии.
Исторические изменения в словарном составе языка.
Энциклопедические и лингвистические словари.
Понятие морфемы.
Грамматическое значение слова.
Грамматические категории в языках мира.
Подходы к изучению словосочетания.
Предложение и его основные характеристики.
Грамматическая форма и грамматическая категория.
Принципы классификации слов по частям речи.
Актуальное членение предложения.
Типы синтаксической связи слов и средства формального выражения синтаксических функций.
Принципы классификации языков мира.
Основы морфологической классификации языков мира.
Языки аналитического строя.
Синтетические языки.
Изолирующие языки.
Агглютинирующие языки.
Интрафлективные языки.
Инкорпорирующие языки.
Синтаксическая классификация языков мира.
Генеалогическая классификация языков мира.
Языковые универсалии.
Индоевропейские языки.
Славянские языки.
Германские языки.
Романские языки.
Основные семьи языков РФ.
Основные семьи языков Европы.
Основные семьи языков Юго-Восточной Азии.
Основные семьи языков Дальнего Востока.
Основные семьи языков Северной и Центральной Америки.
Основные семьи языков Северной Африки.
Основные семьи языков Центральной Африки.
Основные семьи языков Южной Африки.
Основные семьи языков Южной Америки.
Основные семьи языков Австралии и Океании.
Сопоставительная лингвистика.
Методы сопоставительного анализа языка и речи.
Ареальная лингвистика.
Мировые языки.
Искусственные языки.
Структурная и математическая лингвистика.
Математические методы в лингвистике.
Передовые информационные технологии и языкознание.
Язык и статистика.
Функциональная лингвистика.
Современная психолингвистика.
Методы психолингвистического анализа языка и речи.

Языковое сознание.
Современная социолингвистика.
Социолингвистические методы исследования языка и речи.
Этнолингвистика.
Этнопсихолингвистика.
Лингвокультурология.
Язык в межкультурной коммуникации.
Общие проблемы перевода.
Когнитивная лингвистика.
Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике.
Понятие и концепт.
Лингвоконцептология.
Методы когнитивного анализа языка и речи.
Дискурсивные методы в языкознании.
Подходы к изучению дискурса.
Подходы к изучению речи.
Коммуникативная лингвистика: основные проблемы.
Коммуникативные стратегии и тактики.

| **ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 3<br>Общая аудиторная нагрузка - 48 часов<br>Из них<br>Лекции – 12 часов<br>Практические занятия – 36 часа<br>Самостоятельная работа – 60 часов<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности; | Знать: основные положения и концепции теории перевода, методы филологического и сопоставительного анализа текстов разных жанров и стилей<br>Уметь: делать филологический и сопоставительный анализ текстов, выявлять переводческие проблемы<br>Владеть: навыками анализа переводческих трансформаций, оценки качества перевода |
| | **МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно- | Знать: основные принципы процесса перевода, особенности перевода, реферирования и систематизации текстов разных |

| | | |
|---|---|---|
| | художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | функциональных стилей и жанров<br>Уметь: переводить, редактировать, реферировать и готовить к публикации тексты разных стилей и жанров<br>Владеть: навыками перевода, редактирования, реферирования и систематизации текстов разных функциональных стилей |
| | **МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации; | Знать: роль перевода в процессе межкультурного взаимодействия;<br>Уметь: аргументированно излагать собственную позицию по вопросам переводоведения;<br>Владеть: навыками аргументированного представления информации; |

## Задания для текущего контроля

**Тема 1. Переводоведение как наука. Методы исследования в лингвистической теории перевода**

**Задания для СРМ**

1) Составьте сравнительную таблицу определений переводоведения как науки (Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров) и выделите их общие признаки.

2) Подготовьте обзор одного из экспериментальных методов изучения процесса перевода с примером исследования.

3) Подготовьте сообщение о связи теории перевода с одной из смежных дисциплин (по выбору).

**Тема 2. Понятие перевода. Виды перевода и виды языкового посредничества**

**Задания для СРМ**.

1) Подберите и прокомментируйте примеры внутриязыкового, межъязыкового и межсемиотического перевода.

2) Сопоставьте определения перевода Л.С. Бархударова, А.В. Федорова и Н.К. Гарбовского и определить тип каждого из них.

3) Выполните реферативный перевод англоязычной статьи (1–1,5 стр.) и объяснить, чем полученный текст отличается от полного перевода.

**Тема 3. Прагматические аспекты перевода**

**Задания для СРМ**.

1) Сопоставьте трактовку равенства коммуникативного эффекта у В.Н. Комиссарова и принцип равноценности регулятивного воздействия у Л.К. Латышева. Результат оформите в виде таблицы.

2) Прочитайте статью А. Нойберта «Прагматические аспекты перевода» из сборника «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике» (1978). Охарактеризуйте его классификацию текстов с точки зрения прагматики перевода.

3) Объясните, как соотносятся понятия иллокуции, перлокуции и «прагматической сверхзадачи» переводчика. Опирайтесь на теорию речевых актов (Дж. Остин «Слово как действие») и работы В.Н. Комиссарова

**Тема 4. Герменевтические и текстологические аспекты перевода**

**Задания для СРМ**.

1) Сопоставьте концепцию видов информации Р.К. Миньяра-Белоручева (семантическая и ситуационная информация, сообщение и смысл) с подходом И.С. Алексеевой, у которой состав информации лежит в основе классификации текстов.

2) Законспектируйте статью К. Райс «Классификация текстов и методы перевода» (1978). Сопоставьте ее типологию с транслатологической классификацией И.С. Алексеевой («Введение в переводоведение», 2004).

3) Объясните, что значит «понимание» текста в переводе и чем оно отличается от интерпретации.

**Тема 5. Социолингвистические и лингвокультурные аспекты перевода**

**Задания для СРМ**.

1) Подготовьте доклад о роли русского языка-посредника в переводе казахской литературы на английский язык

2) Законспектируйте положения о социолингвистических факторах перевода в книге А.Д. Швейцера «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» (1988).

3) объясните принципы классификации реалий С. Влахова и С. Флорина («Непереводимое в переводе», 1980). Сопоставьте ее с трактовкой безэквивалентной лексики у Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова («Язык и культура»).

**Тема 6. Основные категории общей теории перевода. Категория переводимости. Проблема видимости переводчика**

**Задания для СРМ**.

1) Подготовьте аргументированное эссе «Существуют ли непереводимые тексты?» с опорой на концепции переводимости

2) Раскройте понятие паратекстовой видимости переводчика, опишите функции переводческого предисловия

3) Раскройте понятия «доместикация» и «форенизация» в аспекте проблемы видимости переводчика.

**Тема 7. Категория переводческой нормы. Нормативный аспект перевода. Содержание норм перевода. Проблема оценки качества перевода**

**Задания для СРМ**.

1) Сопоставьте подход В.Н. Комиссарова с концепциями переводческих норм Г. Тури («Descriptive Translation Studies and Beyond», 1995) и Э. Честермана («Memes of Translation», 1997).

2) Объяснит, чем различаются дескриптивное и прескриптивное понимание нормы перевода.

3) Подготовьте обзор моделей оценки качества перевода по работам J. House («Translation Quality Assessment: Past and Present», 2015) и А.К. Жумабековой («Оценка качества перевода: системный подход», 2025).

**Тема 8. Категории эквивалентности, адекватности, репрезентативности перевода. Уровни и виды эквивалентности**

**Задания для СРМ**.

1) Сопоставьте определения эквивалентности и адекватности у Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Н.К. Гарбовского и В.Н. Комиссарова. Покажите, на каком основании авторы разграничивают эти понятия.

2) Изучите понятие репрезентативности перевода: истоки у В.Н. Комиссарова («Слово о переводе», 1973) и развитие у С.В. Тюленева («Теория перевода», 2004). Объясните, чем оно отличается от эквивалентности и адекватности.

3) Раскройте, какие виды эквивалентности выделяет В. Коллер (по изложению И.С. Алексеевой) и как они соотносятся с уровнями эквивалентности В.Н. Комиссарова.

**Тема 9. Понятие единицы перевода. Теория переводческих соответствий. Виды переводческих соответствий**

**Задания для СРМ**.

1) Выделите единицы перевода в предложенном фрагменте и определите их уровень (по Л.С. Бархударову).

2) Сравните объем единиц перевода при письменном и устном переводе одного и того же текста.

3) Объясните, по каким параметрам классифицируются переводческие соответствия? Чем соответствие отличается от трансформации?

**Тема 10. Проблема описания процесса перевода: основные лингвистические теории (модели) перевода**

**Задания для СРМ**.

1) Проиллюстрируйте каждую модель перевода собственными примерами (английский — русский).

2) Составьте сравнительную таблицу моделей перевода: автор, исходная посылка, этапы, достоинства, ограничения.

3) Объясните, что такое модель перевода, почему модели носят гипотетический характер и как проверяется их объяснительная сила.

**Тема 11. Проблема описания процесса перевода: таксономия этапов перевода**

**Задания для СРМ**.

1) Составьте сравнительную таблицу этапов процесса перевода в разных теориях (моделях) перевода.

2) Законспектируйте модель предпереводческого анализа К. Норд («Text Analysis in Translation», 2005) и сопоставьте ее со схемой предпереводческого анализа И.С. Алексеевой.

3) объясните, что такое переводческий трансфер и как концепция thinking-for-speaking Д. Слобина (1996) применяется к описанию перевода.

**Тема 12. Методология перевода. Понятия способа перевода и технологии (техники) перевода. Подходы к классификации переводческих преобразований**

**Задания для СРМ**.

1) Разграничьте понятия «способ (метод) перевода», «технология (техника) перевода», «переводческий прием», «трансформация» и «стратегия». Опирайтесь на «Технологию перевода» Л.К. Латышева и словарь Л.Л. Нелюбина.

2) Сопоставьте классификации переводческих преобразований Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, И.С. Алексеевой и Л.К. Латышева. В таблице укажите основание каждой классификации.

3) Сравните понятие переводческого сдвига (translation shift) у Дж. Кэтфорда и стратегии перевода у Э. Честермана с отечественным понятием переводческой трансформации.

**Тема 13. Краткая история перевода и переводческой деятельности**

**Задания для СРМ**.

1) Подготовьте доклад об одном из выдающихся переводчиков России или Казахстана и его переводческих принципах.

2) Составьте хронологическую ленту основных этапов истории перевода и переводческой мысли в ... (страна по выбору студента).

3) Объясните, как в истории переводческой мысли решалась дилемма «слово в слово или смысл в смысл».

**Тема 14. Современное состояние переводческой отрасли: изменения норм и профессиональных стандартов деятельности в текущих технологических условиях**

**Задания для СРМ**.

1) Подготовьте обзор требований ISO 17100:2015 и ISO 18587:2017 к процессу перевода и квалификации переводчика.

2) Подготовьте сообщение о деятельности Национального бюро переводов и других переводческих проектах Казахстана.

3) Объясните, как как меняются нормы перевода (конвенциональная, норма эквивалентности, норма переводческой речи) при постредактировании и работе с ИИ и какие этические проблемы при этом возникают.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение заданий по материалам лекции
- подготовка презентаций по темам лекций и семинаров
- коллоквиум
- устный / письменный опрос
- профессионально ориентированное исследовательское задание и доклад по результатам его выполнения.

***Типовое профессионально ориентированное исследовательское задание:***

Проведите аналитический обзор научных источников по указанной теме (например: «Трактовки видимости переводчика в современном переводоведении. Текстовая, паратекстовая и социальная видимость переводчика»; «История переводческой деятельности в Центрально-Азиатском регионе: XVI–XIX вв.»; «Литературный перевод в Республике Казахстан: современное состояние и актуальные направления» и др.), выявите основные трактовки/подходы/концепции/теории/распространенные практики, обобщите их и дайте им свою критическую оценку. Представьте результаты проведенного исследования в письменной форме / в форме устного доклада с презентацией, соблюдая следующую логику изложения материала: актуальность проблемы; формулировка проблемной ситуации; метод сбора данных и краткая характеристика изученных источников; основные положения обобщаемых концепций/подходов/теорий/распространенных практик; выводы и заключение, отражающее важность полученных выводов для переводческой практики.

| **Междисциплинарный курс по межкультурной коммуникации и переводу «Английский язык в современном мире»** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1<br>Общая аудиторная нагрузка - 72 часа<br>Из них<br>Лекции - 18 часов<br>Семинары - 54 часа<br>Самостоятельная работа – 72 часа<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, | **Знать:** основные исторические этапы и тенденции развития фонетической, грамматической и лексической систем английского языка.<br><br>Основные языковые явления английского языка, их природу, функции и особенности функционирования.<br><br>**Уметь:** описывать и анализировать языковые явления, определять их природу и функции в различных вариантах английского языка. Применять теоретические знания в области перевода при решении практических переводческих задач.<br><br>**Владеть:** навыками анализа фонетических, грамматических |

| | | |
|---|---|---|
| | работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | и лексических особенностей английского языка.<br>Навыками практического применения переводческих приемов с учетом языковой вариативности и специфики английского языка. |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1. Статус английского языка (АЯ) в современном мире**. 1) Заполнение контурной карты на основе хронологии распространения АЯ.

2) Просмотр и обсуждение видео

**Задания для СРМ**. Просмотр видеолекции немецкого проф. Jürgen Händke “Varieties of English - The Spread of English” (2013). Составление конспекта лекции.

**Практическое занятие 2: Таксонимические теории разнообразия вариантов английского языка.** Составление и обсуждение дискуссионных вопросов. Обсуждение видео.

**Задания для СРМ**. 1) Подготовка краткого изложения статьи Bruthiaux, Paul. Squaring the circles: issues in modeling English worldwide // International *Journal of Applied Linguistics*, 2003. 13 (2), p. 159-178.

2) Анализ схемы А. Мабуба: Mahboob, A. and Liang, J. Researching and Critiquing World Englishes // *Asian Englishes*. 2014. 16 (2), p. 125-140.

**Практическое занятие 3. АЯ и норма**. Обсуждение дискуссионных вопросов. Работа с видео.

**Задания для СРМ**. 1) Просмотр видео “Emergence of British English standard -18th century” by Melvyn Bragg. How did the BrE standard evolve? What were the major factors for its development?

2) Подготовить вопросы для обсуждения спорных вопросов проявления динамичности языковых норм в настоящее время.

3) Составление схемы отличий норм вариантов Внутреннего круга, Внешнего круга, Расширяющегося круга.

**Практическое занятие 4. Лингвокультурный базис варьирования**. Дискуссия о значимости транслингвальной литературы как выражения лингвокультурной идентичности писателя / поэта.

**Задания для СРМ**. Анализ отрывка из романа / рассказа транслингвального автора. В чем проявляется его транскультурность?

**Практическое занятие 5. Варианты как социолингвистические транслингвальные идиомы.** Обсуждение дискуссионных вопросов.

**Задания для СРМ**. Обсуждение видео.

**Практическое занятие 6. Национальные варианты Внутреннего круга**. Британский английский.

**Задания для СРМ**. Подготовка ответов на вопросы:

- What is in common and different between varieties and dialects?
- Why does Scotland has two varieties of English? What is the difference between them?
- What is the difference between RP and Estuary English?
- What are the main features of London Cockney?

What features of Scottish English do you hear in the videos.

**Практическое занятие 7. Кельтские** варианты английского языка в **Британии**

**Задания для СРМ**. Просмотр видео и сравнение акцентов.

**Практическое занятие 8. Ирландский** вариант английского языка, его диалекты и разновидности. Обсуждение дискуссионных вопросов.

**Задания для СРМ**. Просмотр видео. Написание скрипта. Межвариантный перевод с ирландского английского на англо-английский.

**Практическое занятие 9. Американский вариант** английского языка. Обсуждение дискуссионных вопросов. Просмотр видео.

**Задания для СРМ**. Просмотр фильмов "English in America» by M.Bragg, “Do you speak American?» by R. McNeil. Написание плана-конспекта. Выделение и перевод локальной лексики

**Практическое занятие 10. Разнообразие американского варианта английского языка**. Обсуждение проблем понимания американских диалектов и вариантов.

**Задания для СРМ**. Просмотр фильмов “Do you speak American?» by R. McNeil. Написание плана-конспекта. Выделение и перевод локальной лексики

**Практическое занятие 11. Канадский вариант английского языка.** Обсуждение проблем понимания канадского варианта. Работа с канадизмами и корпуса канадского английского.

**Задания для СРМ**. Просмотр видео “Talking Canadian». Выделение черт канадского варианта АЯ, следов влияния британского и американского английского в нем.

**Практическое занятие 12. Австралийский вариант английского языка.** Обсуждение трудностей понимания австралийцев. Просмотр и обсуждение видео. Межвариантный перевод.

**Задания для СРМ**. Просмотр телепрограммы с участием бывшего премьер-министра Австралии Julia Gillard. Выделение признаков австралийского варианта в ее речи. Составление списка слов-австрализмов в ее речи

**Практическое занятие 13. Новозеландский вариант английского языка.** Обсуждение трудностей понимания новозеландцев пакеха и маори. Просмотр и обсуждение видео. Межвариантный перевод.

**Задания для СРМ**. Просмотр видео и снятие скрипта.

**Практическое занятие 14. Африканские варианты АЯ**. Обсуждение различий между африканскими вариантами английского языка. Работа с видеоматериалом.

**Задания для СРМ**. Просмотр художественного фильма “Things Fall Apart” по книге C.Achebe. Написание рецензии на фильм.

**Практическое занятие 15. Азиатские варианты Внешнего круга.** Обсуждение особенностей функционирования и дистинктивных признаков АЯ в Южной и Юго-Восточной Азии.

**Задания для СРМ**. Подготовка доклада и презентации по теме: «Англоязычное образование в Индии», «Особенности акцентов у разных индийских эносов», «Индийцы в Африке»

**Практическое занятие 16. Восточноазиатские варианты Расширяющегося круга.** Трудности понимания акцента в устной речи. Графические прлблемы перевода восточных реалий.

**Задания для СРМ**. Просмотр видео и выделение дистинктивных признаков китайского варианта АЯ. Чтение и перевод статьи из *China Daily*.

**Практическое занятие 17. Европейские варианты английского языка.** Обсуждение проблемы бюрократического евроанглийского, статуса английского языка в Европардаменте; специфики европейских вариантов английского языка.

**Задания для СРМ**. Просмотр видео, сравнение акцентов.

**Практическое занятие 18.** Русский вариант английского языка; казахский вариант английского языка. Обсуждение дискуссионных вопросов.

**Задания для СРМ**. Подготовка доклада и презентации.

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.**

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных примеров развития грамматики, лексики, фонетики
- тестирование
- обсуждение дискуссионных вопросов
- устный / письменный опрос.

| Научно-исследовательский семинар | Перечень компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Семестр - 4<br>Общая аудиторная нагрузка - 16 часов<br>Из них<br>Семинары – 16 часов<br>Самостоятельная работа – 56 часов<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | УК-1<br>УК-2<br>УК-3 | **Знать:** основные принципы литературоведческого / лингвистического анализа.<br>**Уметь:**<br>собирать и обобщать результаты научных исследований; применять при анализе текстов современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии.<br>**Владеть:**<br>навыками реферирования научной литературы;<br>навыками работы с различными типами текстов. |
| | ОПК-1<br>ОПК-2<br>ОПК-3 | **Знать:** представления и термины современной филологической науки; методы обработки языковых данных.<br>**Уметь:**<br>практически применять фундаментальные научные установки к конкретному материалу исследования; применять при анализе текстов современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии.<br>**Владеть:**<br>навыками использования, принятого в избранной области филологии терминологического аппарата;<br>навыками применения методических приемов филологического исследования к избранному материалу. |
| | ПК-1<br>ПК-2<br>ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-11<br>ПК-12 | **Знать:**<br>основные принципы филологического анализа текста в лингвострановедческом и литературоведческом аспектах; современные техники и методики сбора языкового и литературного материала, а также продвинутые методы его обработки и анализа.<br>**Уметь:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | планировать подготовку публичных выступлений с учетом требований организаторов и сроков подачи заявок; использовать принципы общегуманитарного знания в научной работе; рассматривать исследуемые явления языка / литературы в контексте истории / истории культуры / общественной жизни.<br>**Владеть:**<br>навыками теоретического обобщения и практического применения результатов своей научной деятельности; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; навыками публичного представления результатов своей научной деятельности, навыками выступления с докладами на семинарах, круглых столах, научных конференциях; навыками филологического и общегуманитарного описания рассматриваемых феноменов языка / литературы. |
| | МПК-1<br>МПК-2<br>МПК-3<br>МПК-4<br>МПК-5<br>МПК-6 | **Знать:**<br>основные принципы филологического анализа текста в лингвострановедческом и литературоведческом аспектах; современные техники и методики сбора языкового и литературного материала, а также продвинутые методы его обработки и анализа; ведущие информационные системы филологического профиля в Казахстане, России и мире.<br>**Уметь:** |

| | | |
|---|---|---|
| | | убедительно и непротиворечиво аргументировать научные гипотезы в самостоятельном научном исследовании;<br>создавать научные тексты (тезисы, статья, диссертация), отвечающие высоким требованиям, предъявляемым к публикациям такого рода;<br>корректно характеризовать и описывать лингвокультурологические аспекты языка и их разновидности в зависимости от типологических особенностей и системных изменений;<br>анализировать отражение национальной культуры в художественных текстах;<br>обобщать и комментировать имеющиеся исследования по проблемам медиалингвистики, традиционных и новых медиа.<br>**Владеть:**<br>навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; современными методиками анализа языка СМИ***;*** владеть методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности. |

## Задания для текущего контроля

| **№ раздела** | **Наименование раздела** | **Количество часов** | | | **Форма текущего контроля** |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Всего** | **Контактная** | **СРС** | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | **работа** | | |
| **НИС** | | | | | |
| 1 | Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой. | 8 | 2 | 6 | Собеседование |
| 1 | Обсуждение хода работы над диссертациями по результатам исследования в первой главе | 8 | 2 | 6 | Реферат |
| 2 | Подготовка статьи | 8 | 2 | 6 | Публикация в журнале<br>(сборнике) |
| 3 | Выступление на конференции «Ломоносов» | 8 | 2 | 6 | Выступление на конференциях |
| 4 | Формулировка положений, характеризующих элементы новизны магистерской диссертации | 8 | 2 | 6 | Описание положений, характеризующих элементы новизны магистерской диссертации |
| 5 | Обсуждение 2 главы магистерской диссертации | 8 | 2 | 6 | Доклады по итогам работы над второй главой диссертации |
| 6 | Обсуждение выводов по результатам научного исследования | 8 | 2 | 4 | Сообщение магистрантов |
| 7 | Обсуждение диссертации<br>Предзащита диссертации | 8 | 2 | 6 | Аналитический доклад по итогам работы над диссертацией |
| 8 | Подготовка магистерской диссертации к защите | 8 | | 4 | Представление презентации на семинаре |
| | Зачет | | | 6 | |
| | **Итого по дисциплине**<br>**(4 семестр)** | **72** | **16** | **56** | |

| **ЗДисциплина по выбору на иностранном языке «Академическое письмо»** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 48 часов<br>Из них<br>Лекции - 16 часов<br>Практические занятия – 32 часа<br>Самостоятельная работа – 96 часов<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности.<br>**УК-2:** способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач.<br>**УК-3:** способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта.<br>**УК-4:** способен организовывать и осуществлять руководство работой команды (группы), вырабатывая и реализуя командную стратегию для достижения поставленной цели.<br>**УК-5:** способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для | **Знать:** требования и критерии оценки уровня владения иностранным языком в соответствии с международными уровнями B2 и C1.<br>Структуру, содержание и основные форматы международных экзаменов по английскому языку TOEFL и IELTS.<br><br>**Уметь**: применять языковые знания и коммуникативные навыки для успешного прохождения экзамена по иностранному языку на уровни B2 и C1. Выполнять экзаменационные задания международных тестов TOEFL и IELTS в соответствии с установленными требованиями.<br><br>**Владеть:** навыками комплексного использования иностранного языка в устной и письменной коммуникации на уровнях B2 и C1. Навыками выполнения тестовых заданий международных экзаменов TOEFL и IELTS. |

| | | |
|---|---|---|
| | академического и профессионального взаимодействия.<br>**УК-6:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.<br>**УК-7:** способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и профессионального развития.<br>**ОПК-1:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.<br>**ОПК-2:** способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.<br>**ОПК-3:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, | |

| | | |
|---|---|---|
| | принятых в разных сферах коммуникации.<br>**ПК-1:** владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов.<br>**ПК-2:** владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.<br>**ПК-3:** владеет навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами.<br>**ПК-4:** владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.<br>**ПК-5:** владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных | |

| | | |
|---|---|---|
| | организациях высшего образования.<br>**ПК-6:** владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию.<br>**ПК-7:** владеет навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).<br>**ПК-8:** готов участвовать в планировании и организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО в сфере филологии, в профориентационных мероприятиях со школьниками.<br>**ПК-9:** владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности.<br>**ПК-10:** владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных | |

| | | |
|---|---|---|
| | выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства.<br>**ПК-11:** владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.<br>**ПК-12:** способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.).<br>**ПК-13:** владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях.<br>**ПК-14:** готов планировать и осуществлять образовательную деятельность, выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры при условии рационального использования материальных, | |

| | | |
|---|---|---|
| | нематериальных и финансовых ресурсов.<br>**ПК-15:** готов спланировать и организовать эффективную работу профессионального коллектива, поддерживать творческие, деловые взаимоотношения, обеспечивать безопасные условия труда.<br>**МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности; | |

| | | |
|---|---|---|
| | **МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1. Introduction: a research text and academic writing (writing as a process, product and practice, from personal process to a public product).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.19-29
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 5-6

**Практическое занятие 2: the integrity of the academic text (models and principles of writing, the triad principle, the hamburger model, the basic model of the academic text).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.39-49.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 6-7.

**Практическое занятие 3. Theory: academic literacy and criteria for assessing writing (minimum and maximum editing, 3D model of literacy by Green, 3 dimensions of academic writing, fourth dimension and "fifth" element, criteria and scales).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр. 56-69.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 7-8

**Практическое занятие 4.** Theory: technologies for organizing writing and generating ideas.

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.77-80.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 8-9

**Практическое занятие 5. Theory: text as an intellectual action (procedures, opinions and facts, thesis).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.93-105
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 9-10

**Практическое занятие 6. Theory: own ideas and someone`s ideas, argumentation and use of sources (knowledge and information, Dunn's model, literature and references).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.105-116.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 10-11

**Практическое занятие 7. Theory: organization of the whole text (from method to technology, paragraph as an element, synthesis of introduction and conclusion).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.139-146
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 11-12

**Практическое занятие 8. Theory: organization of the whole text (from method to technology, paragraph as an element, synthesis of introduction and conclusion).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.146-156.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 11-12

**Практическое занятие 9. Theory: paragraph (structure, role of the main sentence, coherence and integrity, concluding sentence).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.156-163.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 12-13

**Практическое занятие 10. Theory: introduction and conclusion (functions and characteristics of the introduction, features of the introduction and conclusion, their relationship, skeletal structure of the essay).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.169-172
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 12-13

**Практическое занятие 11. Theory: introduction and conclusion (functions and characteristics of the introduction, features of the introduction and conclusion, their relationship, skeletal structure of the essay).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.172-190
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 13-14

**Практическое занятие 12. Theory: unknown syntax (syntactic nonsense, analysis tools, thinking in groups and nuclear structures, basic principles of text coherence).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.197-212.
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с.13-14

**Практическое занятие 13. Theory: syntactic problems (punctuation, fragments and chains, conjunctions, transition signals and connectives, parallelism in action).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.212-234
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 14-15

**Практическое занятие 14. Theory: main block: subject and predicate (basic issues of verbs, subjects and pronouns, construction of definitions).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.234-241
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 14-15

**Практическое занятие 15. Theory: main block: subject and predicate (basic issues of verbs, subjects and pronouns, construction of definitions).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.241-256
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 15-16

**Практическое занятие 16. Theory: logic of the sentence organization (dependent elements, merges as logical errors, final editing).**

**Задания для СРМ**. Сделать конспект лекции. Подготовить устные / письменные задания по:

- книге И.Б. Короткина «Academic Writing: process, product and practice»: стр.256-260
- книге Кулик Л.В., Кравченко Е.В., Клеймёнова Е.П. «Academic Focus for Postgraduates»: с. 16-17

**Контрольная работа.**

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

Сравните предложенные преподавателем списки заглавий к эссе на одну тему. Какие отличия вы видите?

Прочитайте введение к статье, предложенной вам преподавателем. Найдите в нем формулировку темы исследования, подхода к теме, проблемы исследования, информацию об организации текста статьи.

Сформулируйте проблему работы, которую вы пишете в настоящий момент, в одном предложении.

Рассмотрите примеры неудачных слайд-шоу к докладам. Какие ошибки вы видите?

Рассмотрите примеры хендаутов (handouts), предложенных преподавателем. В чем отличия между ними? В каком случае уместно использование каждого из них? Какую информацию стоило бы вынести в хендаут, если бы вы делали доклад по своей теме?

Подготовьте слайд-шоу, сделайте доклад по англоязычной статье, которую предложил вам преподаватель.

Пользуясь Интернетом, найдите информацию о международной конференции на интересующую вас тему. Какие требования к тезисам выдвигаются организаторами?

Напишите тезисы в соответствии с требованиями конференции.

| Основы теории и практики межкультурной коммуникации | Перечень компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|
| Семестр - 1<br>Общая аудиторная нагрузка – 36 часов<br>Из них<br>Лекции - 18 часов<br>Практические занятия – 18 часов<br>Самостоятельная работа – 36 часов<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности;<br>**УК-2:** способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач;<br>**УК-5:** способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия;<br>**УК-6:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;<br>**УК-7:** способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и | **Знать:** основные коммуникативные явления, их природу, функции и особенности проявления в процессе межкультурного взаимодействия. Основные этнокультурные и прагматические особенности межкультурной коммуникации, способы предотвращения коммуникативных сбоев и принципы адаптации текстов к целевой аудитории.<br><br>**Уметь:** анализировать коммуникативные явления, выявлять этнокультурные риски и прогнозировать возможные прагматические сбои в процессе межкультурного общения. Адаптировать тексты с учетом языковых, культурных и коммуникативных особенностей целевой аудитории, применять знания в области перевода и межкультурного медиаторства.<br><br>**Владеть:** навыками анализа и интерпретации коммуникативных явлений с учетом национально-культурной специфики и прагматических особенностей общения. Навыками перевода, межкультурного посредничества и адаптации текстов для обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. |

| | | |
|---|---|---|
| | профессионального развития;<br>**ОПК-1:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;<br>**ОПК-3:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации;<br>**ПК-1:** владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов;<br>**ПК-2:** владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**ПК-9:** владеет навыками создания, редактирования, | |

| | | |
|---|---|---|
| | реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**ПК-10:** владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;<br>**ПК-12:** способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.);<br>**ПК-13:** владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях;<br>**МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и | |

| | | |
|---|---|---|
| | продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации. | |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1. Дискуссия «Зачем филологу межкультурная коммуникация?»; освоение понятийного аппарата; составление глоссария базовых терминов; анализ примеров культурной специфики (пословицы, речевые формулы); обсуждение тезиса С.Г. Тер-Минасовой о языке как зеркале культуры.**

Темы для обсуждения: предмет и границы МКК; зачем переводчику теория МКК; язык как зеркало культуры; культурная идентичность. Задания: составить глоссарий (10 терминов), объяснить своими словами понятия «инкультурация» и «аккультурация»; привести по 2–3 примера культурно-специфичных единиц в русском, казахском и английском языках; прокомментировать.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; подбор определений из 3 источников; мини-эссе «Моя встреча с другой культурой» (1 стр.); подбор примеров культурной специфики трех языков (5–7 примеров с комментарием).

**Практическое занятие 2. Доклады по истории МКК; обсуждение вклада Э. Холла и отечественной лингвострановедческой школы; сравнение школ МКК.**

Темы для обсуждения: вклад Э. Холла; школы МКК США, Европы, России и Казахстана. Задания: подготовить доклад о развитии МКК в Казахстане; сравнить подходы.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; чтение фрагмента «The Silent Language»; краткий конспект (2 стр.).

**Практическое занятие 3. Распределение стран по измерениям Хофстеде; кейс-анализ: сравнение двух культур по выбранным параметрам; разбор кейсов по моделям Тромпенаарса и Льюиса; определение типа культуры (моноактивная/полиактивная/реактивная) на материале видеофрагментов; классификация ситуаций общения по критерию контекстности.**

Темы для обсуждения: шесть измерений Хофстеде; границы модели; дихотомии Тромпенаарса; контекст в коммуникации; моно- и полихронность; пространство. Задания: позиционировать 5 стран (в т.ч. Казахстан) по измерениям; обосновать выводы; идентифицировать тип культуры по видеофрагменту; описать 3 ситуации с точки зрения контекстности. АТТЕСТАЦИЯ: тестирование по разделам 1–3.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; работа с базой Hofstede Insights; письменное задание; подбор видеофрагментов; мини-аннотации; описание трёх коммуникативных ситуаций.

**Практическое занятие 4. Обсуждение стереотипов (казахстанских, российских, европейских); разбор автостереотипов и гетеростереотипов; критический анализ медийных образов; разбор кейсов культурного шока; составление карты адаптации.**

Темы для обсуждения: функции стереотипов; корректность суждений о культурах; симптомы и стадии культурного шока; стратегии аккультурации. Задания: разобрать 2 медийных примера стереотипизации; эссе-рефлексия; разбор 2 кейсов культурного шока; составление карты адаптации.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; подбор медийных материалов; эссе (1 стр.); схема «стратегии аккультурации»; интервью с носителем другой культуры.

**Практическое занятие 5. Ролевые игры: извинение, отказ, комплимент, просьба в разных культурных сценариях; разбор прагматических сбоев; работа с видеоматериалами: идентификация невербальных сигналов; сопоставление жестовых систем русского, казахского и английского языков.**

Темы для обсуждения: вежливость в разных культурах; прямые и косвенные речевые акты; жесты-омонимы; дистанция и время в общении. Задания: ролевая игра; исправление прагматических сбоев в диалогах; просмотр и анализ видеоматериала; сопоставительная таблица жестов.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; список формул вежливости в трех языках; анализ 2 прагматических сбоев; мини-презентация «Невербалика одной культуры»; таблица жестов-омонимов.

**Практическое занятие 6. Деловая игра «Международные переговоры»; разбор делового этикета (визитные карточки, дресс-код, приветствия); составление этикет-гайда для страны.**

Темы для обсуждения: стили переговоров; деловой этикет. Задания: деловая игра «Международные переговоры»; памятка делового визита. Промежуточное тестирование по разделам 4–6, презентации, доклад по теме.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; изучение делового этикета одной страны; памятка (1 стр.).

**Практическое занятие 7. Презентации по моделям межкультурной компетенции; самооценка собственной межкультурной компетентности; работа с безэквивалентной лексикой и лакунами русского, казахского и английского языков; анализ прецедентных феноменов.**

Темы для обсуждения: вторичная языковая личность; уровни межкультурной компетенции; концепты, лакуны, прецедентные феномены. Задания: самооценка компетентности по диагностической анкете; подбор и комментарий безэквивалентной лексики; анализ паремий.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; изучение моделей Д. Дирдорф и М. Байрама; заполнение диагностической анкеты; работа с лексикографическими источниками; черновик тезиса по теме маг. диссертации (этап 1).

**Практическое занятие 8. Дискурс-анализ рекламных и медийных текстов; выявление культурных смыслов в поликодовых текстах; анализ переводческих**

**решений: сопоставление оригинала и перевода; исправление переводческих ошибок культурного характера.**

Темы для обсуждения: дискурс-анализ поликодовых текстов; культура и цифровые медиа; переводчик как медиатор; адаптация и локализация. Задания: анализ 1 поликодового текста; peer-review тезисов сокурсников; сопоставительный анализ оригинала и перевода; реферирование статьи.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; дискурс-анализ поликодового текста; черновик тезиса (этап 2); критический анализ тезисов; сопоставительный перевод двух фрагментов; реферирование научной статьи.

**Практическое занятие 9. Обсуждение языковой ситуации в Казахстане; сбор и анализ примеров русско-казахско-английского взаимодействия; дебаты «Глобализация — угроза или ресурс для культур?»; анализ примеров lingua franca и World Englishes; итоговое обобщение курса; защита глоссария; семестровая контрольная работа; подготовка к зачёту.**

Темы для обсуждения: языковая политика Казахстана; межкультурный диалог; глобализация и культура; итоговое обобщение курса. Задания: доклад; обсуждение примеров реального многоязычия; дебаты; защита глоссария; семестровая контрольная работа; доклад и презентация по теме курса.

**Задания для СРМ.** Проработка лекции; сбор материала о языковой ситуации в Казахстане; доклад; подготовка аргументов к дебатам; подбор примеров; завершение глоссария; доклад и презентация; семестровая контрольная работа; проработка всех разделов.

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.**

Проводится на последнем семинарском занятии. Включает: 1) тест по теоретическим темам курса (20 заданий); 2) практическое задание — анализ коммуникативной ситуации с выявлением этнокультурных рисков; 3) сопоставительный комментарий культурно-специфичных языковых единиц.

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости**

Самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

**Примеры заданий на семинарских занятиях:**

— выполнение упражнений после лекции;

— подготовка презентаций с материалом по теме лекции;

— работа с лексикографическими источниками для выявления безэквивалентной лексики, лакун и прецедентных феноменов;

— работа с медиа материалами для выявления современных примеров межкультурного взаимодействия и стереотипизации;

— разбор кейсов межкультурных неудач; ролевые и деловые игры, дебаты;

— сопоставительный анализ текстов и переводов;

— тестирование; устный / письменный опрос.

| **Письменный перевод** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 48 часов<br>Из них<br>Лекции - 16 часов<br>Семинары – 32 часа<br>Самостоятельная работа – 60 часа<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода | **Знать:** основные исторические этапы и тенденции развития фонетической, грамматической и лексической систем иностранного языка, природу и функции языковых явлений. Принципы системной организации лексики и фразеологии иностранного языка, особенности их функционирования в различных коммуникативных контекстах.<br><br>**Уметь:** описывать и анализировать языковые явления, определять их природу, функции и особенности функционирования на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.<br>Применять теоретические знания о языковой системе, лексике и фразеологии при выполнении практических переводческих задач.<br><br>**Владеть:** навыками комплексного анализа фонетических, грамматических, лексических и фразеологических явлений иностранного языка.<br><br>Навыками практического применения переводческих приемов с учетом системных особенностей иностранного языка. |

| | | |
|---|---|---|
| | различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | |

## Задания для текущего контроля

**Тема 1. Письменный перевод текстов разных жанров: стратегии, предпереводческий анализ и критерии качества**

**Задания для СРМ**.

Подобрать два текста разных жанров (например, художественный и юридический), провести их предпереводческий анализ по схеме, определить стратегию перевода и критерии оценки качества; результаты оформить письменно.

**Тема 2. Художественный перевод: сохранение образности, авторского стиля и эстетической информации**

**Задания для СРМ**.

Проанализировать фрагмент художественного текста (150–200 слов): выделить тропы, средства создания образности и авторского стиля; предложить варианты их передачи на переводящем языке с обоснованием.

**Тема 3. Медийный (публицистический) перевод: прагматика, оценочность и оперативная информация**

**Задания для СРМ**.

Выбрать медийный текст (новость, колонка, репортаж), определить его коммуникативное задание, целевую аудиторию, средства оценочности и воздействия; перевести заголовок и лид, обосновать переводческие решения.

**Тема 4. Юридический перевод: точность, терминология и юридическая значимость формулировок**

**Задания для СРМ**.

Составить глоссарий из 5–7 юридических терминов из аутентичного документа; найти их эквиваленты в переводящем языке, проверить по терминологическим базам и параллельным текстам; обосновать выбор.

**Тема 5. Редактирование и оценка качества письменного перевода художественных, медийных и юридических текстов**

**Задания для СРМ**.

Взять свой ранее выполненный перевод (150–200 слов) и провести саморедактирование по этапам: сверка с оригиналом, проверка нормы и узуса, стилистическая правка; составить перечень обнаруженных ошибок и исправлений.

**Тема 6. Контрастивный анализ жанровых конвенций художественного, медийного и юридического текста**

**Задания для СРМ**.

Сопоставить два текста одного жанра на исходном и переводящем языках (например, новостную заметку или юридический документ): выявить различия в структуре, клише, степени экспрессивности; сделать вывод о влиянии жанровых конвенций на перевод.

**Тема 7. Лингвокультурная специфика и передача реалий в художественном, медийном и юридическом переводе**

**Задания для СРМ**.

Выбрать текст с культурно-специфическими элементами (реалиями); составить список 5–7 реалий, определить их тип и предложить приёмы передачи (транслитерация, калькирование, описательный перевод, аналог) с учётом типа текста и реципиента.

**Тема 8. Электронные ресурсы в письменном переводе: корпусы, терминологические базы, параллельные тексты**

**Задания для СРМ**.

Составить аннотированный список 5–6 электронных ресурсов (корпусы, словари, терминологические базы); продемонстрировать на конкретном примере (термин, реалия, устойчивое выражение) поиск соответствия с помощью двух разных ресурсов и сравнить результаты.

**Темы 9–11. Письменный перевод художественных текстов**

**Задания для СРМ**.

Для каждого практического занятия: перевести фрагмент художественного текста (150–200 слов), выполнить предпереводческий анализ (жанр, авторский стиль, образная система), обосновать выбор трансформаций для сохранения эстетической информации; провести саморедактирование.

**Темы 12–20. Письменный перевод медийных текстов**

**Задания для СРМ**.

Для каждого занятия: перевести медийный текст (новость, аналитическая статья, репортаж, колонка) объёмом 150–200 слов; определить коммуникативное задание, целевую аудиторию, средства оценочности и воздействия; обосновать передачу прагматики и оперативной информации; отредактировать перевод.

**Темы 21–32. Письменный перевод юридических текстов**

**Задания для СРМ**.

Для каждого занятия: перевести фрагмент юридического документа (договор, закон, доверенность и т.п.) объёмом 150–200 слов; выделить термины и клишированные формулировки, найти эквиваленты по терминологическим базам и параллельным текстам; обеспечить точность и юридическую значимость; провести сверку и редактирование перевода.

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости.**

**1. Практические задания по письменному переводу**

Задание 1. Translation of a General Text

Переведите предложенный текст общественно-политической или научно-популярной тематики с английского языка на русский. Сохраните содержание, коммуникативную цель, логическую структуру и стилистические особенности оригинала.

Задание 2. Reverse Translation

Выполните письменный перевод предложенного текста с русского языка на английский. Обратите внимание на грамматическую правильность, естественность английских конструкций и соответствие нормам языка перевода.

Задание 3. Translation of Specialised Texts

Переведите фрагмент текста профессиональной тематики (экономика, образование, культура, право, наука или информационные технологии). Обеспечьте точность передачи терминологии и единообразие употребления специальных понятий.

**2. Задания на применение переводческих трансформаций**

Задание 4. Translation Transformations

Определите переводческие трансформации, необходимые для передачи выделенных языковых единиц (лексическая замена, конкретизация, генерализация, модуляция, грамматическая замена, перестановка, добавление, опущение). Обоснуйте выбранные решения.

Задание 5. Contextual Translation

Предложите варианты перевода многозначных слов, устойчивых выражений и фразеологических единиц с учётом контекста. Выберите наиболее адекватный вариант и объясните свой выбор.

***2.*** **Задания на переводческий анализ и редактирование**

Задание 6. Translation Error Analysis

Проанализируйте предложенный переводной текст, выявите лексические, грамматические, стилистические и смысловые ошибки. Исправьте их и объясните причины внесённых изменений.

Задание 7. Translation Editing

Отредактируйте предложенный перевод с учётом норм русского или английского языка, стилистического единства, логической связности и коммуникативной адекватности.

Задание 8. Comparative Translation Analysis

Сопоставьте два варианта перевода одного и того же фрагмента. Определите их достоинства и недостатки, оцените точность, полноту, стилистическую адекватность и обоснованность переводческих решений.

### *3.* Задания на работу с терминологией и электронными ресурсами

Задание 9. Terminology and Glossary Development

Составьте двуязычный глоссарий по предложенной тематике (не менее 15–20 терминов). Укажите исходный термин, его эквивалент на языке перевода и контекст употребления.

Задание 10. Electronic Translation Resources

Выполните перевод небольшого текста с использованием электронных словарей, терминологических баз и корпусов текстов. Сравните предложенные ресурсы и обоснуйте выбор переводческих эквивалентов.

### 5. Самостоятельные практические задания

Задание 11. Individual Translation Project

Выполните письменный перевод аутентичного текста объёмом 300–500 слов. Укажите жанр и тематику текста, охарактеризуйте основные переводческие трудности и обоснуйте использованные переводческие приёмы.

Задание 12. Translation Portfolio

Подготовьте портфолио выполненных переводов, включающее исходные тексты, окончательные варианты перевода, глоссарии и краткие комментарии к наиболее сложным переводческим решениям.

| **Переводческий и контрастивный анализ текста** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1<br>Общая аудиторная нагрузка - 54 часа<br>Из них<br>Лекции - 18 часов<br>Семинары - 36 часов<br>Самостоятельная работа – 90 часов<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода; | **Знать:** основные исторические этапы и тенденции развития фонетической, грамматической и лексической систем иностранного языка, природу и функции языковых явлений. Основные закономерности системной организации лексики и фразеологии иностранного |

| | | |
|---|---|---|
| | **МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных | языка, их структурные и семантические особенности.<br><br>**Уметь:** описывать и анализировать языковые явления на различных уровнях языка, определять их природу, функции и особенности функционирования.<br>Применять теоретические знания о фонетической, грамматической, лексической и фразеологической системах в процессе решения практических переводческих задач.<br><br>**Владеть:** навыками системного анализа фонетических, грамматических, лексических и фразеологических явлений иностранного языка.<br>Навыками применения переводческих приемов и трансформаций с учетом системных особенностей иностранного языка. |

| | | |
|---|---|---|
| | произведений на иностранных языках. | |

## Задания для текущего контроля

**БЛОК 1**

### SELF-STUDY ASSIGNMENTS FOR THE COURSE “TRANSLATION AND CONTRASTIVE TEXT ANALYSIS”

Lecture 1. Main Stages of Translation Text Analysis: External Information, Source and Recipient

Self-Study Assignment. Select an authentic journalistic or academic text and provide its external analysis (author, date, place of publication, purpose, and cultural-historical context). Identify the source type and target audience. Explain how the audience's background knowledge, cultural identity and expectations influence translation choices. Suggest 2–3 appropriate translation strategies.

Lecture 2. Information Structure and Information Density of the Text

Self-Study Assignment. Select an English text and analyse its information structure. Identify its main and secondary information, determine the information density of different passages, and explain how the distribution of information should be preserved in Russian translation. Translate one paragraph and comment on your translation decisions.

Lecture 3. Cognitive Information in the Text: Objectivity, Abstractness and Density

Self-Study Assignment. Find an academic or scientific text and identify examples of cognitive information. Analyse the parameters of objectivity, abstractness and information density. Translate a short extract into Russian, paying particular attention to the accurate transmission of facts, concepts and logical relationships.

Lecture 4. Operative and Emotional Information: Subjectivity, Concreteness and Imagery

Self-Study Assignment. Select a newspaper article, advertisement or literary extract containing emotional and operative information. Identify linguistic devices expressing subjectivity, emotional evaluation and imagery. Translate the selected passage into Russian and explain how its emotional and pragmatic effect can be preserved.

Lecture 5. Aesthetic Information, Communicative Purpose, Text Types and Genres

Self-Study Assignment. Choose a literary or publicistic text and determine its communicative purpose, functional style and genre. Identify examples of aesthetic information and expressive language. Translate one paragraph into Russian, preserving the author's individual style and the aesthetic effect of the original.

Lecture 6. Common Stylistic Defects in Translation

Self-Study Assignment. Find or create a short English-to-Russian translation containing at least five stylistic errors. Identify and classify the errors (calques, inappropriate word choice, redundancy, incorrect collocations, stylistic inconsistency). Edit the translation and explain the corrections made.

Lecture 7. Linguistic and Cultural Specificity in Text Analysis: Translation of Culture-Specific Items

Self-Study Assignment. Select an English text containing at least 10 culture-specific items or realia. Classify them according to their cultural and semantic characteristics. Suggest appropriate translation techniques (transcription, transliteration, calque, descriptive translation or functional substitution) and justify your choices.

Lecture 8. Developing Translation Equivalents for Specialised Terms

Self-Study Assignment. Choose a specialised English text related to your academic or professional field. Identify 10–15 technical terms, determine their meanings in context, and find their Russian equivalents using specialised dictionaries and terminology databases. Prepare a bilingual glossary and justify the choice of equivalents.

Lecture 9. Translating Irony in Publicistic and Literary Texts

Self-Study Assignment. Select a short English literary or publicistic text containing examples of irony. Identify the linguistic and contextual devices that create ironic meaning. Translate the selected passage into Russian and explain how the author's intention and ironic effect can be preserved.

Lecture 10. Using Electronic Resources in Translation Text Analysis

Self-Study Assignment. Select an English text and analyse it using at least three electronic resources (online dictionaries, parallel corpora, terminology databases or machine translation tools). Compare the suggested equivalents for 10 lexical units and evaluate their accuracy. Prepare a short report on the advantages and limitations of the resources used.

Lecture 11. Editing the Translated Text as a Stage of Translation Analysis

Self-Study Assignment. Translate a 250–300-word English text into Russian or select an existing translation. Edit the translated version, identifying semantic, grammatical, lexical, terminological and stylistic errors. Submit the revised translation with brief comments on the most significant corrections.

Lecture 12. Introduction to Contrastive Linguistics: Methods of Contrastive Language Analysis

Self-Study Assignment. Select a linguistic phenomenon in English and Russian (lexical, grammatical, phonetic or syntactic). Compare its characteristics in both languages, identify similarities and differences, and provide at least five examples. Explain how the identified differences may cause translation difficulties.

Lecture 13. Contrastive Analysis of Segmental Phonemes and Suprasegmental Systems

Self-Study Assignment. Compare selected English and Russian vowel and consonant phonemes. Identify at least five phonetic differences and provide illustrative examples. Analyse differences in word stress, sentence stress and intonation, explaining their potential impact on oral translation and intercultural communication.

Lecture 14. Word Formation in English and Russian

Self-Study Assignment. Select 15–20 English and Russian words formed through affixation, compounding, conversion or other word-formation processes. Analyse their morphological structure and compare the corresponding word-formation patterns. Explain how differences in word formation affect lexical equivalence and translation.

Lecture 15. Phraseology, Onomasiology and Etymology in English and Russian

Self-Study Assignment. Select 10 English phraseological units and find their Russian equivalents or analogues. Analyse their meanings, imagery, cultural associations and origins. Identify cases of full, partial and zero equivalence and suggest appropriate translation strategies.

Lecture 16. Parts of Speech in English and Russian

Self-Study Assignment. Select an English text of approximately 200 words and identify examples of different parts of speech. Compare their grammatical and syntactic functions with their Russian equivalents. Focus on at least five cases of differences in grammatical categorisation and explain how they influence translation.

Lecture 17. Lexical Semantics in English and Russian

Self-Study Assignment. Choose 10 English lexical units and analyse their semantic structure, including polysemy, synonymy, antonymy, connotation and collocability. Find their Russian equivalents and identify cases of semantic mismatch. Provide contextual examples and explain your translation choices.

Lecture 18. Contrastive Analysis of English and Russian Syntactic Systems: Phrases and Sentences

Self-Study Assignment. Select an English text of approximately 200–250 words and analyse its phrases and sentence structures. Compare English and Russian word order, syntactic relations and sentence patterns. Identify at least five cases requiring syntactic transformation and translate the text into Russian, commenting on the transformations applied.

**БЛОК 2**

1.Приведите примеры английских слов, в которых долгота и краткость гласного явилась бы смыслоразличительным признаком: например, *[sɪ:t]- [sɪt]*.

2. Разделите следующие слова на слоги, определите тип слога, объясните разницу в слогоделении между английскими и русскими словами:

| | |
|---|---|
| *боты* | *body* |
| *сити* | *city* |
| *молоко* | *colony* |
| *бонус* | *bonnie.* |

3.Приведите примеры английских слов с двумя ударениями. Дайте им русские эквиваленты.

4.Составьте слова со следующими префиксами, общими для английского и русского языков: *anti-, ultra-, a-, extra-, inter-.*

5.Найдите английские соответствия русским словам с префиксом не-: *неправильный, невероятный, незаконный, неизбежный, непродуктивный*.

6.Отметьте суффиксы в приведенных ниже русских словах и найдите для них английские эквиваленты: *столик, домик, тетушка, кошечка, подруга, актриса, студентка, стюардесса.*

7.Сгруппируйте следующие существительные по структурным типам:

*а) thunderstorm, sweet-heart, self-criticism, water-mill, table-cloth, blackboard, looking-glass, schoolmate;*

*б) пылесос, себестоимость, сталевар, десятилетие, вездеход, нефтепровод, ледокол.*

8.Определите тип мотивации следующих слов:

| Тип мотивации<br><br>Язык | Морфологическая | Фонетическая | Семантическая |
|---|---|---|---|
| Английский | *harmful*<br>*attentively* | *quack*<br>*yell* | *hand* ( of a watch)<br>*seeds* (of evil) |
| Русский | *бессловесный*<br>*принести* | *хруст*<br>*воркованье* | *ножка* (стула)<br>*ручка* (двери) |

*formation, head (of a watch), disagreement, mouth (of a river), to hiss, blooming (health), groan, someone, lover; уплатить, пятьдесят, хруст, хихикать, поддакивать, завоеватели, разговор.*

9.Найдите русские эквиваленты следующим английским фразеологизмам:

*by force of habit; diamond cuts diamond; to get into a mess; to be jack-of-all-trades; to have a ready tongue; old bird.*

10.Прочитайте, переведите приведенные ниже слова и выделите: а) слова, ономасиологическая и семантическая структуры которых совпадают; б) слова, форма и структура которых не совпадают в сравниваемых зыках.

Образец: *five; пять* – ономасиологические и семантические характеристики совпадают; *to go skiing; ездить на лыжах* – ономасиологические особенности разные; *рука*; *hand, arm* – семантическая структура в английском языке отличается от русской:

*to fall in love, examinee, merry-go-round; разлюбить (кого-либо), свататься.*

11.Выделите суффиксы в следующих словах. Определите, показателями каких частей речи они являются. Дайте им русские эквиваленты:

*meeting, simplify, forward, expression, doctor, auntie, personally, criticize, drunkard, hopeless, brighten, otherwise, importance, remarkably.*

12.Перечислите факторы, способствующие определению частеречненой принадлежности следующих слов:

*clean, cleaner, cleaning; back, bad, badly; worse, force, good, goody, better; man, manned; before, round, save, start, waste, zip, хороший, лучше, мама, мать, молодой, варенье, печенье, передовой, отживающий, ученый, отцовский, сестрин, круг, край, берега, себе, сколько, моя.*

13.Распределите слова по классам — полнозначные слова, собственные имена, слова-заместители, связочные слова:

*Turkish, old, jacket, his, towards, and, to, the, sight, at, had read, here, perfect, consciousness, my, truth, were written, but, neither...nor, either...or; значение, Александр,*

*мысли, за, не, о, она, при, в, ее, который, делать, легко, прекрасный, стотысячный, звезды, звездный.*

14.Укажите различия (если они имеются) в выражении категории числа и количества в следующих русских и английских существительных:

*the North-West, advice, business, courage, finance, archives, северо-запад, золото, серебро, мясо.*

15.Определите значения выделенных видо-временных форм:

*1. "I'**ve got** your coat here". "My ...?" 'The young lady **left** it for you. 2. "**Are** you **having** a holiday up here?" Bryant **probed** gently. 3. **I'll come** when **I've finished** my drink. 4. She **mistook** his tone, though he **was being** ironic. 5. "Well, **I've come** to ask you something," **said** Roger. 6. It **was** not present on every run, but they never **knew** when it **would be** there. 7. "Roger", he **said**. "**I'm glad** you came. **You've saved** somebody a journey". 8. ... there was nothing he **had forgotten.** (J. Wain A. Winter in the Hills).*

*1. Ничто так **не сближает** людей, как пережитые вместе трудности. 2. Здесь **начиналась** улица, где **жила** Люба Шевцова. 3. Дядя Коля **выключил** радио, и вдруг **наступила** страшная тишина. Только что это было, и вот уже нет ничего... **Позванивает** форточка. Осенний ветер **свистит** за окном. Они **сидят** одни в полутемной комнатке... 4. И все поняли, почему Олег так **настаивает** на этом. 5. — А кто вы **будете?** — Любка,— сказала девушка в ярком душистом крепдешине. 6. Так **простоял** он довольно долго и начал уже терять терпение. 7. -- Наши **идут!** 8. — ... **Они** вот так же, одна за другой, **соберутся,** бывало, у моей бабушки и **сидят... Молчат, молчат,** потом одна **встанет, потянется и говорит...** (А. Фадеев. Молодая гвардия).*

16.Определите тип синтаксической связи (сочинительный или подчинительный) в следующих словосочетаниях:

*a book and a pencil, Mary and Tom, a cold winter day, to sing merrily, summer weather, rose garden, very well, rich in sth., fond of books, a red pencil, цветы и кустарник, теплая встреча, радушный прием, дорогой гость, самоотверженный поступок, доволен успехами, искать встреч, читать вслух, смеяться громко, идти вперед.*

17.Приведеные ниже словосочетания разбейте на 3 группы в зависимости от типа синтаксических отношений между их компонентами:

*упасть навзничь; совет отца; вчера утром; девочка из легенды; вернуться домой; дело чести; горные вершины; построить дом; прийти на праздник; вечерний звон; мчаться стремглав; любить человека; достояние народа; лелеять мечту; безмерно счастливый; depends on you; come here; Mary's brother; look at me; these books; go away; black table; a book cover; his answer; read a letter; nice of you; a running boy; bad manners; speak loudly.*

18.Приведите соответствия приведенным предложениям. Укажите и объясните изоморфные и алломорфные черты в соответствующих коммуникативных / структурных типах предложений в сравниваемых языках:

*Странная это была история. Пришли мы туда уже к рассвету. Этого вопроса я не понимаю. И сладкая возникнет вдруг печаль. It's been raining since the morning. The machine is moved by electricity. It was about ten o'clock when they finished. A fearful cry was heard in the distance. How far is it to the railway station? It is a long way to the lake. This man is much spoken of.*

19.Переведите предложения на английский язык и сравните средства выражения модальности, которые в них используются:

*Сидел бы ты дома! Мне пришлось отказаться от поездки. Ученик десятого класса может решить такую задачу. Если бы вы приехали еще раз, все было бы по-другому. Приезжайте к нам через год — вы увидите, как изменится город. Завтра мне нужно пойти к врачу Ты должен выполнить работу в срок. Конечно, он решит поставленную задачу, в этом нет сомнений. Что бы это значило?*

20.Запишите предложения с помощью следующих символов: S – subject, V – verb, O – object, Adv – adverb, Attr – attribute. Обратите внимание на порядок следования главных и второстепенных членов предложения в английском и русском языках. Приведите свои примеры:

*The morning sunslanted into the little room and fell on the face of Mabel, asleep. She looked very young, very childlike in sleep. С хрустом стал оседать в оврагах подмерзлый за ночь последний, ноздреватый снег … В трубе тонко скулил ветер.*

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** устный опрос по лекциям; тестовые задания; практические и аналитические задания к семинарам; перевод фрагмента с комментарием; сравнительный анализ переводов; портфолио выполненных работ.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных переводческих стратегий и тактик
- тестирование
- устный / письменный опрос.

| **Устный перевод публичных выступлений** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 4<br>Общая аудиторная нагрузка - 32 часов<br>Из них<br>Лекции - 8 часов<br>Семинары - 24 часа<br>Самостоятельная работа – 76 часа<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и | Овладеть на продуктивном уровне языковыми средствами (орфоэпия, грамматика, лексика, семантика) русского языка как основного рабочего языка перевода, а также владение на рецептивном уровне языковыми средствами (фонетика, грамматика, лексика, семантика) английского языка, как исходного; осуществлять профессиональный последовательный перевод устных публичных |

| | | |
|---|---|---|
| | жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | выступлений с английского языка на русский; профессионально осуществлять межъязыковое посредничество; получать и использовать предметные знания и представления (в одной или нескольких областях), необходимые для выполнения адекватного устного перевода исходного звучащего текста. |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1.**
**Задания для СРМ**.

Выполните упражнения «эхо-повтор» и «повтор фрагмента» с использованием аудиозаписи выпуска новостей в качестве образца для повторения. Упражнения необходимы для развития профессиональных переводческих речевых навыков и умений и для наращивания объема оперативной памяти; еженедельный отчет в виде аудиозаписи каждый студент представляет на проверку преподавателю. Оценивается как точность воспроизведения информации, так и чистота и линейность речи, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к речи профессиональных переводчиков.

**Практическое занятие 2:**
**Задания для СРМ**.

Выучите англо-русские соответствия для процедурных формул, клише из списков-минимумов; качество усвоения материала проверяется в ходе аудиторных устных контрольных работ, представляющих собой переводы текстов, включающих соответствующую лексику.

**Практическое занятие 3.**
**Задания для СРМ**.

Выполните упражнения на тренировку компрессии. Восстановите звучащий текст “Cognitive enhancers” на английском языке после однократного прослушивания, опустив всю избыточную информацию.

**Практическое занятие 4.**
**Задания для СРМ**.

Запишите звучащий текст “Food security”, используя основные принципы ведения переводческой записи. Восстановите текст по сделанным записям.

**Практическое занятие 5.**
**Задания для СРМ**.

Составьте глоссарий из предложенных пиктограмм, содержащий не более 50 единиц. Выполните последовательный перевод на русский язык публичного выступления “The age of machines” с опорой на запись. При записи старайтесь использовать как можно больше пиктограмм из глоссария.

**Практическое занятие 6.**
**Задания для СРМ**.

Выполните полуавтоматическую транскрипцию звучащего текста «EU - Radio Frequency Identification Conference», используя доступную САРР, например, *Watson Speech-to-Text*. Проведите полуавтоматическую экстракцию терминов и ключевых понятий текста, используя доступное специализированное ПО или онлайн-ресурс, например, http://termostat.ling.umontreal.ca.

Составьте электронный глоссарий по теме сообщения, используя доступное ПО, например, *Misrosoft Excel*. Опираясь на транскрипцию и составленный вами глоссарий, подготовьте последовательный перевод указанного выступления.

**Практическое занятие 7.**
**Задания для СРМ**.

Ознакомьтесь с англо- и русскоязычными материалами открытого доступа по теме «Валютно-финансовое регулирование в зоне Евро». Составьте электронный глоссарий незнакомых слов и выражений, которые встретятся вам при изучении материалов, используя доступное ПО. Выполните последовательный перевод звучащего текста «The future of Euro Area» с опорой на составленный вами глоссарий.

**Практическое занятие 8.**
**Задания для СРМ**.
Оцените качество устного перевода видеофрагмента “Disenchantment at work”, выполненного Вашим однокурсником и записанного в формате mp3, в соответствии с установленными критериями и параметрами.

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.**
Выполните последовательный перевод публичного выступления “Istanbul Speech” русский язык с опорой на переводческую запись.

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных примеров развития грамматики, лексики, фонетики
- тестирование.
- устный / письменный опрос.
- абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский без опоры на запись.
- последовательный перевод с английского языка на русский с опорой на запись.

| **Частная теория перевода** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 4<br>Общая аудиторная нагрузка - 48 часов<br>Из них<br>Лекции - 8 часов<br>Практические занятия – 40 часа<br>Самостоятельная работа – 48 часа<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и | **Знать:**<br>**1.Соотношение общей и частной теории перевода:** предмет, объект и границы частной теории перевода; критерии выделения частных теорий (по типу текста, по жанрово-стилистической принадлежности, по функциональной доминанте, по паре языков, по способу перевода).<br>**2. Основные частные теории перевода:** теорию научно- |

| | | |
|---|---|---|
| | жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | технического перевода, теорию официально-делового перевода, теорию публицистического перевода, теорию художественного перевода, теорию перевода рекламных и юридических текстов — их ключевые положения, понятийный аппарат и объяснительные модели.<br>**3. Понятие функциональной доминанты текста** и её роль в выборе стратегии перевода; типы коммуникативных заданий и их влияние на переводческие решения.<br>**4. Жанрово-стилистические характеристики** основных типов текста в исходном и переводящем языках и типичные переводческие проблемы, связанные с каждым жанром.<br>**5. Критерии адекватности и эквивалентности** применительно к разным типам текста; границы применимости каждой частной теории и её объяснительный потенциал.<br>**6. Социокультурные и дискурсивные факторы**, влияющие на перевод в рамках частнотеоретического подхода (национально-специфические реалии, конвенции жанра, ожидания целевой аудитории).<br><br>**Уметь:**<br>**1.Определять принадлежность текста** к определённому типу/жанру и на этой основе выбирать релевантную частную теорию перевода как рамку анализа и обоснования решений.<br>**2.Выделять функциональную доминанту** оригинала и формулировать коммуникативное задание перевода; соотносить его с |

| | | |
|---|---|---|
| | | жанровыми конвенциями переводящей культуры.<br>**3. Анализировать оригинал с позиций частной теории перевода:** выявлять типичные для данного жанра переводческие трудности (терминология, клише, реалии, стилистические фигуры, композиционные особенности) и прогнозировать способы их решения.<br>**4.Обосновывать переводческие решения** ссылкой на положения конкретной частной теории, а не только на интуицию или языковое чутьё.<br>**5.Сопоставлять частные теории между собой** и с общей теорией перевода, критически оценивать границы применимости каждой модели к конкретной переводческой ситуации.<br>**6.Применять частнотеоретические модели** к анализу реальных переводов (собственных и чужих), выявлять типичные ошибки, обусловленные игнорированием жанрово-стилистических и функциональных факторов.<br>**7.Формулировать исследовательскую проблему** в рамках частной теории перевода и подбирать адекватную теоретическую рамку для её решения (в контексте магистерской диссертации).<br>**Владеть:**<br>**1.Понятийным аппаратом** частной теории перевода и навыком корректного использования терминологии при анализе переводческих феноменов.<br>**2.Методикой частнотеоретического** |

| | | |
|---|---|---|
| | | **анализа текста:** алгоритмом определения типа текста → функциональной доминанты → коммуникативного задания → стратегии перевода → критериев оценки результата.<br>**3.Навыком теоретической рефлексии** собственной переводческой практики: способностью объяснить и оценить принятые решения с опорой на частнотеоретические положения.<br>**4.Навыками сопоставительного анализа** жанрово-стилистических конвенций исходной и переводящей культур применительно к основным типам текста.<br>**5.Навыками самостоятельной научно-исследовательской работы** в области частной теории перевода: поиск и критический анализ научной литературы, построение теоретической рамки исследования, аргументация выводов.<br>**6.Навыком критической оценки** существующих частных теорий перевода и их адаптации к новым коммуникативным ситуациям и типам текста (включая цифровые и мультимодальные текст |

## Задания для текущего контроля

**Week 1. Phonographic Level I: Transcription vs. Transliteration**
**Practical Tasks:**

1. Transcription/transliteration sorting: Provide students with a list of 15 English proper names, place names, and organizational titles. Students must render each into Russian, explicitly labeling the method used (practical transcription, transliteration, or mixed) and justifying the choice.
2. Reverse rendering: Give 10 Russian names and titles (e.g., «Мосфильм», «Газпром», «Достоевский») and ask students to render them into English, noting where established conventions override systematic rules.

3. Error correction: Distribute a short text containing 8 deliberate transcription errors (e.g., inconsistent vowel rendering, missed doubling). Students correct the errors and explain the governing rule for each.

**Self-Study (CPM):**

1. Compile a personal list of 20 proper names from a recent news source (English or Russian) and produce their standard renderings in the other language. Annotate any cases where sources disagree.
2. Using Proshina's transliteration charts (Appendices), prepare a one-page reference sheet for your own most frequently encountered names in your specialist domain.

**Week 2. Phonographic Level II: Indirect Translation and Culture-Specific Graphic Forms**

**Practical Tasks:**

1. Eastern loanword rendering: Provide 12 English texts containing Chinese, Japanese, or Korean words in romanized form (e.g., *feng shui*, *karaoke*, *chaebol*). Students render them into Russian using Proshina's indirect translation methodology .
2. Linguistic and cultural analysis: Select 3 English news excerpts that mention Eastern cultural concepts. Students identify the romanization system used (Wade-Giles vs. pinyin, McCune-Reischauer vs. revised Korean) and explain how the choice affects the Russian rendering.
3. Comparative systems: Present the same Japanese place name in Wade-Giles and pinyin romanization. Students demonstrate how each version would be rendered into Russian and discuss which is more reliable for a translator working from English.

**Self-Study (CPM):**

1. Find 5 English-language texts on an East Asian topic and extract all romanized Eastern terms. Produce a Russian glossary with commentary on any ambiguous cases.
2. Write a 300-word reflection on why indirect translation of Eastern words through English creates particular risks for Russian translators, citing at least two examples.

**Week 3. Grammatical Level I: Finite and Non-finite Verb Forms**

**Practical Tasks:**

1. Non-finite transformation: Provide 10 English sentences containing gerunds, participles, or infinitives in structures without direct Russian equivalents. Students translate and explicitly name the transformation used (e.g., finite verb, verbal noun, subordinate clause).
2. Tense-aspect contrast: Give 8 paired sentences where English tense choice (e.g., present perfect vs. past simple) requires different Russian aspectual rendering. Students translate and explain the aspectual decision.
3. Absolute constructions: Present 5 sentences with absolute participial constructions. Students render them into Russian using appropriate strategies (adverbial clause, coordinate clause, or prepositional phrase) and compare options.

**Self-Study (CPM):**

1. Select a 200-word English text from your specialist field. Identify every non-finite verb form and produce a table: source form, Russian rendering, transformation type, rationale.
2. Translate 6 sentences containing English passive voice into Russian, deliberately choosing between passive, active, and impersonal constructions. Write one sentence of justification for each choice.

**Week 4. Grammatical Level II: Syntax, Word Order and Sentence Structure**

**Practical Tasks:**

1. Attributive cluster unpacking: Provide 8 English noun clusters (e.g., *long-term cross-border data transfer compliance framework*). Students unpack each into natural Russian structures, then re-pack them into a fluent sentence.

2. Functional sentence perspective: Give 5 English sentence pairs where word order signals information structure (theme/rheme). Students translate, adjusting Russian word order to preserve the communicative emphasis.

3. Partitioning and integration: Present 4 long English sentences requiring partitioning in Russian and 4 short English sentences requiring integration. Students produce translations and explain the syntactic decision.

**Self-Study (CPM):**

1. Take a 150-word English paragraph with complex syntax. Produce two Russian versions: one preserving the original sentence boundaries, one restructured. Compare the readability and fidelity of both.

2. Collect 6 examples of English punctuation that cannot be transferred directly into Russian (comma splices, dash usage, colon conventions). Explain the Russian norm for each.

**Week 5. Lexical-Semantic Level I: Word Choice and Culture-Bound Vocabulary**

**Practical Tasks:**

1. Realia rendering: Provide 10 English culture-bound words (e.g., *county*, *A-levels*, *Thanksgiving*, *solicitor*). Students render each into Russian using one of Proshina's strategies (functional equivalent, calque, explicitation, transcription) and justify the choice.

2. False friends identification: Give 12 sentences containing translator's false friends (e.g., *actual*, *accurate*, *decade*, *intelligent*). Students identify the trap, provide the correct Russian equivalent, and explain the semantic divergence.

3. Word combinability: Present 8 English collocations that have no direct Russian equivalent (e.g., *to make a decision*, *heavy rain*). Students produce natural Russian renderings and discuss why literal combinability fails.

**Self-Study (CPM):**

1. Compile a glossary of 15 culture-bound words from a British or American source text, with Russian renderings and a note on which strategy was used and why.

2. Find 8 examples of translator's false friends in published translations (news, literature, or official documents). Identify the error and propose a corrected rendering.

**Week 6. Lexical-Semantic Level II: Terminology, Phraseology and Translation Transformations**

**Practical Tasks:**

1. Term translation: Provide 10 technical terms from a single domain (e.g., environmental policy, IT) with context sentences. Students produce Russian equivalents, noting where established terminology exists and where a descriptive rendering is required.

2. Phraseological transformation: Present 8 English idioms or fixed expressions in context. Students translate using one of Proshina's strategies: full equivalent, partial equivalent, or descriptive paraphrase. Discuss which strategy sacrifices least meaning.

3. Metonymic and antonymic translation: Give 6 sentences where literal rendering would be unnatural. Students apply metonymic transformation (e.g., container for contents, institution for people) or antonymic translation (negative-to-positive shift) and explain the motivation.

**Self-Study (CPM):**

1. Select a 200-word English technical or scientific text. Extract all terms and fixed expressions, produce a Russian glossary, and annotate any term where you had to choose between competing equivalents.
2. Find 5 examples of English phraseological units in context and produce two Russian renderings for each: one idiom-for-idiom, one descriptive. Assess which better preserves the source's pragmatic effect.

**Week 7. Pragmatic Level I: Speech Functions and Functional Styles**

**Practical Tasks:**

1. Speech function identification: Provide 8 short English utterances representing different speech functions (request, command, promise, warning, threat). Students translate and explain how the Russian rendering preserves the illocutionary force.
2. Functional style contrast: Give three short English texts on the same topic in different styles (scientific, bureaucratic, journalistic). Students translate all three into Russian, maintaining register differentiation, and then compare their stylistic choices.
3. Bureaucratic vs. plain style: Present a 100-word English bureaucratic passage. Students produce two Russian versions: one maintaining formal bureaucratic register, one rendering the same content in accessible language. Discuss when each is appropriate.

**Self-Study (CPM):**

1. Collect one short text in each of three functional styles from English sources relevant to your field. Translate all three into Russian and write a 250-word commentary on the register decisions you made.
2. Find 5 English sentences where the speech function is implicit (e.g., a question functioning as a request). Translate them into Russian and explain what linguistic cues convey the intended function in each language.

**Week 8. Pragmatic Level II: Stylistic Devices and Translation Etiquette**

**Practical Tasks:**

1. Stylistic device rendering: Provide 6 English sentences containing metaphor, simile, epithet, or pun. Students translate into Russian, preserving the stylistic effect where possible. For any device that cannot be preserved, students explain what was lost and why.
2. Pun and allusion challenge: Present 4 English puns and 4 cultural allusions (e.g., references to Shakespeare, the Bible, popular culture). Students attempt Russian renderings, then discuss which cases require compensation elsewhere in the text.
3. Etiquette and protocol: Role-play a scenario in which an interpreter must handle a sensitive protocol situation (e.g., a speaker uses an inappropriate register or makes a culturally insensitive remark). Students discuss appropriate professional responses and the limits of interpreter intervention.

**Self-Study (CPM):**

1. Select a 150-word English literary or journalistic passage rich in stylistic devices. Produce a Russian translation and a 300-word commentary identifying each device, your rendering strategy, and any loss incurred.
2. Review a published English-to-Russian translation (news article or literary excerpt) and identify 3 instances of stylistic device rendering. Assess whether the translator's choices were effective, and propose alternatives where you disagree.

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных примеров развития грамматики, лексики, фонетики
- тестирование
- устный / письменный опрос.

| **Современные технологии в переводе** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1<br>Общая аудиторная нагрузка - 54 часа<br>Из них<br>Лекции - 18 часов<br>Практические занятия – 36 часов<br>Самостоятельная работа – 54 часа<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен | ПК-9: владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br><br>компетенция формируется частично или полностью<br><br>УК-5: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия;<br><br>МПК-6: владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных | **Знать:** материал, предусмотренный программой по дисциплине «Современные технологии в переводе»; жанровые разновидности текстов профессионального назначения в области современной лингвистической науки и технологий в сфере перевода, классификации и характеристики инструментов для автоматизированного перевода устных и письменных текстов;<br>**Уметь:** вести дискуссию по теме специальности; аргументированно представлять собственное оценочное суждение; представлять на английском языке ключевые моменты публикации по тематике специальности; переводить аутентичные английские тексты при помощи изученных инструментов для автоматизированного перевода; представлять необходимую информацию в форме развернутого тезиса; работать со справочным аппаратом научных публикаций; решать проблемные задачи по тематике специальности; писать доклады по проблемам заявленных |

| | | |
|---|---|---|
| | произведений на иностранных языках. | проектов; делать презентации в рамках профессионального общения, уметь работать в команде, общаться в многоязычной мультикультурной среде.<br>**Владеть:** навыками применения современных компьютерных технологий для перевода научных и профессиональных текстов разных жанров; структурирования текста, учитывая композиционную и языковую специфику отдельных жанров; написания и презентации докладов по проблемам заявленных проектов; умения работать в команде; аргументирования по теме проектного анализа (краткий реферат по выбранному аспекту проекта); структурирования текста, учитывая композиционную и языковую специфику отдельных жанров: аннотации, реферата, критического анализа; ведения дискуссии по означенной тематике; продуцирования монологических и диалогических высказываний по аспектам проектного анализа; владеть навыками равного партнерства, письменного этикета, принятые в англоязычной языковой культуре. |

## Задания для текущего контроля

**1. Практическое занятие 1.**

**Задания для СРМ.**

Изучите основные этапы становления машинного и автоматизированного перевода на основе научных публикаций по истории переводческих технологий. Подготовьте хронологическую таблицу «Эволюция технологий машинного перевода: от первых экспериментов до нейросетевых моделей». Выделите не менее пяти ключевых этапов развития технологий, указав их особенности, преимущества и ограничения. Рассмотрите предпосылки появления компьютерных инструментов поддержки переводческой деятельности. Составьте краткий сравнительный обзор ранних систем машинного

перевода и современных переводческих технологий. Представьте результаты в формате презентации с указанием использованных источников.

**2. Практическое занятие 2.**

**Задания для СРМ.**

Проведите сравнительный анализ понятий «машинный перевод» и «автоматизированный перевод» на основе научных определений и функциональных характеристик переводческих программ. Изучите возможности Google Translate, DeepL, Smartcat и memoQ. Составьте классификационную таблицу переводческих инструментов с указанием их назначения, принципов работы и степени участия переводчика. Выполните пробный перевод научно-популярного текста «Цифровые технологии в современном обществе» объёмом 250–300 слов с использованием двух выбранных систем. Определите основные различия в процессе получения и редактирования перевода. Подготовьте письменный вывод о специфике применения машинного и автоматизированного перевода в профессиональной деятельности.

**3. Практическое занятие 3.**

**Задания для СРМ.**

Изучите современные стратегии машинного и автоматизированного перевода и особенности их применения к текстам различных функциональных стилей. Выберите два переводческих инструмента и проведите экспериментальный перевод публицистического текста «Искусственный интеллект и будущее профессиональной коммуникации» объёмом 300 слов. Разработайте критерии сопоставительного анализа полученных переводов, учитывая лексическую точность, грамматическую правильность и стилистическую адекватность. Зафиксируйте выявленные переводческие ошибки и предложите варианты их исправления. Опишите методологию проведённого эксперимента, включая этапы работы и используемые методы анализа. Представьте результаты в форме презентации с аргументированными выводами.

**4. Практическое занятие 4.**

**Задания для СРМ.**

Ознакомьтесь с функциональными возможностями современных систем машинного перевода Google Translate, DeepL, Microsoft Translator и PROMT. Выполните машинный перевод научно-популярного текста «Нейронные сети в повседневной жизни» объёмом 300–350 слов с использованием двух выбранных систем. Проведите полное постредактирование полученных переводов с учётом смысловой точности, терминологического единообразия и норм языка перевода. Составьте таблицу из не менее 15 выявленных ошибок с указанием их классификации и способов исправления. Сопоставьте трудозатраты на постредактирование результатов двух систем. Подготовьте письменное заключение об эффективности использования выбранных инструментов.

**5. Практическое занятие 5.**

**Задания для СРМ.**

Изучите основные функции систем автоматизированного перевода Smartcat, SDL Trados Studio, memoQ и Memsource. Составьте сравнительную таблицу их возможностей по работе с памятью переводов, терминологическими базами и управлению переводческими проектами. Создайте учебный переводческий проект «Руководство пользователя цифровой образовательной платформы» с использованием одной доступной CAT-системы. Сформируйте память переводов (Translation Memory) и

внесите в неё не менее 20 переводческих сегментов. Продемонстрируйте применение созданной памяти при переводе повторяющихся фрагментов текста. Подготовьте презентацию-разбор преимуществ и ограничений выбранной системы.

**6. Практическое занятие 6.**
**Задания для СРМ.**

Разработайте учебный проект сравнительной оценки качества машинного и автоматизированного перевода на материале научно-популярного текста «Перспективы развития цифровой экономики Казахстана» объёмом 350–400 слов. Выполните перевод текста с использованием двух систем машинного перевода и одной системы автоматизированного перевода с подключённым модулем машинного перевода. Разработайте систему критериев оценивания, включающую смысловую точность, терминологическую последовательность, грамматическую правильность и стилистическую адекватность. Проведите количественный и качественный анализ выявленных ошибок, представив результаты в сравнительной таблице. Выполните постредактирование полученных вариантов перевода и обоснуйте принятые переводческие решения. Оформите результаты в виде краткого исследовательского отчёта с выводами о качестве и практической применимости использованных технологий.

**7. Практическое занятие 7.**
**Задания для СРМ.**

Изучите основные принципы локализации программного обеспечения и цифровых продуктов с использованием инструментов машинного и автоматизированного перевода. Подготовьте перевод и локализацию учебного интерфейса мобильного приложения «SmartCity: городские сервисы» с английского языка на русский или казахский язык. Переведите не менее 30 элементов интерфейса, включая названия разделов, системные уведомления, сообщения об ошибках и пользовательские инструкции. Учитывайте ограничения длины текстовых элементов, терминологическую последовательность и культурно-прагматические особенности целевой аудитории. Проведите постредактирование машинного перевода и составьте глоссарий из 20 ключевых терминов интерфейса. Представьте результаты в формате таблицы исходных, машинных и окончательных локализованных вариантов с комментариями.

**8. Практическое занятие 8.**
**Задания для СРМ.**

Подготовьте сравнительно-сопоставительное исследование результатов работы систем машинного и автоматизированного перевода на материале текста «Цифровая трансформация высшего образования: международный опыт» объёмом 400–500 слов. Выберите не менее трёх переводческих инструментов, включая одну CAT-систему с функцией машинного перевода, и обоснуйте их выбор. Проведите сравнительный анализ результатов по заранее определённым лингвистическим и технологическим критериям. Систематизируйте выявленные переводческие ошибки, предложите варианты постредактирования и оцените эффективность использованных программ. Оформите исследовательский проект с описанием методологии, результатов анализа и практических рекомендаций. Подготовьте презентацию для защиты проекта с аргументацией выводов и ответами на возможные вопросы.

**9. Практическое занятие 9.**
**Задания для СРМ.**

Изучите возможности использования машинного и автоматизированного перевода при подготовке к последовательному и синхронному устному переводу. Разработайте тематическую терминологическую базу для учебной международной конференции «Искусственный интеллект в науке и образовании». Используйте специализированные словари, параллельные тексты и доступные переводческие инструменты для отбора и проверки терминологических эквивалентов. Составьте двуязычную или трёхъязычную терминологическую базу объёмом не менее 40 единиц с указанием контекста употребления. Подготовьте перевод краткого выступления по выбранной тематике объёмом 250–300 слов с использованием созданной базы. Представьте результаты и объясните значение терминологической подготовки для обеспечения точности устного перевода.

**10. Практическое занятие 10.**

**Задания для СРМ.**

Изучите возможности корпусных инструментов, конкордансов и программ автоматического извлечения терминологии на примере AntConc, Sketch Engine и других доступных ресурсов. Подготовьте небольшой корпус из трёх англоязычных текстов общей тематики «Экологические технологии и устойчивое развитие». Выделите не менее 25 специализированных терминов и составьте двуязычный глоссарий с использованием автоматических и ручных методов извлечения терминологии. Сформируйте конкордансы для десяти наиболее частотных терминов и проанализируйте особенности их контекстного употребления. Подготовьте перевод видеоматериала «Зелёные технологии будущего» продолжительностью 2–3 минуты с созданием субтитров и использованием программы распознавания речи. Представьте результаты в виде глоссария, конкордансов и файла субтитров с кратким анализом ошибок автоматического распознавания.

**11. Практическое занятие 11.**

**Задания для СРМ.**

Изучите функциональные возможности платформ дистанционного устного перевода KUDO, Speakus, Microsoft Teams, Cisco Webex, Interprefy и Zoom. Подготовьте сравнительную таблицу указанных платформ по критериям поддержки языковых каналов, управления участниками, качества передачи звука и организации работы переводчиков. Разработайте сценарий учебной международной онлайн-конференции «Межкультурная коммуникация в цифровую эпоху». Организуйте в группе имитацию дистанционного мероприятия с распределением ролей докладчика, переводчика, модератора и участников. Выполните последовательный или синхронный перевод выступления продолжительностью 3–5 минут с использованием технически доступной платформы. Подготовьте письменный анализ возникших технических и переводческих трудностей с предложением способов их предотвращения.

**12. Практическое занятие 12.**

**Задания для СРМ.**

Изучите устройство и назначение современного оборудования для синхронного конференц-перевода, включая переводческие кабины, пульты, микрофоны, наушники и системы распределения звуковых каналов. Подготовьте схему технической организации учебной международной конференции «Инновации в межкультурном сотрудничестве». Рассмотрите основные требования к настройке оборудования, качеству звуковой передачи и взаимодействию переводчиков с техническими специалистами. Разработайте инструкцию по подготовке рабочего места синхронного переводчика и соблюдению

профессиональной этики. Выполните учебный синхронный перевод выступления продолжительностью 3–4 минуты с использованием доступного оборудования или его программного аналога. Составьте аналитический отчёт о влиянии технических условий на качество перевода и предложите рекомендации по организации рабочего процесса.

**13. Практическое занятие 13.**

**Задания для СРМ.**

Изучите особенности обработки различных форматов файлов в системах машинного и автоматизированного перевода на операционных системах Windows, macOS и Linux. Подготовьте комплект учебных материалов «Международное академическое сотрудничество», включающий текстовые документы в форматах DOCX, PDF, TXT и презентацию PPTX. Проведите пробный перевод материалов с использованием двух доступных переводческих инструментов, поддерживающих работу с файлами. Оцените сохранность исходного форматирования, таблиц, заголовков, изображений и специальных символов после перевода. Составьте сравнительную таблицу совместимости форматов, ограничений программ и выявленных технических проблем. Представьте письменные рекомендации по выбору переводческого инструмента в зависимости от формата документа и используемой операционной системы.

**14. Практическое занятие 14.**

**Задания для СРМ.**

Изучите особенности применения машинного и автоматизированного перевода при работе с художественными текстами. Выполните машинный перевод учебного художественного фрагмента «Последнее письмо путешественника» объёмом 350–400 слов, содержащего диалоги, метафоры, фразеологизмы и культурно маркированные единицы. Сопоставьте результаты перевода двух систем с точки зрения передачи художественного стиля, образности и авторской интенции. Проведите постредактирование одного варианта перевода с использованием лексических, грамматических и лексико-грамматических переводческих трансформаций. Выделите не менее десяти примеров стилистической или семантической неэквивалентности и предложите обоснованные способы их устранения. Подготовьте письменный комментарий об ограничениях машинного перевода художественных текстов и роли переводчика в сохранении художественной выразительности.

**15. Практическое занятие 15.**

**Задания для СРМ.**

Изучите специфику использования систем машинного и автоматизированного перевода при работе с научными публикациями и исследовательскими материалами. Выполните перевод учебного научного текста «Применение больших языковых моделей в гуманитарных исследованиях» объёмом 400 слов с использованием двух переводческих инструментов. Составьте терминологический глоссарий из 25 единиц и проверьте корректность их передачи в переводном тексте. Проведите постредактирование перевода с учётом научного стиля, логической связности, терминологической точности и принятых норм академического письма. Проанализируйте основные риски передачи неопубликованных научных данных сторонним переводческим сервисам и предложите способы обеспечения конфиденциальности. Подготовьте сравнительный отчёт о качестве перевода и допустимых условиях применения выбранных технологий в научной деятельности.

**16. Практическое занятие 16.**

**Задания для СРМ.**

Изучите особенности использования машинного и автоматизированного перевода при обработке официальных документов и материалов ограниченного доступа. Выполните перевод специально подготовленного учебного документа «Соглашение о международном научно-техническом сотрудничестве» объёмом 350–400 слов, не содержащего реальных конфиденциальных сведений. Используйте доступный переводческий инструмент и проведите обязательное постредактирование с учётом юридической терминологии, структуры документа и официально-делового стиля. Выявите не менее десяти потенциально значимых переводческих ошибок, способных повлиять на интерпретацию прав и обязательств сторон. Составьте перечень мер по защите персональных данных и конфиденциальной информации при использовании облачных переводческих сервисов. Представьте письменное заключение о допустимости применения машинного перевода при работе с документами различного уровня конфиденциальности.

**17. Практическое занятие 17.**

**Задания для СРМ.**

Подготовьте итоговый переводческий проект «Сравнительная эффективность машинного и автоматизированного перевода текстов различных функциональных стилей». Сформируйте корпус из трёх учебных текстов научного, публицистического и официально-делового стилей общим объёмом 900–1200 слов. Выполните перевод материалов с использованием двух систем машинного перевода и одной системы автоматизированного перевода с доступной функцией машинного перевода. Проведите количественный и качественный анализ ошибок по единой системе критериев и выполните постредактирование полученных результатов. Систематизируйте результаты в сравнительных таблицах с указанием особенностей обработки текстов каждого функционального стиля. Оформите проект в виде исследовательского отчёта с описанием методологии, полученных результатов и рекомендаций по профессиональному применению переводческих технологий.

**18. Практическое занятие 18.**

**Задания для СРМ.**

Подготовьте презентацию и защиту итогового переводческого проекта, посвящённого сравнительному анализу систем машинного и автоматизированного перевода. Представьте использованные переводческие инструменты, характеристику исследовательского материала и обоснование выбранных критериев оценки. Продемонстрируйте не менее десяти примеров переводческих ошибок и результатов их постредактирования с комментариями о принятых решениях. Проанализируйте эффективность использования Translation Memory, терминологических баз и других инструментов автоматизации переводческой деятельности в рамках проекта. Сформулируйте выводы о преимуществах, ограничениях и перспективах применения современных переводческих технологий в профессиональной практике. Подготовьте ответы на вопросы по методологии исследования, достоверности результатов и обоснованности предложенных рекомендаций.

**19. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА, примерный вариант:**

**Задание 1. Теоретические вопросы**

*Дайте развёрнутые ответы на следующие пять вопросов. Каждый ответ должен содержать теоретическое объяснение и не менее одного практического примера из переводческой деятельности.*

1. Охарактеризуйте основные этапы развития машинного перевода: от ранних систем на основе правил до статистического и нейронного машинного перевода. Какие изменения произошли в роли переводчика?

2. Объясните принципиальные различия между машинным и автоматизированным переводом. Приведите примеры соответствующих систем и охарактеризуйте степень участия переводчика в каждом процессе.

3. Раскройте назначение Translation Memory и терминологических баз в CAT-системах. Чем отличаются их функции и как они влияют на качество и скорость перевода?

4. Какие критерии необходимо учитывать при оценке качества машинного перевода? Объясните различия между лексическими, грамматическими и лексико-грамматическими ошибками на конкретных примерах.

5. Какие профессиональные и этические риски возникают при использовании облачных переводческих систем для обработки научных, официальных и конфиденциальных документов? Предложите способы минимизации этих рисков.

**Задание 2. Машинный перевод текста**

*Переведите представленный ниже текст с английского языка на русский с использованием одной системы машинного перевода на выбор: Google Translate, DeepL, Microsoft Translator.*

*Укажите название выбранной системы и дату выполнения перевода. Сохраните первоначальный результат машинного перевода без каких-либо исправлений. При оценивании будут учитываться полнота текста, соблюдение инструкции и возможность дальнейшего анализа перевода.*

**Digital Tools and the Transformation of the Translation Profession**

The translation profession has undergone significant changes over the past two decades. The development of digital technologies has transformed the way translators work, communicate with clients, and manage multilingual projects. Today, professional translators are increasingly expected to combine linguistic expertise with the ability to use specialized software.

Machine translation systems can process large volumes of text within seconds, making multilingual information more accessible to individuals and organizations. However, the speed of automatic processing does not necessarily guarantee accuracy. Cultural references, ambiguous expressions, specialized terminology, and stylistic nuances may still present serious challenges for modern translation engines.

Computer-assisted translation tools offer a different approach by supporting human translators throughout the translation process. Translation memories allow previously translated segments to be reused, while terminology databases help maintain consistency across documents. These functions are particularly valuable in technical, legal, and scientific translation, where accuracy and terminological uniformity are essential.

Another important development is the growing demand for machine translation post-editing. Instead of translating every sentence from scratch, translators review automatically generated texts, identify errors, and modify problematic passages. Effective post-editing

requires critical thinking, subject knowledge, and a clear understanding of the intended audience.

Nevertheless, the integration of artificial intelligence into professional translation raises ethical and practical concerns. Uploading confidential documents to online platforms may expose sensitive information to unauthorized processing. Translators must therefore evaluate the privacy policies of digital services and follow relevant professional standards.

In the future, successful translators will not simply compete with intelligent systems. They will learn to evaluate technological solutions, manage multilingual workflows, and make informed linguistic decisions. Human expertise will remain essential wherever translation requires cultural sensitivity, contextual interpretation, and professional responsibility.

**Задание 3. Постредактирование машинного перевода**

На основе результата, полученного в задании 2, выполните полное постредактирование текста. Исправьте смысловые, терминологические, грамматические и стилистические недостатки с учётом норм русского языка и научно-публицистического стиля. Сохраните содержание оригинала без необоснованных добавлений и пропусков.

**Выделите не менее десяти ошибок или недостатков машинного перевода. Представьте результаты в таблице:**

| **№** | **Исходный фрагмент** | **Машинный перевод** | **Исправленный вариант** | **Тип ошибки и обоснование** |
|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |
| 6 | | | | |
| 7 | | | | |
| 8 | | | | |
| 9 | | | | |
| 10 | | | | |

*Если машинный перевод фрагмента выполнен корректно, не следует искусственно относить его к ошибочным. Допускается отдельно анализировать стилистические решения, требующие обоснованного улучшения, с соответствующей пометкой.*

**Задание 4. Терминологический глоссарий**

На основе исходного английского текста составьте двуязычный терминологический глоссарий из 15 единиц, относящихся к машинному переводу, автоматизированному переводу и профессиональной переводческой деятельности.

*Для каждого термина укажите русский эквивалент, краткое определение на русском языке и контекст использования в исходном тексте. Обеспечьте единообразие терминологических соответствий в окончательном варианте перевода.*

| № | English term | Русский эквивалент | Определение и контекст |
|---|---|---|---|

**Задание 5. Аналитическое заключение**

Подготовьте письменное заключение объёмом 200–250 слов по результатам выполненной работы.

*В заключении необходимо оценить качество первоначального машинного перевода, охарактеризовать наиболее распространённые ошибки, проанализировать трудности постредактирования и определить преимущества и ограничения выбранной системы. Объясните, в каких профессиональных ситуациях её использование целесообразно, а когда необходимы дополнительные меры проверки или перевод без передачи текста внешнему сервису. Сформулируйте общий вывод о роли переводчика в условиях развития искусственного интеллекта.*

**Типовые задания для проведения текущего контроля**

В связи со значительным объемом выполнения различных типов заданий контрольные вопросы для проведения текущего контроля зависят от выполнения данных заданий.
*Типичными заданиями для проведения текущего контроля являются:*

1. Подготовка и осуществление при помощи программ для машинного и автоматизированного перевода письменного перевода текстов различного жанра, а именно:

1.1. Художественные тексты (проза, поэзия);

1.2. Официально-деловые тексты (договор, контракт, доверенность, акт выполненных работ, справка, удостоверение, акт, протокол, заявление, доверенность, расписка, автобиография, счет и др.);

1.3. Публицистические тексты (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты);

1.4. Научные тексты (научные статьи и заметки, методические пособия и монографии, рецензии и аннотации);

2. Подготовка к устному переводу при помощи программ для машинного и автоматизированного перевода письменного перевода текстов различного жанра, а именно:

2.1. Составление глоссариев;

2.2. Составление конкордансов;

2.3. Составление терминологических баз данных;

2.4. Перевод презентаций, сопроводительных документов, необходимых для качественного выполнения устного перевода;

3. Ответно-вопросная форма работа (по тексту, по теме и т.д.);

4. Выполнение лексико-грамматических упражнений, направленных на формирование навыков перевода в устной и письменной форме;

5. Работа с грамматикой и переводческими трансформациями в контексте их использования при помощи программ для машинного и автоматизированного перевода (все виды упражнений на перевод, трансформацию, использование корректных парадигм, подстановку и т.д.).

6. Задания на знание интерфейса и принципов работы программ для машинного и автоматизированного перевода;

7. Задания на знание интерфейса и принципов работы программ для устного дистанционного перевода;

8. Задания на проверку навыков работы с современными компьютерными программами общего характера, необходимыми переводчику.

9. Подготовка презентации по научно-исследовательской теме, связанной с программами для машинного и автоматизированного перевода, а также с программами для устного дистанционного перевода.

**Форма промежуточной аттестации успеваемости** магистрантов**:** самостоятельная и контрольная работы, тестирование.

Самостоятельная работа на заданную тему готовится магистрантом по пройденному материалу, сдается на проверку. Аттестация формируется из совокупности результатов текущей успеваемости, результатов текущего контроля, а также результатов самостоятельной и контрольной работы.

**Задание 1. Переводческий кейс «Перевод официально-деловых текстов. Юридическая документация».**

**Цель:** выполнить перевод договора на оказание услуг и акта выполненных работ к нему. Представьте, что это ваш постоянный проект и в рамках него вам нужно будет постоянно переводить похожие документы со схожей терминологией и тематикой. Подумайте, как вы можете ускорить свою производительность при помощи программ для машинного и автоматизированного перевода, но, в то же время, соблюсти этические правила работы переводчика и все нормы конфиденциальности при работе с конфиденциальными документами.

**Приложенные документы:** два документа в Microsoft Word, таблица с данными к документам в Excel.

**Выполните следующие поэтапные задачи:**

1) Произведите предпереводческий анализ текста.

2) Определите степени необходимости применения программ для машинного и автоматизированного перевода. Какие при этом появляются преимущества и недостатки при переводе данного документа?

3) Определите программу и ресурсы, с которыми будет удобнее всего работать на данном проекте.

4) Составьте глоссарий юридической терминологии по данному проекту и сохраните его в формате Excel.

5) Определите, какие шаги вы можете предпринять для сохранения конфиденциальных данных при работе с программами для машинного и автоматизированного перевода.

6) Создайте Translation Memory для данного проекта, определите, какие этапы работы переводчика на проекте она ускорит и упростит.

7) Выполните машинный или автоматизированный перевод в зависимости от задач проекта.

8) Укажите, какие задачи выполнения перевода вы ускоряете/закрываете при помощи программ для машинного и автоматизированного перевода?

9) Подготовьте обратную связь по данному заданию (преимущества, недостатки, проблемные места) для обсуждения в группе.

**Задание 2. Переводческий кейс «Подготовка к устному дистанционному конференц-переводу»**

**Цель:** подготовиться к устному дистанционному конференц-переводу для работы на онлайн-конференции «Задачи современной экологии в Казахстане». Заранее вам предоставляются 2 презентации в Power Point, текст выступления спикеров в Microsoft Word, ссылки на сайты с соответствующими информационными статьями министерств и ведомств, международных организаций, таблица с комментариями заказчика. Также, заказчик просит вас выполнить перевод презентаций с английского языка на русский с сохранением основной терминологии по теме докладчиков.

Исходные данные организации рабочего места онлайн: конфереция на платформе Zoom, несколько переводческих каналов для синхронистов. Будут организованы несколько секций (залов в программе), между которыми вам нужно будет оперативно переключаться.

Подумайте, как вы можете эффективнее и быстрее подготовиться к данной работе при помощи программ для машинного и автоматизированного перевода.

Результат работы: ролевая конференция во время занятия, вы выполняете устный дистанционный перевод при помощи заранее подготовленных материалов. Спикеры выступают по переведенной вами презентации.

**Выполните следующие поэтапные задачи.**

**Задачи для предпереводческой подготовки:**

1) Произведите предпереводческий анализ предоставленных материалов.

2) Определите степени необходимости применения программ для машинного и автоматизированного перевода. Какие при этом появляются преимущества и недостатки при анализе и предпереводческой обработке данных материалов?

3) Определите, какая программа для машинного и автоматизированного перевода лучше всего справится с разноформатными файлами и сохранит исходные изображения и формат текстов в презентациях и таблицах.

4) Составьте глоссарий специальной терминологии по данному проекту и сохраните его в формате Excel, удобном для применения в ходе устного перевода и подготовки к нему.

5) Определите, какие шаги вы можете предпринять для сохранения конфиденциальных данных при работе с программами для машинного и автоматизированного перевода.

6) Создайте Translation Memory для данного проекта, определите, какие этапы работы переводчика на проекте она ускорит и упростит.

7) Выполните машинный или автоматизированный перевод, а также постредактирование презентаций.

**Задачи в аудитории во время конференции:**

1) Подключитесь к конференции Zoom со всеми необходимыми настройками.

2) Поделитесь презентацией докладчиков с вашим переводом.

3) Выполните устный дистанционный перевод, переключаясь между залами и докладчиками.

4) Подготовьте обратную связь по данному заданию (преимущества, недостатки, проблемные места) для обсуждения в группе.

**Задание 3. Выбор тактики перевода. Определите ресурсы и программы для машинного постредактирования, которые наиболее эффективно помогли бы вам обработать и перевести данный текст:**

*Automatically Tracking Quality Through Editing TQAuditor (see tqauditor.com) started off as a smallish tool that was designed to compare translated bilingual files, including XLIFF, TMX, Excel, and TTX (much like the useful ApSIC Comparator—see apsic.com/en/ products_comparator.html), so project managers could evaluate how much editing was performed to a translated file.*

But rather than just leaving it at the comparison of individual file pairs, TQAuditor aims to build a complete quality tracking procedure within companies that use it. It does that by assigning ratings to translated files that have been edited. Instead of having the editors with their quality assessment Computer-Assisted Translation Tools The Translator's Tool Box - © International Writers' Group, LLC 297 in complete control, however, translators are strongly encouraged to respond to any edit by accepting or contesting it or by asking for a different severity status. If there is no agreement between translator and editor after a certain number of communications, an "arbiter" is automatically called into the process who then makes the final call. Tis is all customizable—starting from what kind of edits and how many of them still make a translation acceptable or good to how many back-and-forths can happen before the arbiter is called in (or whether there will be an arbiter in the first place) to the exact definitions of error categories.

All the generated quality data is stored and gives both the translator (and editor) and the translation company an excellent way to track the performance of individual translators as well as company-wide quality development or how the quality in particular industries or subject areas develops. The reports that the system automatically generates are highly detailed, easy to read, and analyze the data in every conceivable manner. Of course, similar data could be pulled from a cloud-based translation system like Wordbee, XTM, or Memsource, but the reality for many translation agencies is that it's next to impossible to process everything in one kind of translation environment only.

By supporting the many translation environment-specific XLIFF formats, this system makes cross-technology quality assessments possible. The same answer applies to you who may be pointing to integrated track changes systems in tools like Trados Studio or memoQ. If you only and always use tools with integrated features like that, you might be fine without a system like QATracker and still have a comprehensive system to internally assess your translation (and translators) by looking at the level of edits they require; otherwise you might benefit from a tool like this.

**Задание 4. Контрольная работа к разбору постредактирования аудио-файлов, преобразованных в письменный текст.**

**Кейс «Выбор ресурса для постредактирования и обработки машинного текста».**

Ответьте письменно на следующие вопросы:

1. How to develop non-native editing as a service, for into-English translators
2. As you make this task, think about how this would work for you and make a note of questions to ask your teacher.
3. Why add this service?
4. Would the reasons the teacher gave for this being a valuable addition to her translation services apply to you?

☐ Improving English writing skills

☐ Building subject-matter expertise

☐ Adding variety to the everyday How to make it worthwhile

**Ответьте, подготовьте краткое резюме по итогам обсуждения. Представьте, что вы должны аргументировать свой выбор перед работодателем или менеджером проекта.**

1. Do you want to get into non-native editing no matter the rate in the first instance, to build experience?
2. Or do you already make a good living and want to add this only when the price is right?
3. As a result, which of the four client categories the teacher gave would you target?

☐ _____

☐ _____

**Представьте контраргументы, далее обсудите и письменно резюмируйте следующие вопросы:**

1. How are your editing skills?
2. Do you tend to spend too long on editing and need to hone those skills?
3. Do you live in your source language country and need to focus on up-to-date English avoiding interference?
4. Do you want to try a demo version of the some of the tools listed as resources?
5. What do you need to work on?

**Дайте обратную связь:**

The teacher touched only briefly on giving feedback in the recording, her point being that it calls for soft skills and tact as you may be communicating with authors directly and in some cases ripping apart papers that represent much work. How comfortable are you interacting directly and building a relationship with your clients? Are you ready to tackle the difficult jobs and clients as well as the best-case scenarios?

**Выберите один ресурс для описания плюсов и минусов.**

Review the resources that your teacher has provided and make an action plan if you think this is for you. Identify three that you are going to read/invest in to grow your skills in this area. Read a style guide? Research potential clients? Look into editing courses?

☐ SmartCat

☐ MemoQ

☐ Trados

**6.3. Процедура проведения промежуточной аттестации**

**Процедура проведения контроля по итогам дисциплины:**

Согласно учебному плану по окончании **дисциплины** проводится экзамен. Итоговое задание состоит из 3 частей:

1. Письменный перевод аутентичного текста (с русского на английский / с английского на русский) при помощи переводческой программы. Программу и жанр текста магистранты выбирают случайным образом из числа предложенных карточек. Формат файла с текстом также может быть разным: документ Word, Power Point, Excel, Pdf и другие.

2. Выполнение переводческого кейса «Предварительная подготовка к устному переводу при помощи переводческих программ». Программу и аудио магистранты выбирают случайным образом из числа предложенных карточек. Далее, устный дистанционный перевод аудиофайла. К каждому аудио прилагаются презентация и сопроводительные материалы.

3. Устный/письменный вопрос открытого типа по пройденным темам.

| Деловой перевод | Перечень компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 48 часов<br>Из них<br>Лекции - 16 часов<br>Практические занятия – 32 часа<br>Самостоятельная работа – 24 часа<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | ОПК-2: способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов. | Знать: жанрово-стилистические особенности деловых текстов, нормы профессиональной корреспонденции, принципы филологического анализа и интерпретации делового дискурса.<br><br>Уметь: анализировать структуру, языковые и прагматические особенности деловых текстов; интерпретировать коммуникативные намерения участников деловой переписки и учитывать их при переводе.<br><br>Владеть: навыками филологического и жанрово-стилистического анализа деловой корреспонденции, интерпретации речевых стратегий и выбора коммуникативно уместных переводческих решений. |
| | УК-5: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия. | Знать: нормы и формулы деловой корреспонденции, структуру коммерческих писем и правила профессионального речевого этикета.<br><br>Уметь: переводить и составлять запросы, предложения, заказы, претензии и ответы на них; участвовать в двуязычном деловом взаимодействии.<br><br>Владеть: навыками выбора регистра, обращения, завершающих формул и коммуникативно уместных переводческих решений. |

| | | |
|---|---|---|
| | УК-6: способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | Знать: различия русскоязычных и англоязычных норм делового общения, оформления документов и ведения переговоров.<br><br>Уметь: выявлять культурно обусловленные значения и предотвращать коммуникативные сбои при переводе.<br><br>Владеть: стратегиями межкультурного посредничества в письменной и устной деловой коммуникации. |
| | МПК-6: владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | Знать: жанровые, лексико-грамматические и стилистические особенности деловых, коммерческих и договорных текстов.<br><br>Уметь: выполнять двусторонний перевод документов, редактировать перевод и обосновывать примененные трансформации.<br><br>Владеть: приемами обеспечения точности, терминологической последовательности и жанрового соответствия текста перевода. |
| | ОПК-1: способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования. | Знать: основные виды коммерческой, договорной, платежной и корпоративной документации, требования к конфиденциальности и работе с реквизитами.<br><br>Уметь: организовать переводческий проект, составить двуязычный глоссарий, оформить перевод и провести контроль качества.<br><br>Владеть: навыками безопасной обработки документов, версионности, проверки чисел, |

| | | |
|---|---|---|
| | | дат, имен, ссылок и обязательных реквизитов. |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1. Задания для СРМ.**
Изучите структурные и стилистические особенности оформления деловых писем на английском языке, включая полноблочный формат, реквизиты, адресацию, обращения и заключительные формулы. Проведите предпереводческий анализ учебного письма «Установление делового сотрудничества с зарубежной компанией» объёмом 200–250 слов. Выполните перевод письма с русского языка на английский, соблюдая нормы англоязычной деловой корреспонденции. Восстановите отсутствующие реквизиты в предложенном макете письма и обоснуйте их расположение. Составьте таблицу из десяти русскоязычных формул делового этикета и соответствующих английских эквивалентов. Представьте окончательный вариант письма с кратким переводческим комментарием.

**Практическое занятие 2.Задания для СРМ.**
Изучите жанрово-стилистические особенности писем-подтверждений, уведомлений, благодарностей, приглашений и сопроводительных писем в русскоязычной и англоязычной деловой коммуникации. Выполните перевод с русского языка на английский пяти кратких коммерческих писем из учебного комплекта «Международная деловая переписка компании Astana Business Solutions». Определите коммуникативную цель каждого письма и выберите соответствующие английские речевые формулы. Проведите редактирование предложенных вариантов перевода, содержащих ошибки в передаче регистра, обращений и заключительных формул. Обменяйтесь переводами с другим магистрантом и выполните взаимопроверку по критериям точности, стилистической адекватности и соблюдения формата. Подготовьте письменный комментарий к пяти наиболее значимым переводческим решениям.

**Практическое занятие 3. Задания для СРМ.**
Изучите структуру коммерческого запроса и особенности перевода формулировок, выражающих просьбу о предоставлении информации, уточнении условий сотрудничества и характеристик продукции. Выполните перевод с русского языка на английский письма-запроса «Запрос на поставку лабораторного оборудования для исследовательского центра» объёмом 250–300 слов. Обеспечьте точную передачу технических характеристик, количества товара, сроков поставки, условий оплаты и требований к ответу. Составьте двуязычный глоссарий из 20 терминов и устойчивых выражений, характерных для коммерческих запросов. Проанализируйте способы выражения вежливой просьбы в английском деловом письме и предложите альтернативные варианты перевода пяти ключевых формулировок. Подготовьтесь к устному опросу по особенностям перевода запросов и обоснованию выбранных языковых средств.

**Практическое занятие 4. Задания для СРМ.**

Изучите структурные и прагматические особенности инициативных и ответных коммерческих предложений в международной деловой переписке. Выполните перевод с русского языка на английский двух учебных писем «Предложение о поставке офисного оборудования» и «Ответное коммерческое предложение о долгосрочном сотрудничестве» объёмом 200–250 слов каждое. Обратите особое внимание на передачу цен, скидок, сроков действия предложения, условий поставки и коммерческих оговорок. Сопоставьте способы выражения инициативы, заинтересованности, обязательств и ограничений в двух типах коммерческих предложений. Составьте таблицу из десяти русскоязычных коммерческих формулировок с английскими эквивалентами и пояснениями переводческих трансформаций. Представьте письменный комментарий о влиянии лексико-грамматических и стилистических решений на точность и прагматическую адекватность перевода.

**Практическое занятие 5. Задания для СРМ.**
Изучите композиционные и языковые особенности коммерческих заказов, подтверждений заказов и уведомлений об изменении условий поставки. Выполните перевод с русского языка на английский комплекта документов «Заказ на поставку компьютерного оборудования для международной компании». В комплект включите заказ, письмо-подтверждение и уведомление об изменении сроков доставки общим объёмом 400–450 слов. Обеспечьте точность передачи количества, ассортимента, упаковки, цен, дат, адресов и реквизитов сторон. Проведите взаимную проверку переводов с использованием контрольного списка числовой и терминологической точности. Подготовьте таблицу наиболее распространённых ошибок при переводе коммерческих заказов и предложите способы их предупреждения.

**Практическое занятие 6. Задания для СРМ.**
Изучите структуру и речевые особенности писем-претензий, рекламаций и ответов на них в англоязычной коммерческой корреспонденции. Выполните перевод с русского языка на английский учебного комплекта писем «Претензия по качеству поставленной продукции и ответ поставщика» общим объёмом 350–400 слов. Обеспечьте точную передачу оснований претензии, описания выявленных недостатков, доказательств, требований покупателя и предложенных способов урегулирования спора. Проанализируйте способы выражения категоричности, несогласия и готовности к компромиссу в английском официально-деловом стиле. Подготовьте письменный переводческий комментарий к пяти формулировкам, требующим прагматической адаптации. Выполните мини-тест по терминологии рекламаций, устойчивым формулам деловой переписки и правилам оформления претензионных писем.

**Практическое занятие 7. Задания для СРМ**
Изучите структурно-композиционные особенности коммерческого контракта как жанра деловой и юридической коммуникации. Проведите предпереводческий анализ учебного документа «Договор о международном предоставлении консультационных услуг» объёмом 400–450 слов. Определите основные разделы договора, включая преамбулу, определения, сведения о сторонах, предмет договора и срок его действия. Выполните перевод указанных разделов с русского языка на английский, соблюдая терминологическую последовательность и юридически нейтральный стиль изложения. Составьте двуязычный глоссарий из 25 договорных терминов и устойчивых юридических формулировок на основе специализированных словарей и параллельных текстов. Представьте аналитическую таблицу с примерами переводческих решений,

связанных с различиями между русскоязычными и англоязычными договорными конструкциями.

**Практическое занятие 8. Задания для СРМ.**
Изучите особенности передачи модальности, обязательств, разрешений, запретов, условий и исключений при переводе договорных положений с русского языка на английский. Выполните двусторонний письменный перевод десяти положений учебного документа «Права и обязанности сторон по договору оказания услуг». Проанализируйте функциональные различия между английскими модальными конструкциями shall, must, may, shall not и другими средствами выражения договорных обязательств с учётом контекста. Выявите формулировки, допускающие неоднозначную интерпретацию прав и обязанностей сторон, и предложите способы устранения двусмысленности. Составьте таблицу из десяти примеров перевода модальных конструкций с комментариями об их юридическом и прагматическом значении. Подготовьте письменное обоснование выбранных переводческих решений с учётом точности передачи обязательств и ограничений.

**Практическое занятие 9. Задания для СРМ.**
Изучите особенности перевода договорных положений, регулирующих цену, порядок расчётов, налогообложение, приёмку товаров и ответственность сторон. Выполните перевод с русского языка на английский фрагментов учебного договора «Контракт на поставку промышленного оборудования» общим объёмом 350–400 слов. Обеспечьте точную передачу денежных сумм, валют, процентных ставок, сроков платежей, налоговых обязательств и условий приёмки продукции. Составьте двуязычную терминологическую таблицу из 20 единиц, относящихся к финансово-экономической и договорной лексике. Проведите редакторскую проверку перевода, уделяя особое внимание числовой информации, терминологической последовательности и юридически значимым формулировкам. Представьте краткий письменный анализ пяти примеров, в которых неточность перевода может привести к изменению условий исполнения договора.

**Практическое занятие 10. Задания для СРМ.**
Изучите особенности перевода договорных положений об интеллектуальной собственности, конфиденциальности, форс-мажорных обстоятельствах, внесении изменений и расторжении договора. Подготовьте письменный перевод с русского языка на английский пяти фрагментов учебного документа «Соглашение о разработке и использовании программного обеспечения» общим объёмом 350–400 слов. Составьте двуязычный глоссарий из 20 терминов, относящихся к правам на результаты интеллектуальной деятельности, неразглашению информации и прекращению договорных обязательств. Разработайте сценарий деловой встречи «Переговоры об изменении условий международного договора» с участием русскоязычной и англоязычной сторон. Выполните последовательный двусторонний перевод диалога продолжительностью 5–7 минут, обеспечивая точную передачу юридических условий и коммуникативных намерений участников. Подготовьте письменный анализ переводческих трудностей, связанных с модальностью, терминологией и межкультурными особенностями деловых переговоров.

**Практическое занятие 11. Задания для СРМ.**
Изучите структуру и терминологические особенности документов по морскому страхованию, включая страховые полисы, уведомления об убытках и страховые

претензии. Выполните перевод с русского языка на английский учебного документа «Полис морского страхования международной грузовой перевозки» объёмом 300–350 слов. Обеспечьте точную передачу страховых рисков, страхового покрытия, страховой суммы, премии, исключений и порядка урегулирования убытков. Составьте двуязычный глоссарий из 25 специализированных терминов, используя доступные профессиональные словари и образцы страховой документации. Проведите редактирование перевода с учётом терминологической последовательности и особенностей англоязычного страхового дискурса. Подготовьтесь к терминологическому диктанту и письменному объяснению пяти переводческих решений, имеющих значение для интерпретации условий страхования.

**Практическое занятие 12.Задания для СРМ.**
Изучите особенности перевода документов, связанных с международными формами платежа, включая банковский перевод, документарное инкассо и документарный аккредитив. Выполните перевод с русского языка на английский учебного комплекта «Платёжные условия внешнеторгового контракта и заявление на открытие аккредитива» общим объёмом 350–400 слов. Обеспечьте точную передачу банковских реквизитов, наименований сторон, сумм, валют, сроков оплаты и перечня необходимых документов. Составьте сравнительную терминологическую таблицу основных форм международных расчётов с указанием русских и английских эквивалентов. Проведите редакторскую проверку переведённого текста, выявляя потенциальные ошибки в финансовой терминологии, числовых данных и формулировках платёжных обязательств. Подготовьте краткое заключение о наиболее существенных переводческих рисках при работе с документарными аккредитивами и платёжными инструкциями.

**Практическое занятие 13.Задания для СРМ.**
Изучите особенности перевода учредительных и регистрационных документов совместных предприятий в контексте международной коммерческой деятельности. Выполните перевод с русского языка на английский фрагментов учебного документа «Учредительное соглашение совместного предприятия Eurasia Innovation Partners» объёмом 350–400 слов. Обеспечьте точную передачу наименования предприятия, организационно-правовой формы, целей деятельности, территории осуществления операций и положений об уставном капитале. Составьте двуязычный глоссарий из 20 терминов, характерных для учредительной и корпоративной документации. Подготовьте учебный диалог «Переговоры об учреждении совместного предприятия» продолжительностью 4–5 минут и выполните его последовательный двусторонний перевод. Представьте письменный комментарий к переводческим решениям, связанным с различиями правовых и деловых реалий русскоязычной и англоязычной коммуникации.

**Практическое занятие 14.Задания для СРМ.**
Изучите особенности перевода финансово-экономических и корпоративных положений, регулирующих деятельность совместных предприятий. Выполните перевод с русского языка на английский фрагментов учебного соглашения «Финансирование и распределение прибыли совместного предприятия» объёмом 350–400 слов. Обеспечьте точную передачу положений о вкладах участников, распределении прав, финансовых обязательствах, валютных рисках, комплаенсе, бухгалтерской отчётности и прибыли. Подготовьте сценарий переговоров «Согласование условий финансирования международного совместного предприятия» и выполните последовательный двусторонний перевод диалога повышенного уровня сложности. Выявите не менее пяти

формулировок, потенциально допускающих неоднозначную интерпретацию финансовых обязательств, и предложите способы их точной передачи на английском языке. Представьте аналитический комментарий о переводческих трудностях, связанных с юридической модальностью, финансовой терминологией и прагматическими особенностями международных переговоров.

**Практическое занятие 15.Задания для СРМ.**
Изучите лингвостилистические особенности корпоративных документов, фрагментов законодательства об акционерных обществах и внешнеторговой документации. Выполните перевод с русского языка на английский учебного комплекта «Корпоративное управление и международные условия поставки» общим объёмом 400–450 слов. Обеспечьте корректную передачу корпоративной терминологии, организационно-правовых форм, прав акционеров и положений, регулирующих деятельность коммерческих организаций. Проанализируйте используемые в документах сокращения и обозначения условий поставки Incoterms, составив таблицу из 20 единиц с расшифровкой и пояснениями на русском и английском языках. Проведите сравнительно-сопоставительный анализ пяти формулировок, связанных с распределением расходов, ответственности и рисков между участниками внешнеторговых операций. Подготовьте письменный переводческий комментарий, объясняющий способы достижения терминологической точности и прагматической адекватности в корпоративной и внешнеторговой документации.

**Практическое занятие 16.Задания для СРМ.**
Подготовьте комплексный переводческий проект «Международное коммерческое сотрудничество: от деловой переписки до заключения договора». Сформируйте учебное портфолио, включающее коммерческий запрос, ответное предложение, заказ, претензию и фрагменты договора общим объёмом 800–1000 слов на русском языке. Выполните перевод всех документов на английский язык с соблюдением жанровых, стилистических, терминологических и прагматических норм англоязычной деловой коммуникации. Составьте единый двуязычный глоссарий из 40 терминов и устойчивых выражений, использованных в переводимых материалах. Проведите редакторскую проверку переводов по критериям смысловой точности, единообразия терминологии, сохранности числовой информации и корректности оформления документов. Представьте результаты в виде структурированного переводческого портфолио с кратким отчётом об основных трудностях и способах их преодоления.

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА, примерный вариант.**

**Задание 1. Теоретические вопросы**
*Дайте развёрнутые ответы на пять вопросов. Каждый ответ должен содержать теоретическое объяснение и практический пример из области делового перевода.*

1. Англоязычная коммерческая корреспонденция. Охарактеризуйте структуру делового письма в полноблочном формате. Какие различия между русскоязычной и англоязычной корреспонденцией необходимо учитывать при переводе обращений, реквизитов, основной части и заключительных формул?
2. Перевод договорных обязательств. Объясните особенности передачи обязательства, разрешения, запрета и условия в англоязычных договорах. В чём заключаются функциональные различия между shall, must, may, shall not и may not? Приведите примеры перевода юридически значимых формулировок.

3. Финансово-экономическая терминология. Какие трудности возникают при переводе положений о цене, налогах, расчётах, ответственности и приёмке товаров? Объясните значение терминологической последовательности и точности передачи числовой информации.
4. Международные условия поставки. Что регулируют правила Incoterms и какое значение они имеют при переводе внешнеторговых контрактов? На примере двух условий поставки объясните, почему переводчику необходимо сохранять точное обозначение согласованного правила и его редакции.
5. Межкультурные аспекты делового перевода. Какие прагматические и стилистические различия существуют между русскоязычной и англоязычной деловой коммуникацией? Объясните, как переводчик должен передавать категоричность, вежливость, претензии и предложения о сотрудничестве без искажения коммуникативного намерения.

**Задание 2. Письменный перевод деловой документации**
*Выполните перевод с русского языка на английский четырёх документов учебного комплекта «Международный контракт на поставку технологического оборудования».*
При переводе необходимо:
- соблюдать принятые нормы англоязычной коммерческой и договорной документации;
- обеспечивать терминологическую последовательность;
- точно передавать даты, денежные суммы, количество, сроки и реквизиты;
- сохранять юридическое и прагматическое значение исходных формулировок;
- использовать соответствующие жанру деловые речевые формулы.

*Все компании, лица, адреса и ситуации в документах являются вымышленными.*

**Документ 1. Коммерческий запрос**

**ТОО «Astana Industrial Solutions»**
**г. Астана, Республика Казахстан**
**12 октября 2026 г.**
*Кому: Отдел продаж компании GlobalTech Manufacturing Ltd.*
*Тема: Запрос коммерческого предложения на поставку промышленного оборудования*

Уважаемые господа!

Наша компания заинтересована в приобретении промышленного оборудования для модернизации производственного комплекса, расположенного в городе Астане.
Просим Вас предоставить коммерческое предложение на поставку пяти автоматизированных производственных модулей модели GT-500, включая техническую документацию, комплект запасных частей и программное обеспечение для управления оборудованием.
Просим отдельно указать стоимость каждой единицы оборудования, общую стоимость заказа, возможные скидки и предполагаемые сроки поставки. Нас также интересуют условия гарантийного обслуживания, установки и обучения технического персонала.
Предпочтительным условием поставки является DAP, Астана, Казахстан, Incoterms 2020.
Будем признательны за направление Вашего предложения не позднее 20 октября 2026 года.

С уважением,

Александр Петров
Руководитель отдела закупок
ТОО «Astana Industrial Solutions»

**Документ 2. Коммерческое предложение**

**GlobalTech Manufacturing Ltd.**
**Отдел международных продаж**
**16 октября 2026 г.**

**Кому: ТОО «Astana Industrial Solutions»**
**Тема: Коммерческое предложение № GT-2026/147**

Уважаемый господин Петров!

Благодарим Вас за проявленный интерес к продукции нашей компании.
В ответ на Ваш запрос предлагаем пять автоматизированных производственных модулей GT-500 по цене 24 800 долларов США за единицу. Общая стоимость оборудования составляет 124 000 долларов США.
При подтверждении заказа до 31 октября 2026 года предоставляется скидка в размере 5% от стоимости оборудования. Цена после применения скидки составит 117 800 долларов США.
Поставка осуществляется на условиях DAP, Астана, Казахстан, Incoterms 2020, в течение 45 календарных дней после получения авансового платежа.

Условия оплаты предусматривают аванс в размере 30% и окончательный расчёт в размере 70% до отгрузки оборудования. Гарантийный срок составляет 24 месяца с даты подписания акта приёмки.
Предложение действительно до 31 октября 2024 года.

С уважением,
Emily Carter
Менеджер по международным продажам
GlobalTech Manufacturing Ltd.

**Документ 3. Фрагмент международного договора поставки**

ДОГОВОР ПОСТАВКИ № GT-AIS/2026-015

1. Предмет договора

1.1. Поставщик обязуется поставить Покупателю пять автоматизированных производственных модулей GT-500 в соответствии с технической спецификацией, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.
1.2. Покупатель обязуется принять оборудование и произвести оплату в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.

2. Цена и порядок расчётов
2.1. Общая стоимость оборудования с учётом согласованной скидки составляет 117 800 долларов США.

2.2. Покупатель обязуется перечислить авансовый платёж в размере 30% общей стоимости оборудования в течение пяти банковских дней с даты подписания Договора.
2.3. Оставшиеся 70% подлежат оплате не позднее чем за три банковских дня до даты отгрузки оборудования.

3. Поставка и ответственность сторон
3.1. Поставка осуществляется на условиях DAP, Астана, Казахстан, Incoterms 2020.
3.2. В случае нарушения согласованного срока поставки по причинам, за которые отвечает Поставщик, Покупатель вправе потребовать уплаты неустойки в размере 0,1% стоимости непоставленного оборудования за каждый день просрочки, но не более 5% указанной стоимости.
3.3. Любые изменения условий настоящего Договора действительны только при их оформлении в письменной форме и подписании уполномоченными представителями обеих сторон.

**Документ 4. Претензионное письмо**

ТОО «Astana Industrial Solutions»
г. Астана, Республика Казахстан
15 декабря 2026 г.

Кому: GlobalTech Manufacturing Ltd.
Тема: Претензия по качеству поставленного оборудования

Уважаемые господа!

Настоящим уведомляем Вас о выявленных недостатках оборудования, поставленного по Договору № GT-AIS/2026-015.
В ходе проверки, проведённой 14 декабря 2026 года, было установлено, что два из пяти производственных модулей GT-500 не соответствуют согласованным техническим характеристикам.
В частности, выявлены неисправности системы автоматического управления и отклонения от заявленных показателей производительности.
В соответствии с гарантийными обязательствами просим Вас организовать устранение выявленных недостатков либо замену неисправного оборудования в течение 15 календарных дней с даты получения настоящего письма.
К письму прилагаются акт технической проверки и фотографии выявленных неисправностей.
Просим подтвердить получение претензии и сообщить предлагаемый порядок урегулирования вопроса в течение пяти рабочих дней.
Надеемся на оперативное разрешение ситуации и продолжение взаимовыгодного сотрудничества.

С уважением,
Александр Петров
Руководитель отдела закупок
ТОО «Astana Industrial Solutions»

**Задание 3. Составление двуязычного терминологического глоссария**

*На основе документов 1–4 составьте двуязычный русско-английский глоссарий из 20 терминов и устойчивых выражений, относящихся к международной коммерческой деятельности.*

1. Глоссарий должен охватывать лексику коммерческой корреспонденции, договорных обязательств, финансовых расчётов, международных поставок и претензионной работы.

2. Для каждой единицы укажите русский термин, английский переводческий эквивалент и краткое пояснение значения в контексте документа.

| № | Русский термин | Английский эквивалент | Пояснение |
|---|---|---|---|
| | | | |
| 1–20 | | | |

Используйте одинаковые терминологические соответствия во всех четырёх переведённых документах, если контекст не требует иного решения.

**Задание 4. Анализ переводческих решений**

Выберите десять фрагментов из выполненных переводов, представляющих наибольшую лексическую, грамматическую, юридическую или прагматическую сложность.
В число анализируемых фрагментов должны входить примеры перевода договорных обязательств, финансовых формулировок, условий поставки, делового речевого этикета и претензионных требований.
Для каждого фрагмента укажите исходную русскоязычную формулировку, выбранный английский вариант, тип переводческой трудности и обоснование принятого решения.

| № | Исходный фрагмент | Английский перевод | Тип переводческой трудности | Обоснование решения |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| | | | | |

***Подготовьте заключение объёмом 150–200 слов, в котором охарактеризуйте основные трудности перевода с русского языка на английский и объясните, какие переводческие трансформации оказались наиболее эффективными.***

Текущий контроль проводится по результатам письменных переводов, терминологических заданий, редакторской работы, устного двустороннего перевода, тестов и переводческих кейсов.

**Типичными заданиями для проведения текущего контроля являются:**

1. предпереводческий анализ делового письма или документа с определением жанра, цели, адресата, обязательных реквизитов и потенциальных переводческих рисков;
2. письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский запросов, предложений, заказов, претензий, договорных и корпоративных документов;
3. составление двуязычного тематического глоссария и проверка терминологической последовательности;
4. редактирование перевода с классификацией смысловых, терминологических, грамматических, жанровых и стилистических ошибок;
5. двусторонний перевод делового диалога или переговоров;

6. краткий переводческий комментарий с обоснованием решений по модальности, терминам, именам, числам, датам, сокращениям и культурно обусловленным формулам;
7. защита переводческого мини-проекта и профессиональная самооценка выполненной работы.

**Задание 1. Переводческий кейс «Цепочка коммерческой корреспонденции»**

**Цель:** перевести и согласовать комплект из четырех взаимосвязанных документов: запроса, коммерческого предложения, заказа и претензии либо ответа на претензию.

**Исходные материалы:** краткое описание компании и товара или услуги, условия поставки и оплаты, таблица с наименованиями, количеством, ценой и сроками.

**Этапы работы:**

1. провести предпереводческий анализ каждого документа и определить его функцию в переписке;
2. составить единый двуязычный глоссарий и список обязательных реквизитов;
3. выполнить перевод документов с сохранением логики всей цепочки;
4. проверить числа, даты, наименования, единицы измерения, условия оплаты и поставки;
5. подготовить краткий комментарий к трем наиболее значимым переводческим решениям;
6. отредактировать итоговый комплект после взаимопроверки.

**Задание 2. Переводческий кейс «Договор на оказание услуг с иностранным исполнителем»**

**Цель:** выполнить перевод фрагментов договора и двусторонний перевод обсуждения спорных условий без воспроизведения полного текста учебного образца.

**Фрагменты для работы:** предмет договора; сроки; права и обязанности сторон; цена, налоги и порядок расчетов; приемка; ответственность; интеллектуальная собственность; конфиденциальность; форс-мажор; изменение и расторжение.

**Этапы работы:**

1. выделить определения, повторяющиеся термины и формулы обязательства;
2. составить глоссарий и таблицу параллельных договорных формул;
3. перевести выбранные положения в обоих направлениях;
4. проверить модальность, субъект действия, сроки, условия и исключения;
5. в парах выполнить двусторонний перевод короткого диалога о сроках, оплате, конфиденциальности или приемке услуг;
6. подготовить редакторский отчет о найденных рисках и исправлениях.

**Задание 3. Двусторонний перевод переговоров по документам совместного предприятия**

**Цель:** передать позиции русскоязычной и англоязычной сторон в диалоге базового или повышенного уровня сложности.

**Темы диалогов:** наименование и регистрация; цели и география деятельности; уставный капитал; денежные и неденежные вклады; интеллектуальная собственность; валютные операции; права участников; кредиты; комплаенс; отчетность; амортизация; распределение прибыли.

1. получить краткую справку о ситуации и пять минут на терминологическую подготовку;
2. последовательно переводить реплики обеих сторон, сохраняя позицию говорящего и юридически значимую модальность;
3. после завершения назвать две трудности и предложить более точные варианты спорных формулировок.

**Задание 4. Контрольное редактирование делового перевода**

**Цель:** проверить качество перевода делового документа и подготовить обоснованную редакторскую правку.

Магистрант получает исходный текст и перевод, содержащий смысловые, терминологические, числовые, грамматические, жанровые и стилистические ошибки. Необходимо отметить ошибки, предложить исправления, классифицировать их и кратко объяснить влияние каждой существенной ошибки на деловую коммуникацию.

| **Теория и практика последовательного перевода (русский - казахский-английский языки)** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 32 часа<br>Из них<br>Лекции - 16 часов<br>Практические занятия – 16 часов<br>Самостоятельная работа – 40 часов<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов | **Знать:** основные исторические этапы и тенденции развития фонетической, грамматической и лексической систем иностранного языка, а также природу и функции языковых явлений.<br><br>Закономерности системной организации лексики и фразеологии иностранного языка, их структурные, семантические и функциональные особенности.<br><br>**Уметь:** описывать и анализировать языковые явления на различных уровнях языка, определять их природу, функции и особенности функционирования.<br>Применять теоретические знания о языковой системе, лексике и фразеологии при выполнении практических переводческих задач.<br><br>**Владеть:** навыками комплексного анализа фонетических, грамматических, лексических и фразеологических явлений иностранного языка.<br><br>Навыками использования переводческих приемов и |

| | | |
|---|---|---|
| | различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | трансформаций с учетом системных особенностей иностранного языка. |

## Задания для текущего контроля

**Практическое занятие 1.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 2:**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи
**Практическое занятие 3.**
**Задания для СРМ**.
Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 4.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 5.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 6.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 7.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 8.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 9.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 10.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 11.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 12.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 13.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 14.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 15.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**Практическое занятие 16.**
**Задания для СРМ**.

Последовательный перевод по заданной предметной области на 3 минуты без записи и 8 минут с ведением записи

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА.**

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных примеров развития грамматики, лексики, фонетики
- тестирование
- устный / письменный опрос.

| Основы теории и практики синхронного перевода (русский - казахский-английский языки) | Перечень компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая аудиторная нагрузка - 36 часов<br>Из них<br>Лекции - 12 часов<br>Практические занятия – 24 часа<br>Самостоятельная работа – 72 часа<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **МПК-1:** владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение | **Знать**: основные закономерности функционирования фонетической, грамматической и лексической систем иностранного языка, природу и функции языковых явлений, влияющих на процесс синхронного перевода.<br>Принципы системной организации лексики и фразеологии иностранного языка, основные переводческие стратегии и приемы, применяемые в синхронном переводе.<br><br>**Уметь:** анализировать языковые явления, определять их природу и функции, оперативно воспринимать и интерпретировать устную речь на иностранном языке.<br><br>**Владеть:** навыками аудирования, оперативного анализа и воспроизведения информации в условиях ограниченного времени, многозадачности и высокой речевой нагрузки. |

| | | |
|---|---|---|
| | навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | |

## Задания для текущего контроля

**Practical Session 1. Speaking (Chapter 1)**

**Practical Tasks:**

1. Delivery warm-up: Each student delivers a 3-minute impromptu speech on a familiar topic (e.g., "The most overrated technology"). Partners monitor for filler pauses, false starts, and audible hesitation. Re-deliver the same content with deliberate fluency and compare.
2. Register shift drill: Read a short formal paragraph (e.g., a UN press release). Immediately paraphrase it aloud in conversational spoken English, then shift back to formal register. Repeat with a different text.
3. Breath and phrasing: Using a dense op-ed passage, practice chunking long sentences into breath-sized units without distorting meaning. Record and mark where you paused versus where the syntax "wanted" you to pause.

**Independent Work (CPM):**

1. Record yourself speaking for 5 minutes on an abstract topic (e.g., "justice") without notes. Transcribe the recording and identify three patterns of disfluency. Submit both the recording and a one-page analysis.
2. Select a 2-minute audio clip of a skilled public speaker. Shadow it aloud, imitating rhythm and pausing. Write a 300-word reflection on what prosodic features you found most difficult to reproduce and why.

---

**Practical Session 2. Preparation / Anticipating the Speaker (Chapter 2)**

**Practical Tasks:**

1. Pre-speech prediction: Distribute the title, speaker affiliation, and occasion of a forthcoming speech (audio withheld). Individually write a "best guess" outline of likely arguments, terminology, and tone. Play the actual speech; compare predictions in pairs.
2. Glossary sprint: Given a conference programme and one background document 24 hours in advance, students build a 15-term bilingual glossary with definitions. In class, exchange glossaries and identify missing high-frequency terms.
3. Anticipating "surprises": Listen to a speech marked "Check Against Delivery" in which the speaker deviates from prepared remarks. Pause at the deviation point and ask students to infer what the speaker is likely to say next before continuing.

**Independent Work (CPM):**

1. Obtain an agenda and one speaker bio for a real upcoming conference (real or simulated). Produce a 1-page preparation brief: key acronyms, likely collocations, potential pitfalls, and three questions you would ask the speaker if possible.
2. Watch a 10-minute speech by a public figure known for unpredictable delivery. Pause every 90 seconds and write one sentence predicting the next idea. Submit your prediction log with brief accuracy notes.

---

**Practical Session 3. Complex Syntax / Compression (Chapter 3)**

**Practical Tasks:**

1. Syntactic compression: Provide students with 5 sentences containing multiple subordinate clauses and nominalizations. Students deliver oral compressions in real time, preserving all propositional content in fewer words.
2. Live compression with drift control: One student reads a dense academic paragraph at moderate speed; the interpreter delivers a compressed simultaneous version. A third student tracks whether any propositions were dropped.
3. De-nominalization drill: Transform sentences heavy in abstract nouns (e.g., "the implementation of the evaluation of the reform") into verb-driven equivalents aloud. Compare cognitive load before and after.

**Independent Work (CPM):**

1. Select 300 words from an academic journal in your B language. Produce a written "compression map" showing original clause structure vs. a compressed oral-ready version. Submit both with annotations explaining three compression decisions.
2. Record a 4-minute simultaneous interpretation of a syntactically complex source text. Transcribe your output and identify two instances where you compressed successfully and two where compression caused meaning loss. Write a 250-word self-assessment.

---

**Practical Session 4. Word Order / Clusters (Chapter 4)**

**Practical Tasks:**

1. Cluster identification: Distribute a text with marked noun clusters (e.g., "cross-border data flow regulation framework"). Students practice unpacking clusters into verb phrases and re-packing them according to target-language norms.
2. Word order reformulation: Provide sentences where source and target languages require different information structure (e.g., English right-branching vs. verb-final languages). Students practice holding and reformulating without altering emphasis.
3. Sight translation under cluster pressure: Students sight-translate a 200-word text dense with pre-modification. Partners note any cluster that caused a pause exceeding 3 seconds.

**Independent Work (CPM):**

1. Collect 10 complex noun phrases from a policy document in your B language. For each, write two alternative target-language renderings: one preserving the cluster and one unpacking it. Submit with a note on which contexts favor each strategy.
2. Record yourself simultaneously interpreting a 3-minute news segment. Circle every cluster in the transcript where your delivery slowed or became dysfluent. Categorize the causes (syntactic, lexical, or memory-related).

---

**Practical Session 5. General Adverbial Clauses (Chapter 5)**

**Practical Tasks:**

1. Clause-boundary anticipation: Read sentences beginning with adverbial clauses (e.g., "Given that...", "Insofar as...") and pause before the main clause. Students predict the main clause's content from the adverbial alone.

2. Elliptical processing: Provide sentences where the adverbial clause carries implicit logical relations (concession, cause, condition). Students must make these relations explicit in interpretation without adding false precision.

3. Speed drill: Deliver short sentences with initial adverbial clauses at increasing speed. Interpreters must begin their output before the main clause is complete, using probabilistic anticipation.

**Independent Work (CPM):**

1. Find 8 sentences in a legal or diplomatic text that begin with adverbial clauses. For each, write the source sentence and two possible target-language continuations you anticipated. Then check the actual continuation against your predictions.

2. Record a 5-minute interpretation of a speech containing frequent conditional and concessive clauses. Transcribe and mark any logical relation you misrepresented. Write a brief explanation of the cause.

---

**Practical Session 6. Untranslatability (Chapter 6)**

**Practical Tasks:**

1. Culture-specific items: Present a list of untranslatable or near-untranslatable terms (e.g., "due process," "saudade," "ubuntu"). Students practice three strategies: calque, functional equivalent, and brief explicitation. Debate which works under simultaneous conditions.

2. Real-time decision-making: Play a 2-minute segment containing 3–4 untranslatable items. Interpreters must choose a strategy on the spot. Afterward, compare choices and discuss the trade-offs between precision and fluency.

3. False fluency trap: Provide a text where a seemingly transparent term has a false friend or institutional meaning (e.g., "subsidiarity"). Students practice recognizing the trap and recovering without a breakdown.

**Independent Work (CPM):**

1. Compile a list of 10 terms from your specialist domain that resist direct translation into your A language. For each, propose a simultaneous-compatible strategy and justify it in one sentence.

2. Record a 4-minute simultaneous interpretation of a culturally loaded text (e.g., a speech referencing national history). Identify every point where you made an explicitation. Assess whether any explicitation exceeded the time available for the next sentence.

---

**Practical Session 7. Figures of Speech (Chapter 7)**

**Practical Tasks:**

1. Metaphor handling: Present 6 metaphors from political or economic discourse. Students practice three responses: preserve the image, substitute a target-language image, or drop the image and retain sense.

2. Proverb and idiom speed drill: Flash proverbs on screen; students deliver an equivalent or functional paraphrase within 2 seconds. No literal translations permitted.

3. Irony and understatement: Play short segments where the speaker's meaning diverges from literal sense. Interpreters must convey the pragmatic force, not just the words. Discuss how intonation in the target language carries the irony.

**Independent Work (CPM):**

1. Select 10 figures of speech from a speech in your B language. For each, write the source, a literal translation, and a simultaneous-ready rendering. Annotate your strategy choice.

2. Record a 5-minute interpretation of a rhetorically dense speech (e.g., a commemorative address). Transcribe your output and identify two figures you handled well and two you flattened. Write a 200-word reflection on why flattening occurred.

---

**Practical Session 8. Argumentation (Chapter 8)**

**Practical Tasks:**

1. Argument mapping in real time: Play a 3-minute argumentative segment. Students take minimal notes structured as claim → evidence → conclusion. Immediately after, deliver a 1-minute summary of the argument's architecture in the target language.
2. Logical connector precision: Provide a text with explicit logical markers (therefore, nevertheless, provided that). Students practice preserving the logical relation even when the surface syntax changes.
3. Counterargument tracking: Play a segment where the speaker presents and rebuts an opposing view. Interpreters must signal clearly when the speaker is voicing an opponent's position versus their own.

**Independent Work (CPM):**

1. Transcribe a 5-minute argumentative speech in your B language. Draw an argument map identifying premises, inferences, and conclusions. Then record a 3-minute simultaneous interpretation of the same segment and assess whether your output preserved the map.
2. Listen to a debate segment (2 speakers, opposing views). Practice switching between speakers every 30 seconds. Record and review: did you attribute arguments to the correct speaker?

---

**Practical Session 9. Diction / Register (Chapter 9)**

**Practical Tasks:**

1. Register calibration: Provide the same content in three registers (formal diplomatic, technical expert, popular journalism). Students interpret each version and compare their target-language choices.
2. Collocation repair: Give students sentences with awkward or unnatural collocations produced by literal translation. Practice repairing them in real time without losing fluency.
3. Audience adaptation: Interpret a technical passage twice: once for a specialist audience, once for a general audience. Discuss which terms require explanation and which can be simplified without loss.

**Independent Work (CPM):**

1. Select a 300-word text in your B language at formal register. Produce two written translations: one formal, one neutral. Then record a simultaneous interpretation of the formal text and assess whether your spoken output matched the intended register.
2. Maintain a "register log" for one week: note five expressions you heard in formal speeches and five in informal conversation that mean roughly the same thing. Submit the log with brief commentary on when each would be appropriate in interpretation.

---

**Practical Session 10. Formal Style / A Policy Address (Chapters 10–11)**

**Practical Tasks:**

1. Policy address structure: Analyze a 5-minute policy address for its formulaic openings, transitions, and closings. Students identify reusable formulaic chunks in the target language.
2. Formal formula bank: Build a shared class bank of 20 formal equivalences (e.g., "My delegation wishes to..." → target-language formulas). Practice inserting them fluently into live interpretation.
3. Tone preservation: Interpret a policy address that shifts from conciliatory to firm. Partners assess whether the target-language delivery preserved the tonal shift without exaggeration.

**Independent Work (CPM):**

1. Obtain a written policy statement from a government or international organization in your B language. Record a 4-minute simultaneous interpretation. Transcribe and mark any point where your register slipped (too casual, too archaic, or inconsistent).
2. Compare two policy addresses on the same topic by different speakers (e.g., two foreign ministers). Write a 400-word analysis of how their rhetorical strategies differ and what interpretive challenges each poses.

---

**Practical Session 11. Political Discourse (Chapter 13)**

**Practical Tasks:**

1. Ideologically loaded lexis: Present a list of politically contested terms (e.g., "regime," "liberation," "occupation," "reform"). Discuss how word choice signals alignment. Practice neutral rendering strategies under simultaneous conditions.
2. Euphemism and doublespeak: Play segments containing euphemistic formulations. Students interpret the intended meaning while preserving the speaker's surface form. Debate the ethical boundaries.
3. Fast political speech: Play a 3-minute segment of rapid political oratory with interruptions and heckling (if available). Focus on maintaining composure and completeness under pressure.

**Independent Work (CPM):**

1. Select a 5-minute political speech in your B language. Identify 8 expressions that carry implicit ideological positioning. For each, propose a neutral simultaneous rendering and a more literal alternative. Write a 200-word justification of your overall approach.
2. Record a 4-minute simultaneous interpretation of a politically sensitive speech. Have a classmate review the recording for any unintended bias introduced by your lexical choices. Submit the review and your response.

---

**Practical Session 12. Economic Discourse / Numbers / Note-taking (Chapters 14, 17, 18)**

**Practical Tasks:**

1. Number drill under load: Read a passage containing dense numerical data (percentages, dates, ranges) at normal speed. Interpreters deliver without note access for the first pass; repeat with notes. Compare accuracy.
2. Economic metaphor and jargon: Present 10 economic terms (e.g., "quantitative easing," "fiscal headroom," "hysteresis"). Practice simultaneous-compatible renderings and identify which require brief explicitation.
3. Note-taking triage: Provide a 4-minute economic speech. Students take notes using the Rozan or similar system, then deliver consecutive interpretation. Afterward, identify which notes were essential and which were noise.

**Independent Work (CPM):**

1. Obtain a central bank or finance ministry statement (approx. 400 words) in your B language. Record a simultaneous interpretation. Transcribe all numbers and verify each against the source. Submit the verification table and a note on any error patterns.
2. Record a 5-minute consecutive interpretation of an economic speech using your own notes. Then, without looking at your notes, deliver a 90-second summary of the same speech. Compare the completeness of the two outputs and write a 200-word reflection on what your notes captured versus what your memory retained.

**Типовые контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости:** самостоятельная работа по отдельным разделам дисциплины, практические работы, тесты, реферирование рекомендуемой литературы.

***Примеры заданий на семинарских занятиях:***

- выполнение упражнений после лекции
- подготовка презентаций с материалом по теме лекции
- работа с лексикографическими источниками для выявления примеров.
- работа с медиа материалами для выявления современных примеров развития грамматики, лексики, фонетики
- тестирование
- устный / письменный опрос.

| **Учебная (ознакомительная) практика** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 2<br>Общая трудоемкость - 108 часов<br>Из них<br>Самостоятельная работа – 108 часов<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | УК-3. Способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта. | Знать: основные принципы и этапы проектной деятельности, методы планирования и оценки рисков при реализации переводческих и межкультурных проектов.<br><br>Уметь: определять цели, задачи и этапы реализации учебных и профессионально ориентированных проектов в области межкультурной коммуникации и перевода.<br><br>Владеть: навыками планирования проектной деятельности, распределения ресурсов и прогнозирования возможных трудностей при выполнении переводческих проектов. |
| | УК-4. Способен организовывать и осуществлять руководство работой команды (группы), вырабатывая и реализуя командную стратегию для достижения поставленной цели. | Знать: основные принципы организации командной работы, распределения обязанностей и выработки совместной стратегии достижения поставленных целей.<br><br>Уметь: организовывать взаимодействие участников группы при выполнении коллективных заданий в |

| | | |
|---|---|---|
| | | области перевода и межкультурной коммуникации.<br><br>Владеть: навыками командного взаимодействия, координации совместной деятельности и конструктивного решения возникающих разногласий. |
| | УК-5. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия. | Знать: современные коммуникативные технологии, цифровые средства и платформы, применяемые для академического и профессионального взаимодействия на иностранных языках.<br><br>Уметь: использовать современные цифровые средства коммуникации для обмена информацией, ведения профессионального общения и взаимодействия с представителями других культур.<br><br>Владеть: навыками применения информационно-коммуникационных технологий для осуществления профессиональной деятельности. |
| | ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования. | Знать: основные направления современной филологии, актуальные научные подходы и методы анализа языковых и речевых явлений.<br><br>Уметь: применять основные методы филологического анализа при работе с иноязычными текстами различных жанров и стилей.<br><br>Владеть: навыками использования филологических методов анализа в процессе изучения языковых и культурных особенностей текстов. |

| | | |
|---|---|---|
| | ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации. | Знать: основные коммуникативные стратегии, тактики, риторические и стилистические приёмы, характерные для академической, деловой и межкультурной коммуникации.<br><br>Уметь: выбирать и применять соответствующие коммуникативные стратегии и языковые средства в зависимости от цели и ситуации.<br><br>Владеть: навыками использования речевых и риторических средств в устной и письменной коммуникации на изучаемых иностранных языках. |
| | ПК-5. Владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.<br>ПК-7. Владеет навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).<br>ПК-12. Способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, | Знать: основные подходы к изучению языковых, литературных и культурных явлений, а также их взаимосвязи с общественными и историческими процессами.<br><br>Уметь: анализировать и интерпретировать языковые и культурные явления с учётом национальной специфики и особенностей межкультурной коммуникации.<br><br>Владеть: навыками филологического и культурологического анализа текстов, речевых ситуаций и явлений межкультурного взаимодействия. |

| | | |
|---|---|---|
| | общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). | |
| | ПК-13. Владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях. | Знать: основные положения филологической теории и возможности их применения в переводческой деятельности и межкультурной коммуникации.<br><br>Уметь: использовать теоретические знания в области языкознания, стилистики и теории перевода при решении практических профессиональных задач.<br><br>Владеть: навыками применения филологических знаний при анализе, интерпретации и переводе текстов различной жанровой и стилевой принадлежности. |
| | ПК-14. Готов планировать и осуществлять образовательную деятельность, выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры при условии рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов. | Знать: основные принципы планирования образовательной, исследовательской и проектной деятельности в области межкультурной коммуникации и перевода.<br><br>Уметь: определять цели, задачи и содержание учебных и исследовательских проектов с учётом профиля образовательной программы и имеющихся ресурсов.<br><br>Владеть: навыками организации учебной, исследовательской и проектной деятельности с рациональным использованием доступных ресурсов. |
| | МПК-6. владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; | Знать: основные принципы, методы и приёмы перевода текстов различных функциональных стилей и жанров, а также требования к аннотированию и |

| | | |
|---|---|---|
| | аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | реферированию иноязычных материалов.<br><br>Уметь: выполнять перевод научных, публицистических и официально-деловых текстов, составлять аннотации и рефераты на основе иноязычных источников.<br><br>Владеть: навыками устного и письменного перевода, аннотирования, реферирования и редактирования текстов на изучаемых иностранных языках. |

## Задания для текущего контроля

Формы текущего контроля, соответствующие этапам проведения практики, определяются соруководителями, представляющими базу практики. В число форм контроля входит перевод текстов разной жанровой и функциональной принадлежности.

Промежуточная аттестация проводится на основе выполнения соответствующих разделов работ для каждого магистранта индивидуально с учетом оформления отчётной документации по практике (папки практиканта), на основе подготовленного отчета по практике, а также характеристики практиканта, предоставляемой соруководителем от базы практики.

Форма промежуточной аттестации – зачёт по итогам предоставления отчёта после окончания практики.

**Папка практиканта** должна содержать следующие документы:

- характеристика от руководителя практики, заверенная подписью и печатью организации;
- отчет практиканта;
- портфолио: статьи или рабочие материалы с выходными данными издания (указываются даты работы).

**Характеристика** составляется руководителем от базы практики по следующему образцу:

**ХАРАКТЕРИСТИКА**

работы магистранта Казахстанского филиала МГУ имени М.В. Ломоносова, обучающегося на 2 курсе по направлению «Филология» (специализированная магистерская программа «Межкультурная коммуникация и перевод»), по месту прохождения практики

1. Ф.И.О.
2. Название организации (база практики)
3. Название структурного подразделения
4. Период прохождения практики
5. Перечень выполненных работ
6. Степень теоретической подготовки
7. Профессиональные качества практиканта
8. Качество выполнения работы
9. Трудовая дисциплина
10. Рекомендации и предложения
11. Оценка

Руководитель практики _____

М. П.

«_____» _____ 201__ г.

**Отчёт практиканта** составляется по итогам прохождения практики по следующему образцу:

**ОТЧЕТ**
**о работе магистранта по месту прохождения практики**

Целью учебной (ознакомительной) практики является закрепление и углубление теоретических знаний по иностранным языкам, развитие и совершенствование практических навыков устного и письменного перевода, а также формирование профессиональных компетенций в области деловой и межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

- закрепление и углубление теоретических знаний в области теории перевода и их применение в практической переводческой деятельности;
- развитие и совершенствование навыков письменного перевода текстов различной профессиональной направленности (экономической, деловой, технической и др.);
- расширение активного и пассивного словарного запаса, обогащение общекультурных знаний и профессионального кругозора;
- формирование навыков работы с иноязычными официальными документами, деловой корреспонденцией и профессиональной документацией.

ФИО

1. Направление «Филология» («Межкультурная коммуникация и перевод»), курс
2. Время прохождения практики
3. Название и краткая характеристика организации (базы практики)
4. Название и краткая характеристика отдела

5. Перечень выполненных работ
6. Приобретенный опыт
7. Рекомендации и предложения

(Приложить портфолио: написанные (отредактированные, переведенные) тексты, фото, видео и т.д.)

Подпись и дата

**ПОРТФОЛИО с**оставляется магистрантом из материалов, собранных и созданных, отредактированных, переведённых во время прохождения практики. В портфолио включаются печатные, аудио-, видео- материалы по переводу.

| **Производственная практика** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 3<br>Общая трудоемкость - 324 часа<br>Из них<br>Самостоятельная работа – 324 часа<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **УК-1:** | способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности. |
| | **УК-3:** | способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта. |
| | **УК-5:** | способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия. |
| | **УК-6:** | способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе |

| | | |
|---|---|---|
| | | межкультурного взаимодействия. |
| | **УК-7:** | способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и профессионального развития. |
| | **ОПК-2:** | способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов. |
| | **ОПК-3:** | способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации. |
| | **ПК-2:** | владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности. |
| | **ПК-3:** | владеет навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами. |
| | **ПК-4:** | владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования. |
| | **ПК-9:** | владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности. |
| | **ПК-10:** | владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе |

| | | |
|---|---|---|
| | | межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства. |
| | **ПК-11:** | владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. |
| | **ПК-12:** | способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). |
| | **МПК-2:** | владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности. |
| | **МПК-6:** | владение навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. |

## Задания для текущего контроля

Формы текущего контроля, соответствующие этапам проведения практики, определяются соруководителями, представляющими базу практики. В число форм

контроля входит создание и редактирование текстов для перевода разной жанровой и функциональной принадлежности.

Промежуточная аттестация проводится на основе выполнения соответствующих разделов работ для каждого магистранта индивидуально с учетом оформления отчётной документации по практике (папки практиканта), на основе подготовленного отчета по практике, а также характеристики практиканта, предоставляемой соруководителем от базы практики.

Форма промежуточной аттестации – зачёт по итогам предоставления отчёта после окончания практики.

**Папка практиканта** должна содержать следующие документы:

- характеристика от руководителя практики, заверенная подписью и печатью организации;
- отчет практиканта;
- портфолио: статьи или рабочие материалы с выходными данными издания (указываются даты работы).

**Характеристика** составляется руководителем от базы практики по следующему образцу:

**ХАРАКТЕРИСТИКА**

работы магистранта Казахстанского филиала МГУ имени М.В. Ломоносова, обучающегося на 2 курсе по направлению «Филология» (специализированная магистерская программа «Межкультурная коммуникация и перевод»), по месту прохождения практики

12. Ф.И.О.
13. Название организации (база практики)
14. Название структурного подразделения
15. Период прохождения практики
16. Перечень выполненных работ
17. Степень теоретической подготовки
18. Профессиональные качества практиканта
19. Качество выполнения работы
20. Трудовая дисциплина
21. Рекомендации и предложения
22. Оценка

Руководитель практики _____

М. П.

«_____» _____ 201__ г.

**Отчёт практиканта** составляется по итогам прохождения практики по следующему образцу:

**ОТЧЕТ**
**о работе магистранта по месту прохождения практики**

**Цель** производственной практики – закрепление на практике полученных в процессе обучения теоретических знаний, ознакомление с деятельностью организации, выступающей базой прохождения практики, а также приобретение опыта самостоятельной работы по избранной специальности.

**Задачи практики:**

1) закрепить, углубить и систематизировать знания, полученные при изучении специальных дисциплин;

2) ознакомиться с предметом деятельности ТОО «Gala Global Group», с историей данной организации, характеристикой деятельности, организационной структурой управления;

3) изучить нормативно-правовую базу и ознакомиться с материально-технической базой организации;

4) овладеть навыками перевода текстов разной жанровой разновидности.

8. ФИО
9. Направление «Филология» («Межкультурная коммуникация и перевод»), курс
10. Время прохождения практики
11. Название и краткая характеристика организации (базы практики)
12. Название и краткая характеристика отдела
13. Перечень выполненных работ
14. Приобретенный опыт
15. Рекомендации и предложения

(Приложить портфолио: написанные (отредактированные, переведенные) тексты, фото, видео и т.д.)

Подпись и дата

**ПОРТФОЛИО с**оставляется магистрантом из материалов, собранных и созданных, отредактированных, переведённых во время прохождения практики. В портфолио включаются печатные, аудио-, видео- материалы по переводу.

| **Преддипломная практика** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 4<br>Общая трудоемкость-216 часов<br>Форма промежуточной аттестации – зачет | **УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, | **Интегральный показатель.** *Владение предметной областью в сфере «Межкультурная коммуникация и перевод» на уровне, требуемом ОСУ* |

| | | |
|---|---|---|
| | вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности.<br>**УК-2:** способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач.<br>**УК-3:** способен разрабатывать, реализовывать и управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, предусматривать и учитывать проблемные ситуации и риски проекта.<br>**УК-4:** способен организовывать и осуществлять руководство работой команды (группы), вырабатывая и реализуя командную стратегию для достижения поставленной цели.<br>**УК-5:** способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке (иностранных языках), для академического и профессионального взаимодействия.<br>**УК-6:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.<br>**УК-7:** способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее | **Знать:**<br>актуальные проблемы, традиционные и современные методы филологической науки, структуру и перспективы развития филологии как области знаний, междисциплинарные связи филологии.<br>**Уметь:**<br>применять филологическую теорию в прикладных областях**;** анализировать и совершенствовать методы, способы и средства работы с информацией в соответствии с поставленными задачами.<br>**Владеть:**<br>основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации.<br><br>**Интегральный показатель.**<br>*Умение применять полученные знания для успешной подготовки инофонов для устной и письменной коммуникации на английском языке.*<br><br>*Умение применять полученные знания для решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и перевода.*<br>**Знать:**<br>основные понятия и термины филологической науки в целом, педагогики, дидактики, психологии обучения, психолингвистики, ведущие информационные системы филологического профиля в мире.<br>**Уметь:**<br>применять филологическую теорию в прикладных областях, в частности, в методике преподавания «Межкультурной |

| | | |
|---|---|---|
| | совершенствования на основе самооценки, формировать приоритеты личностного и профессионального развития.<br>**ОПК-1:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знание современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.<br>**ОПК-2:** способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.<br>**ОПК-3:** способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.<br>**ПК-1:** владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического | коммуникации и перевода»; трансформировать различные типы текста (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста, перевод словесных текстов в мультимедийные, печатных в гипертекстовые и электронные и т.п.); пользоваться поисковыми системами основных профессиональных баз данных.<br>**Владеть:**<br>современными приемами научного исследования английского языка; навыками понимания тенденций и перспектив его развития.<br><br>**Интегральный показатель.**<br>*Умение осуществлять сбор, предварительную обработку, анализ информации филологической тематики и интерпретацию их результатов в области межкультурной коммуникации и перевода.*<br>*Умение осуществлять сбор, предварительную обработку, анализ информации для интерпретации лингвостилистической, прагматической, когнитивной составляющей текстов на иностранном языке.*<br>**Знать:**<br>перспективы развития методики преподавания межкультурной коммуникации и перевода; теорию медиатекта.<br>**Уметь:**<br>теоретически обобщать результаты научного исследования в области межкультурной коммуникации и перевода.<br>**Владеть:**<br>основными навыками самостоятельного проведения |

| | | |
|---|---|---|
| | обобщения их результатов.<br>**ПК-2:** владеет методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.<br>**ПК-3:** владеет навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами.<br>**ПК-4:** владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.<br>**ПК-5:** владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.<br>**ПК-6:** владеет навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных | научных исследований в области межкультурной коммуникации и перевода.<br><br>**Интегральный показатель.**<br>*Умение вести научную деятельность в образовательной сфере и в сфере межкультурной коммуникации и перевода*<br><br>**Знать:**<br>предмет и содержание методики преподавания межкультурной коммуникации и перевода; актуальные методы исследования; современные концепции межкультурной коммуникации и перевода.<br>**Уметь:**<br>использовать методологию научных исследований в данной профессиональной области; использовать междисциплинарные системные связи методики и других базовых для нее наук (лингвистики, педагогики, дидактики, социологии, психологии, психолингвистики, когнитивной психологии, физиологии и др.).<br>**Владеть:**<br>нормами английского и русского литературного языков в разных функциональных стилях; навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; спецификой языка межкультурной коммуникации и перевода |

| | | |
|---|---|---|
| | профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию.<br>**ПК-7:** владеет навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).<br>**ПК-8:** готов участвовать в планировании и организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО в сфере филологии, в профориентационных мероприятиях со школьниками.<br>**ПК-9:** владеет навыками создания, редактирования, реферирования и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности.<br>**ПК-10:** владеет навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства.<br>**ПК-11:** владеет навыками перевода различных типов текстов (научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на | **Интегральный показатель.**<br>*Владение приемами и принципами устной и письменной коммуникации для решения практических задач межкультурной коммуникации и перевода*<br>**Знать:**<br>основные грамматические описания и грамматики английского языка; грамматические категории английского языка; основные категории языка межкультурной коммуникации и перевода.<br>**Уметь:**<br>анализировать научную и справочную литературу по межкультурной коммуникации и переводу.<br>**Владеть**:<br>основными способами анализа межкультурной коммуникации и перевода; навыками формулирования научных гипотез.<br><br>**Интегральный показатель.**<br>*Умение создавать и анализировать тексты различной жанровой и функциональной принадлежности в области межкультурной коммуникации и перевода, в том числе тексты на основе стандартных методик, необходимых для научной, прикладной и образовательной деятельности.*<br>**Знать:**<br>стандартные методики создания и анализа текстов в области межкультурной коммуникации и перевода.<br>**Уметь**<br>использовать в профессиональной |

| | | |
|---|---|---|
| | иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.<br>**ПК-12:** способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.).<br>**ПК-13:** владеет навыками применения филологической теории в прикладных областях.<br>**ПК-14:** готов планировать и осуществлять образовательную деятельность, выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры при условии рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов.<br>**ПК-15:** готов спланировать и организовать эффективную работу профессионального коллектива, поддерживать творческие, деловые взаимоотношения, обеспечивать безопасные условия труда<br>**МПК-1:** владение навыками | деятельности различные функциональные стили и языковые подсистемы английского языка, обслуживающие разные сферы деятельности современного общества.<br>**Владеть:**<br>свободно английским языком в его литературной форме; базовой терминологией методики преподавания межкультурной коммуникации и перевода |

| | | |
|---|---|---|
| | самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов в области межкультурной коммуникации и перевода;<br>**МПК-2:** владение методами филологического анализа текстов разных стилей и жанров с точки зрения области межкультурной коммуникации и перевода, оценки, обобщения и продвижения результатов собственной научной деятельности;<br>**МПК-3:** владение навыками подготовки научных, научно-популярных, литературно-художественных, публицистических и др. изданий и публикаций, работы с официальными и историческими документами;<br>**МПК-4:** владение навыками создания, редактирования, реферирования, перевода и систематизации текстов различной жанровой и стилевой принадлежности;<br>**МПК-5:** владение навыками планирования, организации и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;<br>**МПК-6:** владение навыками перевода различных типов текстов (научных, | |

| | | |
|---|---|---|
| | публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | |

## Задания для текущего контроля

**Примерные типовые задания для проведения текущего контроля:**

**Индивидуальные задания:**

- структурирование научной информации, в том числе уточнение и детализация структуры ВКР;
- уточнение предмета, цели, задач и методов исследования;
- последовательное (по главам) представление текста работы научному руководителю для обсуждения;
- корректировка текста с учетом сделанных рекомендаций и замечаний.

Подобные индивидуальные задания развивают у магистранта творческую активность в решении конкретных задач магистерской диссертации, способствуют развитию навыков самостоятельной работы в решении поставленных задач. В зависимости от специфики магистерской диссертации магистранту выдается одно индивидуальное задание, которое должно быть связано с его темой. Индивидуальное задание выдается научным руководителем. Весь материал по индивидуальному заданию должен быть включен в его отчет о преддипломной практике.

**Консультации научного руководителя:**

- организация дополнительных экспериментов или разработок, доработка авторского текста;
- общий анализ проделанной работы, оценка степени соответствия полученных результатов цели и задачам ВКР, ее научной новизны и практической значимости.
- Консультации проводятся как в традиционной, так и в дистанционной форме с использованием мультимедийных технологий.

**Отчет магистранта**

По итогам преддипломной практики магистрант должен представить тему магистерской диссертации с обоснованием ее актуальности и социальной востребованности; сформулировать цель и задачи магистерской диссертации; предложения по магистерской диссертации; представить аналитический материал теоретического и практического раздела магистерской диссертации.

Представленные материалы оформляются в виде отчета о преддипломной практике и оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Студенты, успешно прошедшие преддипломную практику, допускаются к дальнейшей работе над магистерской диссертацией.

В качестве основных источников информации для поиска аналогов на начальном этапе работы рекомендуется литература по теме работы, периодическая печать и сеть Интернет. В дальнейшем используется фундаментальная литература, ГОСТы, технические условия, технические описания и т.д.

Информация для выполнения заданий практики собирается в библиотеке МГУ и в других авторитетных общедоступных библиотеках.

| **Научно-исследовательская работа** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 1, 2, 3, 4<br>Общая трудоемкость – 324 часа<br>Из них<br>Самостоятельная работа – 324 часа<br>Форма промежуточной аттестации – зачет, курсовая работа | УК-1<br>УК-2<br>УК-3<br>УК-4<br>УК-5<br>УК-6<br>УК-7 | **Знать:** основные принципы литературоведческого / лингвистического анализа.<br>**Уметь:**<br>собирать и обобщать результаты научных исследований; применять при анализе текстов современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии.<br>**Владеть:**<br>навыками реферирования научной литературы;<br>навыками работы с различными типами текстов. |
| | ОПК-1<br>ОПК-2<br>ОПК-3 | **Знать:** представления и термины современной филологической науки; методы обработки языковых данных.<br>**Уметь:**<br>практически применять фундаментальные научные установки к конкретному материалу исследования; применять при анализе текстов современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии.<br>**Владеть:**<br>навыками использования, принятого в избранной области филологии терминологического аппарата;<br>навыками применения методических приемов филологического исследования к избранному материалу. |

| | | |
|---|---|---|
| | ПК-1<br>ПК-2<br>ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-6<br>ПК-7<br>ПК-8<br>ПК-9<br>ПК-10<br>ПК-11<br>ПК-12<br>ПК-13<br>ПК14<br>ПК-15 | **Знать:**<br>основные принципы филологического анализа текста в лингвострановедческом и литературоведческом аспектах; современные техники и методики сбора языкового и литературного материала, а также продвинутые методы его обработки и анализа.<br>**Уметь:**<br>планировать подготовку публичных выступлений с учетом требований организаторов и сроков подачи заявок; использовать принципы общегуманитарного знания в научной работе; рассматривать исследуемые явления языка / литературы в контексте истории / истории культуры / общественной жизни.<br>**Владеть:**<br>навыками теоретического обобщения и практического применения результатов своей научной деятельности; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; навыками публичного представления результатов своей научной деятельности, навыками выступления с докладами на семинарах, круглых столах, научных конференциях; навыками филологического и общегуманитарного описания рассматриваемых феноменов языка / литературы. |
| | МПК-1<br>МПК-2<br>МПК-3 | **Знать:**<br>основные принципы филологического анализа текста |

| | | |
|---|---|---|
| | МПК-4<br>МПК-5<br>МПК-6 | в лингвострановедческом и литературоведческом аспектах; современные техники и методики сбора языкового и литературного материала, а также продвинутые методы его обработки и анализа; ведущие информационные системы филологического профиля в Казахстане, России и мире.<br>**Уметь:**<br>убедительно и непротиворечиво аргументировать научные гипотезы в самостоятельном научном исследовании;<br>создавать научные тексты (тезисы, статья, диссертация), отвечающие высоким требованиям, предъявляемым к публикациям такого рода;<br>корректно характеризовать и описывать лингвокультурологические аспекты языка и их разновидности в зависимости от типологических особенностей и системных изменений; анализировать отражение национальной культуры в художественных текстах; обобщать и комментировать имеющиеся исследования по проблемам медиалингвистики, традиционных и новых медиа.<br>**Владеть:**<br>навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; современными методиками анализа языка СМИ***;*** владеть методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения |

| | | |
|---|---|---|
| | | результатов собственной научной деятельности. |

## Задания для текущего контроля

**Первая часть НИР проводится в 1 семестре: 4 зачетные единицы, что составляет 144 часа.**

| № | Наименование раздела «НИР» | Содержание раздела | |
|---|---|---|---|
| | | СРМ | часы |
| 1 | Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой. | Знакомство с научной литературой по теме. Работа с офлайн и онлайн библиотеками, справочными материалами и информационными ресурсами. | 18 |
| 2 | Подготовительный. Отбор материала для анализа, методического аппарата исследования. | Собеседование, реферативный обзор научных работ по теме | 18 |
| 3 | Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы. | Реферирование научной литературы по теме научного исследования. Написание обзора научной литературы, структурирование списка литературы, определение направления собственного исследования на базе существующей научной традиции в рамках избранной темы. | 18 |
| 4 | Обоснование актуальности и новизны выбранной темы. | Отбор языкового / литературного материала в соответствии с проблематикой и выбранной темой работы. | 18 |
| 5 | Основной. Написание основных разделов работы. | Определение методов исследования. | 18 |
| 6 | Основной. Подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах. | Доклады по предполагаемой теме исследования | 18 |
| 7 | Основной. Подготовка и публичное представление результатов научной работы с использованием современных технических средств и | Доклады по предполагаемой теме исследования | 18 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | информационно-коммуникационных технологий | | |
| 8 | Завершающий. Оформление результатов НИР в форме доклада или реферата, статьи | Доклады, рефераты, статьи по предполагаемой теме исследования | 18 |
| | **Итого по дисциплине (1 семестр)** | | **144** |

**Вторая часть НИР проводится во 2 семестре: 4 зачетные единицы, что составляет 144 часа. Форма контроля – курсовая работа – 36 часов.**

| № | **Наименование раздела «НИР»** | **Содержание раздела** | |
|---|---|---|---|
| | | **СРМ** | **часы** |
| 1 | Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой.изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования. | Сбор и анализ данных по теме научного исследования. Выбор и формулировка темы курсовой работы, формирование направления исследования. Разработка и составление плана работы над курсовой работой, определение целей и задач каждого из этапов работы. | 14 |
| 2 | Подготовительный. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы, отбор материала для анализа, методического аппарата исследования | Отбор языкового / литературного материала в соответствии с проблематикой и выбранной темой курсовой работы. Определение методов исследования. | 14 |
| 3 | Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы. | Обоснование актуальности и новизны темы курсовой работы по результатам изучения истории вопроса. Разработка структуры курсовой работы, определение основных разделов. | 16 |
| 4 | Основной. Написание основных разделов курсовой работы, обсуждение разделов с научным руководителем, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых | Анализ / обработка / классификация языкового / литературного материала. Написание разделов работы, обсуждение с научным руководителем, редакторская и корректорская работа с текстом. Подготовка докладов по теме | 16 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | столах, научных конференциях и симпозиумах. | исследования для выступлений на научных мероприятиях, разработка стратегии выступления. | |
| 5 | Основной. Подготовка и публичное представление результатов научной работы с использованием современных технических средств и информационно-коммуникационных технологий | Выступление с результатами исследования на научных мероприятиях различного уровня: семинарах, круглых столах, заседаниях НСО кафедры, молодёжных конференциях и др. Подготовка и демонстрация иллюстративного материала по теме доклада (раздаточный материал или презентация). Приобретение навыков обсуждения результатов собственного исследования в коллективе. | 16 |
| 6 | Завершающий. Оформление результатов НИР в форме курсовой работы. | Подготовка полного текста курсовой работы в соответствии с действующими требованиями в соответствующей научной области. | 16 |
| 7 | Участие в конференции «Ломоносов» | Подготовка и написание тезисов (2 стр.) | 16 |
| 8 | **Защита курсовой работы** по итогам семестра и этапа НИР | Подготовка устного выступления | **36** |
| | **Итого по дисциплине**<br>**(2 семестр)** | | **144** |

**Третья часть НИР проводится в 3 семестре: 4 зачетные единицы, что составляет 144 часов.**

| № | **Наименование раздела «НИР»** | **Содержание раздела** | |
|---|---|---|---|
| | | **СРМ** | **часы** |
| 1 | Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой. | Сбор и анализ данных по теме научного исследования. Выбор и формулировка темы магистерской диссертации, формирование направления исследования. Разработка и составление плана работы над магистерской | 18 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | диссертацией, определение целей и задач каждого из этапов работы. | |
| 2 | Подготовительный. Отбор материала для анализа, методического аппарата исследования | Отбор языкового / литературного материала в соответствии с проблематикой и выбранной темой магистерской диссертации. Определение методов исследования. | 18 |
| 3 | Основной. Сбор научной литературы по теме, реферирование научной литературы, подготовка обзора научной литературы. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы | Знакомство с научной литературой по теме. Работа с офлайн и онлайн библиотеками, справочными материалами и информационными ресурсами. Реферирование научной литературы по теме научного исследования. Написание обзора научной литературы, структурирование списка литературы, определение направления собственного исследования на базе существующей научной традиции в рамках избранной темы. Обоснование актуальности и новизны темы магистерской диссертации по результатам изучения истории вопроса. | 18 |
| 4 | Основной. Написание основных разделов выпускной квалификационной работы. | Разработка структуры магистерской диссертации, определение основных разделов. Анализ / обработка / классификация языкового / литературного материала. | 18 |
| 5 | Основной. Подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах. | Написание разделов работы, обсуждение с научным руководителем, редакторская и корректорская работа с текстом. Подготовка докладов по теме исследования для выступлений на научных мероприятиях, разработка стратегии выступления. | 18 |
| 6 | Основной. Написание основных разделов выпускной квалификационной работы, подготовка выступлений по теме научной работы на семинарах, круглых столах, научных конференциях и симпозиумах. | Написание разделов работы, обсуждение с научным руководителем, редакторская и корректорская работа с текстом. Подготовка докладов по теме исследования для выступлений на научных мероприятиях, разработка стратегии выступления | 18 |
| 7 | Апробация результатов НИР на научных конференциях, а также публикация статьи или тезисов доклада по теме диссертационного | Выступление с результатами исследования на научных мероприятиях различного уровня: семинарах, круглых столах, заседаниях НСО кафедры, молодёжных конференциях и др. Подготовка и демонстрация иллюстративного материала по теме доклада (раздаточный материал | 18 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | исследования в сборниках трудов научных конференций. | или презентация). Совершенствование навыков обсуждения результатов собственного исследования в коллективе. | |
| 8 | Написание статьи. | Публикация статьи по теме диссертационного исследования. | 18 |
| | **Итого по дисциплине (3 семестр)** | | **144** |

**Четвертая часть НИР (НИС) проводится в 4 семестре и составляет 72 часа, в том числе 16 час. – лекции, 56 часов – СРМ.**

| **№ раздела** | **Наименование раздела** | **Количество часов** | | | **Форма текущего контроля** |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Всего** | **Контактная работа** | **СРС** | |
| **НИС** | | | | | |
| 1 | Подготовительный. Выбор темы научного исследования, составление и обсуждение плана работы над темой. | 8 | 2 | 6 | Собеседование |
| 1 | Обсуждение хода работы над диссертациями по результатам исследования в первой главе | 8 | 2 | 6 | Реферат |
| 2 | Подготовка статьи | 8 | 2 | 6 | Публикация в журнале (сборнике) |
| 3 | Выступление на конференции «Ломоносов» | 8 | 2 | 6 | Выступление на конференциях |
| 4 | Формулировка положений, характеризующих элементы новизны магистерской диссертации | 8 | 2 | 6 | Описание положений, характеризующих элементы новизны магистерской диссертации |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Обсуждение 2 главы магистерской диссертации | 8 | 2 | 6 | Доклады по итогам работы над второй главой диссертации |
| 6 | Обсуждение выводов по результатам научного исследования | 8 | 2 | 4 | Сообщение магистрантов |
| 7 | Обсуждение диссертации<br>Предзащита диссертации | 8 | 2 | 6 | Аналитический доклад по итогам работы над диссертацией |
| 8 | Подготовка магистерской диссертации к защите | 8 | | 4 | Представление презентации на семинаре |
| | Зачет | | | 6 | |
| | **Итого по дисциплине**<br>**(4 семестр)** | **72** | **16** | **56** | |

| **Государственный экзамен по направлению подготовки «Филология». Защита выпускной квалификационной работы** | **Перечень компетенций** | **Результаты обучения** |
|---|---|---|
| Семестр - 4<br>Общая трудоемкость - 324 часа<br>Самостоятельная работа – 108 часов + 216 часов (ВКР)<br>Форма промежуточной аттестации – экзамен, защита выпускной квалификационной работы | УК-1,<br>УК-2,<br>УК-3,<br>УК-4,<br>УК-5,<br>УК-6,<br>УК-7,<br>ОПК-1,<br>ОПК-2,<br>ОПК-3,<br>ПК-1,<br>ПК-2,<br>ПК-3, | Государственная итоговая аттестация магистра предусматривает сдачу государственного экзамена по направлению подготовки «Филология» для установления уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к решению профессиональных задач.<br>• Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного |

| | | |
|---|---|---|
| | ПК-4,<br>ПК-5,<br>ПК-6,<br>ПК-7,<br>ПК-8,<br>ПК-9,<br>ПК-10,<br>ПК-11,<br>ПК-12,<br>ПК-13,<br>ПК-14,<br>ПК-15,<br>МПК-1,<br>МПК-2,<br>МПК-3,<br>МПК-4,<br>МПК-5<br>МПК-6 | подхода, вырабатывать стратегию действий, формулировать научно обоснованные гипотезы, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности.<br>• Способен использовать философские категории и концепции при решении социальных и профессиональных задач.<br>• Способность к самостоятельной научно-исследовательской работе в области<br>• функционально-коммуникативного описания русского языка в иноязычной, полиязычной среде, а также в области методики преподавания в указанном аспекте.<br>• Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области, соответствующей направленности программы магистратуры, в синхроническом и диахроническом аспектах, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов.<br>• Способен с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). |

## Задания для текущего контроля

# Программа междисциплинарного государственного итогового экзамена

## 1. Теоретические основы межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация как самостоятельная научная дисциплина. Объект, предмет, цели и задачи межкультурной коммуникации. История становления и развития теории межкультурной коммуникации. Основные научные школы и направления исследования межкультурного взаимодействия. Междисциплинарный характер исследований межкультурной коммуникации. Связь межкультурной коммуникации с лингвистикой, культурологией, социологией, психологией, этнологией и переводоведением.

Понятие культуры и ее роль в процессе коммуникации. Культура как система ценностей, норм, установок, символов и моделей поведения. Национальная культура и ее основные характеристики. Универсальное и национально-специфическое в культуре. Понятия культурной идентичности, культурного кода, культурной дистанции, культурного шока и культурной адаптации. Этноцентризм и культурный релятивизм. Стереотипы, предрассудки и их влияние на межкультурное взаимодействие.

Основные модели межкультурной коммуникации. Теория культурных измерений Г. Хофстеде. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры Э. Холла. Концепция культурных измерений Ф. Тромпенаарса. Понятия индивидуализма и коллективизма, дистанции власти, избегания неопределенности, монохронного и полихронного времени. Возможности применения данных моделей при анализе межкультурных различий и решении переводческих задач.

Вербальная и невербальная коммуникация в межкультурном взаимодействии. Роль языковых средств, жестов, мимики, позы, зрительного контакта, пространственного поведения и временных характеристик общения. Межкультурные различия в использовании невербальных средств коммуникации. Паралингвистические средства и их значение для интерпретации коммуникативных намерений.

Коммуникативное поведение представителей различных культур. Национально-культурная специфика речевого этикета, форм обращения, приветствия, прощания, благодарности, извинения и выражения согласия и несогласия. Межкультурные коммуникативные барьеры и причины коммуникативных неудач. Стратегии преодоления межкультурных конфликтов и формирования межкультурной компетенции.

Профессиональная межкультурная коммуникация. Особенности делового, академического, дипломатического и институционального общения. Межкультурная компетенция переводчика как составляющая профессиональной компетентности. Роль переводчика в обеспечении межкультурного диалога и взаимодействия представителей различных лингвокультурных сообществ.

## 2. Общее и частное переводоведение.

Переводоведение как самостоятельная научная дисциплина. Объект, предмет, цели и задачи переводоведения. Основные этапы становления и развития теории перевода.

Междисциплинарный характер переводоведения и его связь с лингвистикой, культурологией, литературоведением, психологией и теорией коммуникации. Основные направления современного переводоведения.

Понятие перевода. Перевод как процесс и результат межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные функции перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровни и типы переводческой эквивалентности. Понятия инварианта перевода, переводческой нормы, переводческой стратегии и переводческой тактики. Прагматический, семантический, коммуникативный и функциональный аспекты перевода.

Основные классификации перевода. Устный и письменный перевод, полный и сокращенный перевод, прямой и опосредованный перевод, художественный и специальный перевод. Особенности межъязыкового и внутриязыкового перевода. Понятие межсемиотического перевода. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей и жанров.

Лингвистические основы перевода. Сопоставительный анализ языковых систем. Межъязыковые соответствия и переводческие трансформации. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, компенсация, добавление, опущение, перестановка и замена. Причины применения переводческих трансформаций и условия их использования.

Понятие переводческой эквивалентности на различных языковых уровнях. Соотношение формы и содержания оригинала и перевода. Проблемы передачи безэквивалентной лексики, реалий, фразеологических единиц, метафор, терминов и культурно маркированных языковых единиц. Переводческие соответствия и способы их установления.

Прагматические аспекты перевода. Учет коммуникативной ситуации, адресата, цели и условий перевода. Прагматическая адаптация текста. Передача экспрессивности, эмоционально-оценочных значений, коннотаций и стилистических особенностей оригинала. Проблема сохранения авторского стиля и коммуникативного эффекта.

Частная теория перевода как раздел переводоведения. Сопоставительное изучение конкретных языковых пар. Особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Типологические различия английского, русского и казахского языков и их значение для переводческой деятельности. Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические расхождения между языками.

Проблемы перевода восточноазиатской лексики через язык-посредник. Опосредованный перевод как особый вид межъязыковой передачи информации. Особенности передачи китайских, японских и корейских лексических единиц посредством английского и русского языков. Проблемы транслитерации, транскрипции, семантической адаптации и передачи культурно-специфических значений. Потери и искажения информации при опосредованном переводе.

**3. Теория и практика письменного перевода.**

Письменный перевод как вид профессиональной переводческой деятельности. Основные этапы переводческого процесса: предпереводческий анализ, аналитический этап, собственно перевод и постпереводческое редактирование. Роль контекстуального, стилистического, жанрового и прагматического анализа исходного текста. Определение коммуникативной задачи и целевой аудитории перевода.

Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических, общественно-политических, юридических, экономических, дипломатических, публицистических и художественных текстов. Жанровые и стилистические характеристики специальных текстов. Проблемы сохранения терминологической точности, логической структуры, связности и информационной насыщенности текста.

Лексические проблемы письменного перевода. Многозначность слова, контекстуальное значение, омонимия, синонимия и антонимия. Перевод фразеологических единиц, идиом, пословиц, поговорок, метафор и устойчивых выражений. Передача реалий, лакун и безэквивалентной лексики. Способы перевода культурно маркированных единиц: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог и адаптация.

Грамматические и синтаксические проблемы перевода. Типологические различия английского, русского и казахского языков. Передача временных и видовых форм глагола, категорий числа, рода, падежа и залога. Особенности перевода пассивных конструкций, инфинитивных и причастных оборотов, герундиальных конструкций, сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Переводческие трансформации на синтаксическом уровне.

Стилистические и прагматические аспекты письменного перевода. Передача авторской индивидуальности, эмоционально-экспрессивной окраски, иронии, юмора и образности. Сохранение функционально-стилевых особенностей исходного текста. Проблемы перевода реалий и культурных аллюзий. Учет фоновых знаний и национально-культурных особенностей адресата.

Редактирование и оценка качества перевода. Критерии оценки переводческой адекватности, эквивалентности, точности, полноты, связности и стилистической корректности. Типология переводческих ошибок. Саморедактирование и взаимное редактирование переводов. Использование словарей, справочных изданий, параллельных корпусов и электронных ресурсов в работе переводчика.

**4. Теория и практика устного перевода. Последовательный и синхронный перевод.**

Устный перевод как особый вид межъязыковой коммуникации. История развития устного перевода. Основные виды устного перевода. Последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа и перевод шепотом. Специфика устного перевода в дипломатической, деловой, академической, общественно-политической и профессиональной сферах.

Психолингвистические основы устного перевода. Механизмы восприятия, понимания, запоминания, переработки и порождения речи. Роль оперативной и

долговременной памяти. Механизмы вероятностного прогнозирования и смысловой компрессии. Распределение внимания и управление когнитивной нагрузкой в процессе перевода. Психологические и физиологические особенности работы устного переводчика.

Теория и практика последовательного перевода. Основные этапы последовательного перевода. Анализ исходного сообщения, выделение ключевой информации, структурирование содержания и воспроизведение сообщения на языке перевода. Система переводческой записи (note-taking). Принципы разработки и использования индивидуальной системы символов и сокращений. Логическая организация информации, фиксация имен, дат, чисел, терминов и причинно-следственных связей. Приемы смыслового анализа и компрессии.

Теория и практика синхронного перевода. Основные принципы синхронного перевода. Особенности одновременного восприятия исходного сообщения и порождения перевода. Понятие временного лага (ear-voice span). Механизмы прогнозирования и антиципации. Сегментация исходного сообщения, синтаксическое упрощение и трансформация высказывания. Проблемы перевода при высокой скорости речи, сложной синтаксической структуре, наличии терминологии и недостатке контекста.

Переводческие стратегии и тактики в устном переводе. Вероятностное прогнозирование, компрессия, декомпрессия, генерализация, конкретизация, нейтрализация, перестройка синтаксической структуры и компенсация. Стратегии преодоления переводческих затруднений. Способы передачи чисел, имен собственных, аббревиатур, цитат, идиоматических выражений и культурно обусловленной информации.

Лингвистические и экстралингвистические трудности устного перевода. Акценты, диалекты, темп речи, индивидуальные особенности говорящего, фоновый шум и технические помехи. Передача эмоциональной окраски, интонации и коммуникативного намерения говорящего. Особенности перевода спонтанной речи и неподготовленных выступлений.

Профессиональная этика устного переводчика. Принципы точности, полноты, беспристрастности, конфиденциальности и профессиональной ответственности. Роль переводчика в многосторонних переговорах и международных мероприятиях. Особенности работы в кабине синхронного перевода, командная работа переводчиков и взаимодействие с организаторами мероприятия.

**5. Лингвистические основы межкультурной коммуникации и перевода.**

Языкознание как наука. Объект, предмет, цели и задачи общего языкознания. Основные этапы развития лингвистической науки. Современные направления языкознания: структурная, функциональная, когнитивная, коммуникативная, антропоцентрическая и социолингвистическая парадигмы. Язык как система и структура. Язык как средство общения, мышления и хранения культурной информации.

Соотношение языка, мышления и сознания. Языковая картина мира. Концептуальная и языковая картины мира. Языковая личность и ее структура. Языковое

сознание и национально-культурная специфика восприятия действительности. Проблема универсального и национально-специфического в языковой картине мира.

Фонетический и фонологический уровни языка. Звуковая система языка. Фонема и ее функции. Фонетические и фонологические характеристики английского, русского и казахского языков. Интонация, ударение, ритм и их коммуникативная роль. Особенности передачи фонетических и просодических характеристик в устном переводе.

Лексикология и семасиология. Слово как основная единица языка. Лексическое значение и семантическая структура слова. Полисемия, омонимия, синонимия, антонимия и гипонимия. Лексико-семантические группы и тематические поля. Семантические изменения и процессы развития значения слова. Неологизмы, заимствования и интернационализмы. Лексическая лакунарность и безэквивалентная лексика в сопоставительном языкознании и переводоведении.

Фразеология как раздел языкознания. Типы фразеологических единиц и особенности их функционирования. Национально-культурная специфика фразеологизмов. Антропонимические и топонимические фразеологические единицы. Деонимизация как лингвистический процесс. Проблемы перевода фразеологических единиц и способы сохранения их семантики, образности и культурной маркированности.

Грамматический строй языка. Морфология и синтаксис как основные разделы грамматики. Грамматическое значение, грамматическая категория и грамматическая форма. Типологические особенности аналитических и синтетических языков. Сопоставительная характеристика грамматических систем английского, русского и казахского языков. Словообразование и его основные способы. Синтаксические отношения и типы предложений.

Стилистика и функциональная дифференциация языка. Функциональные стили и жанровые разновидности речи. Научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный стили. Стилистические ресурсы языка и выразительные средства. Стилистические особенности исходного текста и их передача в переводе.

Социолингвистика и вариативность языка. Язык и общество. Социальная и территориальная дифференциация языка. Диалекты, социолекты, профессиональные языки и региональные варианты английского языка. Билингвизм и полилингвизм. Языковые контакты и интерференция. Языковая политика и языковая ситуация в многоязычном обществе. Особенности функционирования английского языка в Казахстане. Формирование локальных вариантов английского языка в условиях многоязычия и межкультурного взаимодействия.

**6. Лингвокультурологические и когнитивные основы межкультурной коммуникации и перевода.**

Лингвокультурология как междисциплинарная область научного знания. Объект, предмет, цели и задачи лингвокультурологических исследований. История становления лингвокультурологии. Основные научные направления и концепции соотношения языка

и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа. Язык как средство отражения, хранения и трансляции национальной культуры.

Основные понятия лингвокультурологии: культура, лингвокультура, концепт, культурный код, языковая картина мира, концептуальная картина мира, культурная коннотация, фоновые знания и национально-культурная специфика. Концепт как единица коллективного сознания и средство репрезентации культурной информации. Структура и типология концептов. Лингвокультурологический анализ языковых единиц.

Национально-культурная специфика лексики и фразеологии. Культурно маркированные языковые единицы, реалии, лакуны, безэквивалентная лексика и фоновая лексика. Символы, метафоры, эталоны и стереотипы в языке. Национальные образы и культурные ассоциации. Особенности представления культурной информации в английском, русском и казахском языках.

Лингвокультурологические проблемы перевода. Передача национально-культурной специфики исходного текста. Проблема переводимости и непереводимости. Стратегии сохранения и адаптации культурной информации. Доместикация и форенизация в переводе. Культурная адаптация и компенсация. Передача реалий, исторических и литературных аллюзий, символов и культурно обусловленных метафор.

Когнитивная лингвистика и ее роль в исследовании межкультурной коммуникации. Объект и предмет когнитивной лингвистики. Понятия концептуализации и категоризации. Концептуальная метафора и метонимия. Фрейм, сценарий, прототип и когнитивная модель. Роль фоновых знаний и когнитивных структур в понимании и интерпретации текста. Когнитивные механизмы переводческой деятельности.

Лингвокультурологическая компетенция переводчика. Формирование способности выявлять и интерпретировать культурно обусловленные значения. Учет национальных стереотипов, ценностных ориентаций и коммуникативных моделей. Роль лингвокультурологической подготовки в обеспечении адекватности межкультурной коммуникации и качества перевода.

**7. Психолингвистические и коммуникативные основы переводческой деятельности.**

Психолингвистика как самостоятельная научная дисциплина. Объект, предмет, цели и задачи психолингвистики. История становления и основные этапы развития психолингвистических исследований. Связь психолингвистики с общей психологией, когнитивной наукой, лингвистикой и теорией коммуникации.

Речевая деятельность и ее структура. Понятия речевого действия, речевой операции, речевого навыка и речевого умения. Механизмы порождения и восприятия речи. Роль мотива, цели, замысла и внутреннего программирования высказывания. Психолингвистические модели речевой деятельности. Механизмы понимания и интерпретации текста.

Психолингвистические основы перевода. Перевод как сложная интеллектуально-речевая деятельность. Механизмы восприятия исходного сообщения, смыслового

анализа, внутреннего перекодирования и порождения текста на языке перевода. Роль оперативной памяти, внимания, мышления и языкового прогнозирования. Когнитивная нагрузка и факторы, влияющие на качество переводческой деятельности.

Билингвизм и полилингвизм. Основные типы двуязычия. Естественный и искусственный билингвизм, координированный и субординированный билингвизм. Языковая интерференция и ее проявления на фонетическом, лексическом, грамматическом и прагматическом уровнях. Переключение языковых кодов (code-switching) и смешение языков (code-mixing). Психолингвистические особенности многоязычной личности.

Проблемы понимания и интерпретации межкультурного сообщения. Роль языковых и экстралингвистических факторов в процессе коммуникации. Коммуникативные намерения, имплицитная информация, пресуппозиция и подтекст. Речевая стратегия и речевая тактика. Прагматические особенности речевых актов. Проблемы передачи имплицитных смыслов при переводе.

Психологические особенности профессиональной деятельности переводчика. Эмоциональная устойчивость, стрессоустойчивость, концентрация внимания, оперативность принятия решений и способность к многозадачности. Профессиональная адаптация и профилактика когнитивного и эмоционального переутомления. Развитие профессиональной памяти, внимания и навыков самоконтроля.

**8. Методология научных исследований в области межкультурной коммуникации и переводоведения.**

Научное исследование как форма познавательной деятельности. Методология, методы и методики научного исследования. Основные принципы научного познания. Фундаментальные и прикладные исследования. Количественные и качественные методы исследования. Междисциплинарный подход в изучении проблем межкультурной коммуникации и перевода.

Основные этапы научного исследования. Определение объекта, предмета, цели и задач исследования. Формулирование исследовательской проблемы, гипотезы и научной новизны. Теоретическая и практическая значимость исследования. Разработка исследовательского дизайна. Принципы сбора, обработки, систематизации и интерпретации научных данных.

Методы лингвистического и переводоведческого исследования. Описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический, контекстуальный, компонентный, дистрибутивный и семантический анализ. Метод переводческого анализа. Дискурсивный и прагматический анализ. Лингвокультурологический и когнитивный анализ. Корпусные методы исследования и анализ аутентичных языковых материалов.

Методы исследования межкультурной коммуникации. Анкетирование, интервьюирование, наблюдение, эксперимент, контент-анализ и дискурс-анализ. Количественная и качественная обработка эмпирических данных. Социолингвистический опрос и анализ языковых установок. Использование статистических методов при изучении языковых и культурных явлений.

Корпусная лингвистика и ее применение в переводоведении. Понятие языкового корпуса, его структура, принципы формирования и классификация. Параллельные и сопоставительные корпуса. Корпусный анализ лексических, грамматических и стилистических особенностей текста. Использование электронных корпусов и цифровых лингвистических ресурсов в научных исследованиях.

Академическое письмо и культура научной коммуникации. Структура научной статьи, магистерской диссертации и исследовательского проекта. Формулирование научной проблемы, аргументация и представление результатов исследования. Принципы академической добросовестности, цитирования и оформления библиографических источников. Научная этика, предотвращение плагиата и корректное использование результатов исследований других авторов.

Современные цифровые технологии в научной и переводческой деятельности. Электронные словари, терминологические базы, системы автоматизированного перевода (CAT-tools), технологии машинного перевода и искусственного интеллекта. Возможности и ограничения нейронного машинного перевода. Постредактирование машинного перевода. Критическая оценка автоматизированных переводческих решений и ответственность специалиста за качество конечного текста.

**Документы, представляемые к защите ВКР**

1. Текст ВКР в печатном и переплётном экземпляре и на электронном носителе.
2. Отзыв научного руководителя.
3. Отзыв рецензента.